

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

Acc 19968

CALL No. 891.59/Dam

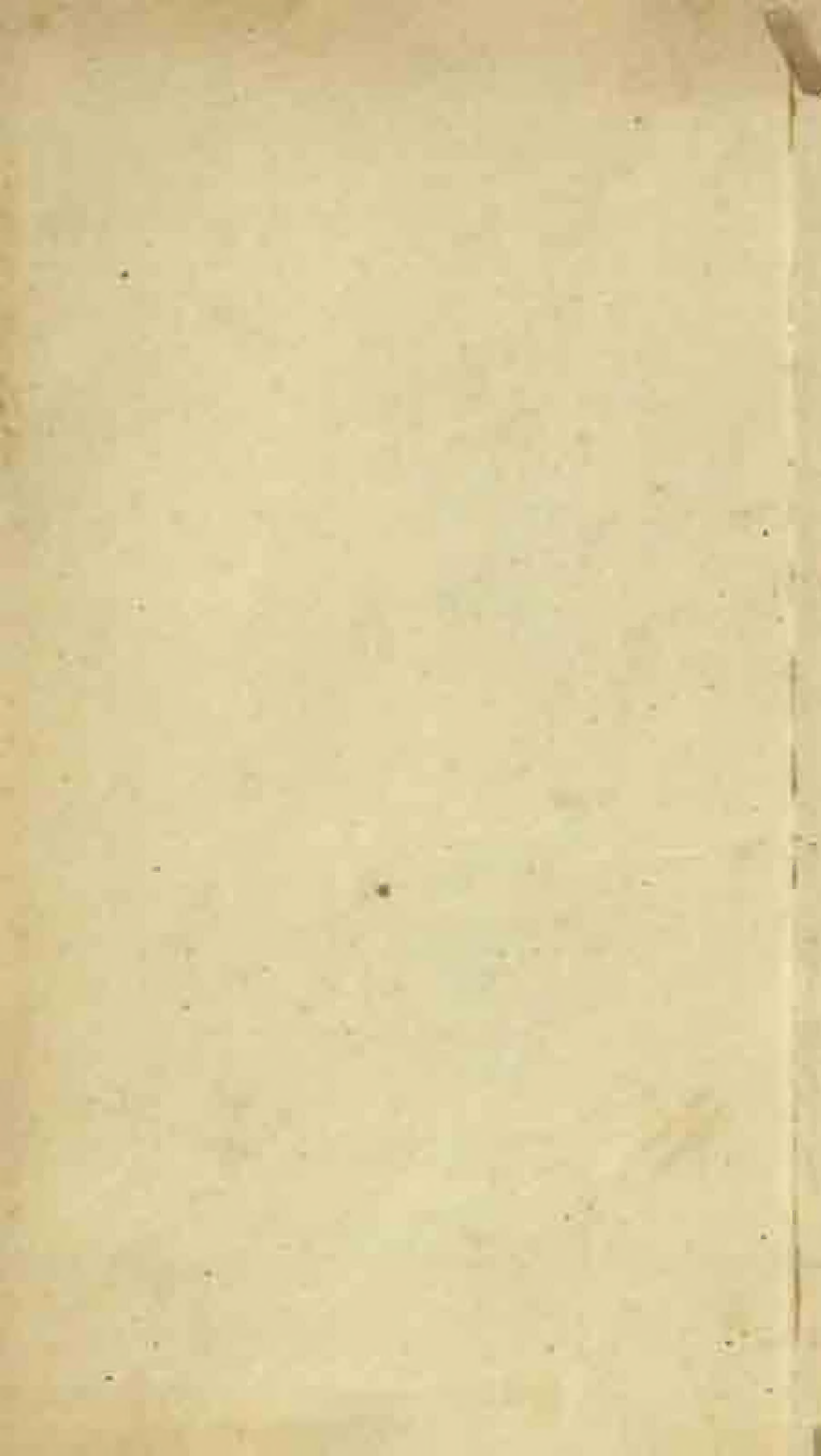
D.G.A. 79.











~~A 348~~  
81

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES



(215)



ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

# POPULAR POETRY

OF THE

BALUCHES - *Vol. 2*

19968

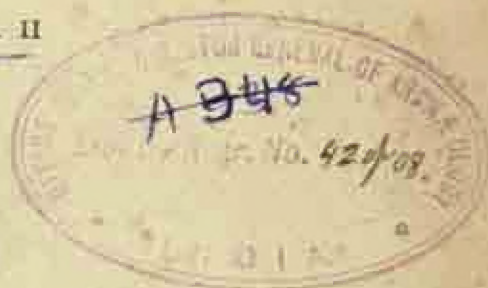


BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II



891.57

Dames

*A 348*

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907



RAL ARCHAEOLOGICAL  
BRARY, NEW DELHI.

no. 19968

25-7-63

Call No. 891.05/A.S.M.

891.59

Dam



## TABLE OF CONTENTS

*The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.*

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., . . . . .	1
II. Nos. XXIII. to XXXVI., . . . . .	62
III. Nos. XXXVII. to XLII., . . . . .	111
IV. Nos. XLIII. to L., . . . . .	125
V. Nos. LI. to LXI., . . . . .	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., . . . . .	161
LANGUAGE OF BALUCHI POETRY, . . . . .	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, . . . . .	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, . . . . .	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, . . . . .	205
INDEX OF NAMES, . . . . .	207
GENERAL INDEX, . . . . .	217

# ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.	for	read
6	iv. 18,	Lēnī	Sēnī.
19	viii. 35,	"	tāsān.
23	ix. 40,	"	khānāna
29	xi. (4) 8,	}	"
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	"	Khān
36	xiv. 68,	"	brāth
52	xx. 15,	}	"
53	xx. 30,		
53	xx. 31,	"	māriyā
55	xx. 115,	"	humān
57	xxi. (4) 4,	"	-war-
58	xxii. 36,	"	māri
86	xxxii. 43,	"	Sukhunē
89	xxxii. (2) 51,	"	gīnd
93	xxxiii. (2) 5,	"	wash nish
99	xxxiii. (4) 104,	"	madi
101	xxxiv. 18,	"	sav-zen
107	xxxvi. 72,	"	rāren
128	xliv. 51,	"	dar
133	i. (1) 11,	"	Thahājat
137	line 22,	"	panjūm
137	line 23,	"	shasham
137	line 24,	"	nuham
139	line 4,	"	Paidhā
145	liv. 29,	"	khān
150	lvii. 19,	"	māl
160	lx. 15,	"	dathān

BALUCHI TEXTS



## BALOCHI TEXTS.

*The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.*

### I.

#### DAFTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān  
Badshāh mulkē wath-en  
Thi jihān khāk o gilo bi  
Wath khoshti<sup>1</sup> wazh-dilān  
Mā murid-ūn Yāilē  
Din imānā sēbat-en  
Ummat o pākēn Navīē  
Kī jihānā wāzhah-en  
Aulād Miren Hamzāighūn  
Sobh dargāhā gwar-en 10  
Azh Halabā phādh-khāyān  
Go Yazizā jhērav-en  
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā  
Shahr Sistān mizil-en  
Bādshāh maīn Shamsu'ddin en  
Go Balochān khātir-en  
Ni kī Badr-din dar-ākhta  
Nāghumānen shiddat-en  
Mā-sarā Miren Jalāl-Han  
Chhil-o-chyār bolaken 20  
Khāghtūn Hārinē Bandar  
Kēch rāsten phalav-en.

<sup>1</sup> Or Hākā mādī.



Hot Makurānā nindī  
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.  
 Hot,<sup>1</sup> Korāī āwār-en,  
 Ē mā Lāshār-ghar-en,  
 Drishak, Hot,<sup>2</sup> Mazārī,  
 E go Rindā yagsar-en.  
 Rind Lashārī ma mulkā  
 Sim go nyāmagh-en, 30  
 Masthareñ logh Dombkī-en  
 Gāj syāhūfā sar-en.  
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān  
 Kalāmattē logh pha-gwareñ,  
 Noh nindī ma-Naliyā,  
 Jistakānī pha-gwareñ.  
 Phuzh, Mirālī,<sup>3</sup> Jatoī<sup>4</sup>  
 Drust ma Sēvi-Dhādar-en ;  
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ  
 Sar go Mīreñ Chākur-en. 40  
 Gholo, Gophāng, Dashti  
 Rind thāliyā dar-en.  
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān  
 E ma Thaliyā dēh-en,  
 Thī Baloch bāz-bishār-en  
 Drust ma Rindā manah-en.  
 Rindān ma Shorān nindī,  
 Lāshār ma Gandāvagh-en,  
 Jo-mitāl bahar-khanāna,  
 Kull sardār Shaihak-en. 50  
 Ē manī pērā o rand-en,  
 Ē Balochā daptar-en,  
 Phūlaveñ si-sāl jangā,  
 E Balochā shiddat-en,  
 Shaihak o Shahdād randā<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Or Noh, Dodā.<sup>2</sup> Or Khān.<sup>3</sup> Same inscri Jatak after Mithl.<sup>4</sup> Same say Jamālī instead of Jatoī.<sup>5</sup> Or Jānī.

Las sardār Chākūr-en,	
Chhil-hazār khāl Mir-gwānkhā	
Thēwagheñ dāde-potar-en.	
Hol-posh dast-kalālā	
Druh khawān o jābah-en	60
Path-pēchā go khawāhān,	
Phādh lalen mozhagheñ.	
Khārch-kātār nughraēnā	
Dast mundrī thāngav-en,	
Bakar o Gwaharām, Rāmēnā	
Zar-zuwāl Nodhbandagh-en.	
Phuzhān Jāro jaur-jawāv-en,	
Haddeh Dinā brādhār-en,	
Phēroshāh, Bijar, Rēhān,	
Rindān Mir-Hān zahmjan-en.	70
Sobhā, Mihān, Āli	
Jām Sahāk <sup>1</sup> o Allan-en—	
Haivtān, Bivaragh ma Rindān	
Mir-Hasan go Brāhim-en.	
Shāir ki sha'rān jori,	
Mir Jalāl-Hān surphadh-en. <sup>2</sup>	76

## II.

## RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā  
 Chākar pha lād-bozhi rawān bitha  
 Zor Sēvi chī duzhmanān zitha  
 Pakhageñ dāl dāth-ish wur bitha  
 Dhādarā Mirānā kilāt bastha  
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā  
 Khākhtan dan Mireñ Chākura shahrā  
 Ditha-ish Mochi gurānd bor-en  
 Basthaghiyā ma manahā sāyā

<sup>1</sup> Some insert Darrakh after Sahāk.<sup>2</sup> Or maznif-en.

'Thāshūn borān pha tokalā shāhā.' 10  
 Bukhtagheñ golānī thareñ tāzī,  
 Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī  
 'Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.'  
 Guḍā Rāmēnā gurānḍ giptha, charitha  
 Ash hawān droghī gwāhiyā zahrā  
 'Nēn shafā bhorainān hawēn shahrā.'  
 Rapta mā zardeñ dīgarā pahra  
 Guḍitha hīr chī khēnagha-zahrā  
 'Mā wathī goshān ashkhutha hālē  
 Dāchī mā gwaharā baithaleñ mālē 20  
 Ma Hurāsānā jalīthī sālē.'  
 Gohar hīr kī guḍitha phairī  
 Be-gunāsā grēainthagant hairī.

Shaihak o Shādhēn kalām zurtha  
 Gwar-janāna pha alkahān gwastha  
 Malitha Mīlahā-dawūr hotān  
 Haddē Gwaharāmī jamāētān.

Dombkī guftār mazaiñ mar-ant  
 Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant  
 Rind Lashārī ma-bunā brāth-ēn 30  
 Jag sahīgh-ēn kī Hamzaha zāth-ēn  
 Jag pha washeñ kissavān shāth-ēn  
 Man-dēhā zorākḥ, mazen-gwāth-ēn 33

### III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān's mare in preparation for the race with Rāmēn's alluded to in the ballad.



Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār  
 Mullā Muhammad Bakar ustādī  
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān  
 Dān manī biyār go tēgh-sarēñ mihān  
 Biyār-ish tañ wastādī man-i bandān  
 Āñ mahisk-pharēñ nashar gwāh bant  
 Burzālē azh som hukaiē burjān  
 Jahlā azh shisharēñ thashokhēnān  
 Cho manāñ nokhāñī shafāñ gwastha  
 Ladītha halkāñ azh bunī haddāñ  
 Bāgh bazārēñ Jalakho ishta-ish  
 Dēm zar-suchēñ Bolavā dātha-ish.

6

19

## IV.

## CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī eñ  
 Maīn bālādī kilāt zēdhāñī  
 Phol mēhr-sirāñ pha zātāñ  
 Ki Rind chī Makurāñ bahr-bīthā  
 Panjgurī dēhā ganjēñā.

Mīrēñ Bakar o Rāmēñā  
 Gwaharām mazan-nāmēñā  
 Roshē khākhtant Mahērī marrāñ.

Gwaharām pha-zawāñ gāl-ākhta  
 'Go mā ubdahī sāngē khañ!'

10

Gohar pha-zawāñ gāl-akhto  
 'Bachhī mañ tharā rodhēñthā  
 Brāthī mañ tharā drost dāthā  
 Go mā ubdahī sāngē neñ.'

Gohar shī mahērā rapto  
 Kahnē mēhr-sirāñ zahr gipto

Zurtha lēravān nēshēnān

Gohar tēlhītha Lēniā

Āfā nasīva zurtho

Sar pha Bolavā shēf bītha

20

Mirēn Chākura mārīā.

Gohar pha-zawān gāl-ākhto

Hamcho Chākurārā gwashta-i.

'Gwaharāmā manān rēsintha ;

Sardār, man thai bāut-ān,

Mañ bagārā banindē phēdār.'

Gwazh-bī Chākurā Mirēnā

'Chihen zir bī tho jāgahē

Har jāh ki thai dī loṭi

Tho nind ma Kacharokī joān

30

Jidh-en girdagheñ bagāni

Hāreñ goram o mēshāni

Imān-en hamū mulkāni.'

Roshē shi Hudhāi roshān

Chākur pha thufākhe ākhto

Khā' ma Kacharokī joān.

Dāchī ākhtaghant dānzāna,

Shir pha nāfaghān shānzāna.

Guḍā badh burtha Sardārā ;

'Ē thai dāchī pha chī khārā dānzant

40

'Shir pha nāfaghān shānzant?'

Gwazh-bī Goharā Hīrēnā

Cho bī Chākurā Mirēnā

'Sardār,' jawāb gardēnthā-i

'Mālā wadh-miri gon khapta-i

Hirānā jaghīno bītha.'

Rāwachī pha-galī gāl-ākhta

Cho bī-Chākurārā gwashta-i

'Phairi ākhtaghant Lāshāri,

Sārtheñ sailaho bor thāshi,

50

Shūngo ākhtaghant kastighā,

Shungo tharthaghant mastighā,



Main hir khushtaghant jukhtighā;  
 Dāchi ph'ē havarān dānzant  
 Shir pha nāfaghān shānzant,  
 Gwashta Chākūrā Mirēnā  
 Sardāra shutha ma zīrēna—  
 'Gohar bi shawedhā laḍith.'  
 Dēm-dātha-ish pha Sauniā.  
 'Loḡh-āf manān murdār-ān 60  
 Phēsh khārch phasān gozhdān,  
 Urdē dīr-sarēn jumbēnthai  
 Suhvi rikhtagheñ bāngahē  
 Gājān banindī loḡhān.  
 Bagē guḍitha-ish Gwaharāmē  
 Bāskē buritha-i sārwanē.  
 Matthe Goharē hirānī.  
 Zālē bun-jatha-ish shīrānī.  
 Gwashta Mandavā Jāmēnā  
 'Lajjan man kawand khohā khan,' 70  
 Bīvaragh<sup>1</sup> mangahī gāl-ākhtā  
 'Bīle chajjavi Rānā  
 Koṭ gwādh-girān marēnān  
 Jo khilaghān pharēnān.  
 Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto  
 'Nēn khilūn chajjavi Rānā  
 Nēn koṭ gwādh-girān marēnān  
 Nēn jo khilaghān pharēnān  
 E tikā bañ phar guḍighān  
 Main guḍi-mathagheñ chugzākhtān 80  
 Syālānī shaghān khoshtān.  
 Guḍā mēl-khutha Lāshārān  
 Hār-mālī malhāna khākhtān  
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā  
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā  
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.  
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

<sup>1</sup> Or Bartvagh.

- Chham-dīdh khutha Nuhāni;  
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh  
 Gandīm drushtai sadh gwālagh, 90  
 Drushādhē khuthai Lāshārā  
 Guḍā Chākurā Mirēnā  
 Sardārā shutha ma zirēnā,  
 Chāri khashtaghant barānī;  
 Chāri ākhtaghant chahrānī,  
 'Mā sadh loḡh jidaraviḡhā dīthā.'  
 Rindārā galē bahr-bīthā  
 Urdē dir-saren jumbēnthai,  
 Hārmāli malhāna raftant.  
 Guḍā Bivaragh mangahī gāl-ākhta, 100  
 Wāḡ giptaghan sardārē:  
 'Chākur, khanavā kotā khan;  
 Nuhānī hazār mard bī  
 Lāl-jukhtaghen Lāsharī,  
 Bandān phalawān jangīghā.  
 Bī-āyant chajjavā shāh-gwāthī.  
 Phādh-kizagh tharā grān-charī  
 Dēm-juzagh tharā honīghān.'  
 Gwashta thaṅgrūcī mardān,  
 'Māthī khātamācī bachhā 110  
 Bivaragh gondalān Rindīghān  
 Sahmēnthā jareṅ hindīghān,  
 Mirzīghā mashāndē dāth,  
 Odhā kī janūn mā thēghān  
 Tharā thir-daurē dir nyādhūn.'  
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā  
 Wāḡ ishtaghant Sardārē.  
 Suhvī rikhtaghant bangonē  
 Dānḡe somariān rikhtant,  
 Bivaragh ma-phirā phirēnthai, 120  
 Go havd-sadh bangulēn warnāyān.  
 Guḍā Chākur ghussavā brāthīghā  
 Yā nērmoshī na-nisht loḡhā.

Sar-joshen<sup>1</sup> Harēvē khafta  
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīthai.  
 Guḍā Mireñ Bakar o Rāmēnā  
 Gwaharām mazen-nāmēnā  
 Sohnaī thaghard shastātho  
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk :

130

' Chākur, Turk tharā loṭai

Ash tho ya hawālē phursī.

Mar ki ēvakhā daz-horg bī,

Hathiyār kī ma bant-i,

Āñhi thufākḥ chacho bī?'

Chākur ākhto rū biṭhai,

' Dast o dil wathī ambrāh bant

Hathiyārā khamī hēchi neñ.'<sup>2</sup>

Hathiyār gipthagbant sardārē,

Shāhī yag-raheñ dost-dārē,

140

Guḍā hāthī phērithant khūñē.

Hāthī ākhto tak khafta.

Hindri mañ galiyā khafta ;

Giptai chī kshik phāḍhā

Jamaṭhai hāthī sar-sūndā,

Hāthī tharathā ērmānā ;

Shoḍiḥa sobh-khutha Sardārā.

Gwandeñ katrāē māñ-gwastha

Kāshid ākhtaghā jalte-palk :

' Chākur, Turk tharā loṭai,

150

Ash tho ya hawālē phursī.'

Chākur ākhto rū-biṭhai,

Cho bi Chakurārā gwashtai :

' Mañ khūñi naryāñē asteñ

Hapt-phushtā hamēḍhā thāshi

Dost o duzhmanāñi dēmā.'

Lā-chār biṭha go Sardārā

Shāhī yag-raheñ dost-dārāñ

<sup>1</sup> Or Zar-josh, wazihy.

<sup>2</sup> Or Āshiyā thufākḥ hēchi neñ.



- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'  
 Haftān gīftaghan zong wāg 160  
 Haftān chandumī zēn-khodhagh  
 Guḍā gozhmālē khuthāi Sardārā  
 'Tho di Duldula aulād-ē  
 Mañ di Chākūrān Shāihakē  
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'  
 Khorchhāth pha-nadhār phēdhāgh-en  
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtaghen  
 Dost o duzmanānī dēmā.  
 Khūnī naryān narm bitha  
 Gaughāē girant-i bushikan! 170  
 Shodhā phir-burtha sardārā.  
 Turkā gar-burtha goghāē  
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk  
 'Chākūr Turk tharā lotāl  
 Ash tho za hawālē phursi.'  
 Chākūr ākhto rū-bithai  
 Cho bi-Chākūrārā gwashta-i:  
 'Go mā zahraneñ narshēr-en  
 Thaī theghān gāhwarēnān gwānkhā  
 Āzminē wurē narshērā.' 180  
 Hathyār dāthaghant sardārē;  
 Shāhī yagraheñ dost-dārē  
 Shēr zahareñ jumbēnthai,  
 Shingo Chākūr o shāngo shēr,  
 Choneñ drānzithai miyānā thēgh  
 Narshēr kotaghaghā khapta  
 Mīr mozhaghān lālēnān  
 Shodhā sobh burtha sardārā.  
 Rāwachī ki burtha kārḍārā  
 Go māth makkahēñ Māthoā 190  
 Gwasht Bēgamā bi bachhā  
 'Chākūr sardār-en sarī Rindānī  
 Gwar tho pha thufākhē ākhto  
 Nī bashk-ī lashkārān grānenān



Zunū kahāreñ phaujāñ ;  
 Nēñ, pha Chākūrā Mīrēnā  
 Man sī-sāl satar bhorēnāñ  
 Phusht pha phāmbanīēñ lungī.  
 Phaīrī pha kawātē bithai  
 Sar-khard khuthai sardārē 200  
 Dāthai pha Sahicheñ Dombā  
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthai,  
 Zunū kahāreñ phaujāñ.  
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,  
 Nāñī, Nafung o Lakhā,  
 Sar pha Bolavā shēf-bithai,  
 Suhvī rikhtaghan bāngohī  
 Ma Gājā banindi loghā ;  
 Chhūṭ-chēñ<sup>1</sup> khuthai Lāshārī.  
 Gwaharām du-jāñ rozī ma-bā'.  
 Nēñ gor bāth-ī nēñ Gandāva. 211

## V.

Chākūr pha shikārā rapta  
 Bagāēñ tharāē wārthai  
 Lahzē pha sawādā nishta-ī :  
 Dāchī ākhtaghan' dānzānā,  
 Shīr pha māighāñ shānzānā.  
 Gwashta Chakurā Mīrēnā  
 Wa' pha Goharā hirēnā :  
 'Thai dāchī pha chē kārē dānzant,  
 Shīr pha māighāñ shānzant ?'  
 Gwashta Goharā durrēnā 10  
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :  
 'Mañ hirāñ wārthagant zahreñ sol ;  
 Mañ hirāñ wadh-mīreñ go khapteñ.'  
 Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtai

<sup>1</sup> Chhūṭ-chēñ appears to be a compound of the Sindhi words chhūṭī, safety, and chānu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- 'Phairi ākhtaghant Lāshārī  
 Shikko sailē bor thāshi  
 Hir azh maīn khushtaghant jukhtīā  
 Shingo garthaghant mastīā.  
 Chākur maī-dilā grān bīthā  
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20  
 , 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn  
 Dānē dar-shafūn syārālī;  
 Bivaragh Khān phadhā dragānā  
 Wāgē giptaghant sardārē  
 'Chākur, khēnaghā khamē khan,  
 Nuhānī hazār mardān bī,  
 Lālo khushtaghan<sup>1</sup> Lāshārī.  
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān  
 Jāro, jareñ Rēhānā  
 'Bivaragh gondalān sāhmēnthē 30  
 Hindīān ma-thars, sēr-dāthē,  
 Rēkh zahrānē whard-ān!  
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om  
 Bivaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,  
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshārī,  
 Āfo banai mānah-ūn  
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;  
 Nind o gind khai sīth bī,  
 Mūlān pha khai dē valī,  
 Sīthā pha khāiā gon-khāi.  
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā 40  
 Wāg ishtaghan' sardārē  
 Chārī khashtaghan chārānī  
 Bol basthaghant pahrānī  
 Chārī ākhtaghant golānī  
 Sadh loḡh jidarāiyā dīthen  
 Odhā ma Nali-ghatā,  
 Shalīr chārīthā Gājānē,  
 Bag jukthiyēñ Gwaharāmē.

<sup>1</sup> Or lū-jukhtaghan. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	60
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍithēn Gwaharāmē	
Dastā buritha Sāfānē <sup>1</sup>	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khutha Lāshārā	
Rosh-othānē burz bitha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkāra bhāj-bithē,	
Mir-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-saḍh ya-tharēn warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mir-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotavēn Mīrēnā	
Lahri khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyēn jawān athant	
Bāz barkatēn mārḍ mān athant	
Mardān hamo arkūn athant	
Go sāhivān yak-trān athant.	
Samāitha durren jānē	
Bāz māl-bagī bānukh-ē	
Nām Mahērī Gohar ath	
Mañ narmighā luḍāighēth.	
Phēzdār kullē thangavān	
Nishtējanē āvrēshamān	10
Gwaharām wadh pha minnat en	
Rosh o shafārā balavēn	
Nyāmā vakilān Chākuren	
Chākur girārī ākhtaghadh	

<sup>1</sup> Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sārwān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.



Oḍh gwar Mahēri Goharā  
 Nērmosh hamoḍha phroshta-i.  
 Phursitha Mireñ Chākurā  
 Wath azh Mahēri Goharā :  
 ' Dāchi chī khāreñ dañzaghañt,  
 Shīr dan khuriyā shañzaghañt.'

20

Gwashta Mahēri Goharā  
 Wath bi Amireñ Chākurā :  
 ' Phairi ki Lāshār-potravāñ  
 Rāmēñ-Hāñ ghoravāñ  
 Toḍā aruēñ khushtaghañt  
 Mēshī ma nīrā phakhagant  
 Tut kambareñ bhorāinthaghañt  
 Jat mēlaveñ grēainthaghañt.'

Gohar shamēḍhā laḍitha  
 Bāuḡ gwar Mireñ Chākurā  
 Zahr-khutha Mireñ Chākurā  
 Rindeñ hamū lotāintha  
 Pha sai shafā gobī jathā,  
 Bivaragh thēghā jug-jathā  
 ' Mākḥ na jēnūñ ālamā  
 Pha Jatāñi hushturā.'  
 Chulē batāki māñ-athant  
 Jāro, Rēhāñ sagh-sareñ  
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ.  
 ' Bivaragh bil, pagāsī ma bi.'

30

40

Dāh gwar Lāshārā burtha  
 ' Mar bi, ki mardāñ gīptaghai,  
 Rindāñ go syālī jhēravāñ.'  
 Gwaharām thēghā jug-jathā  
 ' Rind phujaghē nēñ maññ bunā  
 Thēghā, kavochī tūpakāñ  
 Balāñ, Shīrāzi lurāñ  
 Bandē Naliya-khaur dafā.'  
 Roshā ki chīē burtha

50



- Rindo bihān zhil-bithaghañt  
 Mān-ākhtaghūn sandeñ jughāñ  
 Balāñ, Shirāzi lurāñ  
 Khohāñ gēndē isparāñ.  
 Jang badshāhi machitha  
 Rind mēlaven phadh khishtaghañt  
 Dañ hav'-sadhā nigērithai<sup>1</sup>  
 Go Mir-Hāñ zar-mushtēñ lurā  
 Chākūr phirā bahmattaghā  
 Thēgh khashtagho oshtāthaghat  
 Khērī pha gwarpāñ dāthaghañt  
 Charēnthā Phul Noḍhbandaghā  
 Chākūr khuthai Phul sarā  
 Phulār chābukē jathai  
 Phul go Hudhāi qurzatā  
 Gwastha azh āñ sohreñ-zirā  
 Azh ghat garinbokheñ garāñ.  
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khutha  
 'Noḍhbandagh, Rind-ē, thai Lāshār na-bē  
 Chākūr khāñ tālā khuthēñ  
 Sar cho kharabi burithēñ  
 Chonāñ ki mūli tror-khuthēñ  
 Sēvi go ya mushtā khuthēñ.'  
 Charēnth javāv Noḍhbandaghā  
 'Mā Rind nlyāñ, Lāshār zih yāñ  
 Azh Rindaniyā bithaghāñ  
 Shir Muzie mikhtaghāñ  
 Loli Muzie dāthaghāñ  
 Macāñ loli dāthai nēm-shafā  
 Mañ whāv shāghēñ gwānzaghā  
 "Roshē phakhar Chākūr  
 Mañ jañg nawhashi sāitha"  
 Mārā hamāñ rosh wal-adh.<sup>1</sup>

60

70

80

83

<sup>1</sup> Or nā gērithai.

## VII.

Rind hawāl loṭāiṭha  
 Dañ chyār rosh ghobī machiṭha  
 Bivaragh thēghā drinbiṭha  
   ' Choshen na-jēnān ālimā  
   Pha Jatāni hushturā  
   Ki thēkān ma loghā basthaghant.  
   Mā gālwar khārān hushturā? '  
 Chandī bitākī gon-athant  
 Ma pahar gozān khaptaghant  
 Nām 'janāni' giptaghant  
 Saughand mazain phirēnthaghant!  
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant  
 Syāho-baziya raptaghant.  
 Rind kull kafochen tufak-ath  
 Kull bal syāhen nēzagh-ath  
 Tāsen rikēf doravath  
 Phaṭṭen khawāh o shaddav-ath  
 Phisheñ sawās o chabbav-ath.  
 Guḍā dāh go Lāshārā burtha  
 Bijar Ramēn wa' sarā  
 Go phādh lālen mozhaghā.  
   'Rind phujaghi nēn mān bunā  
   Bandūn Nāl-khaur dafā  
   Thankā ghaṭṭen gwādh-girā.'  
 Roshā di Sēviā burtha  
 Rind bihān zhīl giptaghant  
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant  
 Washeñ duniyā jaur biṭhaghant  
 Jangā khutho mām-ākhtaghant  
 Tofān damāmē dīrthaghant  
 Rind jattho nibērthaghant  
 Dañ haftsadhā nigērthaghant  
 Mir Hān, Bivaragh khaptant.

10

20

30

Chākur phirā bahmanthaghat  
 Thēgh rastagho oshtāthaghat  
 Khērī gwarfāndā khutho.  
 Nodhbandagh sh'ī gurēā ākhtaghat  
 Guḍā Phul sarā avzār khuthai  
 Phulār jathai chābukē  
 Phul pha Hudhā kudratā 40  
 Uḍrathaghā pha Phaugarā  
 Pha ghaṭān grīnbokheṇ garān  
 Pha phāshinānī badleyān  
 Ōḍhā burtha ma sar Shamē!  
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,  
 Cho gwashtai Nodhbandaghār  
 'Rind-ē, ki tho Rind bithaghe,  
 Kullī ki Lāshār na bē  
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'  
 Guḍā jawāv dā Nodhbandaghā 50  
 'Sardār, mār hawān rosh war-eṇ  
 Ki maṇ shīr Rindānī mikhtagheṇ;  
 Main makkāheṇ mātā manān  
 Dātha ki loli nēm-shafā  
 Panj-wakht o zardeṇ dīgarā  
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākūrār,  
 Roshē ma jangē dar-barē  
 Jangē girāneṇ rohavē."  
 Mār hawān rosh war-ē  
 Nēheṇ Chakura khāiā thālā khuthēn? 60  
 Gardēn karabbīā jathēn  
 Bilān dī mūlī trōr khuthēn  
 Sēvī pha ya roshā khuthēn.' 63

## VIII.

Kilāti Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:  
 Chākur Gwaharām karakuṭā gushī: Gohar bāutiya khardē  
 gāl gushī: phūlaven si-sāl-jang gushī.



Yād khanān nām Ilāhī  
 Man awwal sarnāvaghān<sup>1</sup>  
 Haidar phusht o phanāh-en  
 Hazrateñ ākhīr-zamān  
 Biyā Lorighā sawāi  
 Zīr manī guftāraghān  
 Bar gwara bēlān dilēghān  
 O salāti brādhārān,  
 Mangeha Rinda pha Bompur  
 Kēch bāghē Makurān  
 Masthareñ loḡh Dombki-en  
 Mañ Balochi manahān.<sup>2</sup>  
 Rind Lashārī awār-en  
 Trān bastha-ish pha-wathān;  
 'Biyācēth shēdhā bilādūn  
 Bilūn giyāfeñ ulkabān  
 Jo mitāfā bī-kaṭūn  
 Bahr-khanūn bī pha wathān  
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.<sup>3</sup>  
 Biyākūtān dan loḡhā gidhān  
 Hukm tondeñ nakhifān  
 Nokh khuthantesh ādimān.<sup>4</sup>  
 'Bozhiē<sup>5</sup> borān bāraghēna  
 Kotavānt andarā  
 Sāj-<sup>6</sup> khanē bāzeñ bihānān  
 Nuh-hazārī markhavān  
 Biyārē bagān girdaghēnā  
 Azh Nali-khaur dafā.<sup>7</sup>  
 Gwānkh-jatha jodhūn bī khādān  
 'Ēr-khafēth azh chajuān  
 Khashē gālī o palangā  
 Jhul subreñ kamalān  
 Bauf morbanden lihēfān  
 Hīngaloeñ manjavāñ.<sup>8</sup>

10

20

30

<sup>1</sup> Or sarlām khan.<sup>2</sup> Or mēnāvān.<sup>3</sup> Or nokbrotha cho ān-zimān.<sup>4</sup> Or khashē.<sup>5</sup> Or sēn.<sup>6</sup> Or manjalān.



Sikkavo tasān bijorē  
 Makurānī kadahān  
 Chākur ē dēh na nindī  
 Ro wathī diren āmilān.<sup>1</sup>  
 Phoshitha Rindān wathī dir  
 Pha khawāh o shaddavān 40  
 Daz-gulā gozān malān  
 Hol gō dānti zrihān  
 Phādh lāleñ mozhaghān  
 Khākhtathant<sup>1</sup> go doravān.  
 Dhādar o Sēvī gīpta  
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,  
 Habb, Phab, Moh,<sup>2</sup> Malī,  
 Dañ Nalī ān zimā,  
 Gāj shahrā bastaghēnā  
 Dañ Marāgaho dēhā, 50  
 Sangaṛ o khoh Sulēmā  
 Giptaghan shēr-parān  
 Sāng Mundāhī dhanīyā  
 Dan dāth bi Mēthirā;  
 Bāghchaen Kācho simā  
 Dañ Dharī o Bhanarā;  
 Nangaren Bijar thēghā  
 Jām Sulēmāna lurā.  
 Gohar bāuṭī ki ākhta  
 Azh wathī māl sarā 60  
 Girdaghen bagān dinānī  
 Gwazh 'Malik gīnd sarā  
 Māl mani othiya bag-en  
 Handē phedārē manān.<sup>1</sup>  
 Chākurā dir-zānaghēnā  
 Gwash bi durreñ Goharā  
 'Nind ma Shorān joān<sup>2</sup>  
 Kacharaka phalawā,  
 Hēminā bagā bi-chārē

<sup>1</sup> Or Kīlathant.<sup>2</sup> Or Moi.<sup>3</sup> Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.<sup>1</sup>  
 Roshē azh Gwaharām shahrā  
 Raftaghant khardē chariān  
 Bāragheñ borān zawār-ant  
 Pha shikār o sailahā;  
 Hīr khushant jukhtaghiyā  
 Phar<sup>1</sup> wathī lāf-sērihā  
 Mēhravā thēkān khawāthant  
 Go badheñ kirdāraghān;  
 Rāj bundāthant hazārī  
 Azh du-dēmī ziānehā  
 Shingūrā Gwaharām thēghā  
 Shāngurā Mīr Chakurā  
 Phīlaveñ sī-sāl jang ath  
 Gohara hīr phadhā.  
 Sar-galoi bāithaghanti  
 Nēsh rikhtant azh dafā. }<sup>2</sup>  
 Mārā dī ēkhavā dī ishta<sup>3</sup>  
 Pha Hudhāi āsurā  
 Shash mushti pha badhighān  
 Zaharā phēdhāwarā.  
 Dard Brāhimi Hasanā  
 Khashtathish go Chakurā  
 Guḍā Sultānē Balochā  
 Sahl khuṭha bi pha-wathān  
 Chākur azh brāthi qasūrā  
 Gwastha Satengarhā.  
 Pardawā rakhē Ilāhi  
 Manavo gudī turā  
 Rind Lashāri waryāmen  
 Hon-bēr loṭaghā.

70

80

90

100

<sup>1</sup> Or azh.<sup>2</sup> Or

Dāthaghanti sar-galoi

Nēsh khashant azh dafā.

The last line also reads Nēsh drushant mah dafā.

<sup>3</sup> Or Rāj khishī ēvakhghā.

IX.

Nodh Bahrām gushī: jareñ Rashkāni Baloch gushī:  
imar Bulmat Kalmāt karākuṭā gushī: bāghār bāuṭiā  
gushī.

Whazh-gushen Lorī biyār wathī shāghār  
Ma-sarā charen bairamē pāghār  
Jawān mard dātārā girē dādḥā.

Zī azh Sanniā giyāfēnā  
Laḍiṭhā durreñ Goharā shodḥā,  
Ākhtaghā bāuṭī gwara Mirā.  
Chākūrā Shirāzī gawhar-zirā  
Goharā durrēnā hawar dāṭhā

‘Bagavo Milahā avur dān-en

Go mā Lashāri jhēravē mān-en.’

19

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta  
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.  
Raptaghant Shorānā pharē sāilā  
Chākura Mirī bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dāñ bāghchaen Gājā.’

Gohar dāchi ma bēghavā dānzant  
Māighā shir dāñ nāfaghāñ shānzant.  
Chākūrā phurs azh Mēlaven jāṭā

‘Ziṭh khāñ jat, dai manāñ hālā

Cho khuthā khai go Gohara mālā?’

20

Cho jawāb dāṭhā mēlaven jāṭā

‘Akhtaghā Lashāri phara chahrā<sup>1</sup>

Gudithā hir cho khēnaghā zahrā.’<sup>2</sup>

Chham-jāṭhā durr-gosheñ Mahēriyā

‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā

Phutureñ Rind ma dēravāñ druāh-ant

Dāchi pha hirāñ hardamē zāhant.’

<sup>1</sup> Or hamē chindī.

<sup>2</sup> Or mardī.



Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā  
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā  
 'Mā phara durreñ Gohara hirāñ 30  
 Havbarā shāmālo janūñ shirāñ  
 Shart k̄hanūñ haisi chotavā birāñ,  
 Bāgar Jatoī jawāb dātha  
 'Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī  
 Hotā pha bāutāñ niyath khamī.<sup>1</sup>  
 Shāh Husain chērava roshā.<sup>2</sup>  
 Bībarī phēshā nishta ma loghā  
 Dar-shutha.<sup>3</sup> bāghār azha gēdā  
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dimā.<sup>4</sup>  
 Gur-khanāna dan.<sup>5</sup> mēdhira loghā 40  
 Dēmā dar-khapta mardumē jawānēñ  
 Shar kalāñch-ant cho dushtagheñ shirā  
 Dholant oshishē kalāiyāñ  
 Bībarī gāl-ākhta mazen shānēñ  
 Kiāmahā minnatē khuthāī bāzēñ  
 'Chhoravāñ bāghār bil, manī shāmen  
 I-katar mārā phar wathī nāmen.<sup>6</sup>  
 Nā-jānēñ joraējaveñ jatāñ  
 Chhoravāñ bāghār khushta pha latāñ.  
 Odh niyadh loghā sammaveñ sālo 50  
 Dast-kauliyā phijatha dāñhi  
 Hot azh mirāñi darā ākhta  
 Bībarī gāl-ākhta mazen shānēñ  
 'Agh tha pha bāghār na khuth khāī.<sup>7</sup>  
 Mañ thai bhēñ, tho manī bhai,  
 Sūrihā pha dēmā jawāb dātha  
 'O amul-māñ, sabr k̄hanē gonā  
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,  
 Mañ phara bāghārā k̄hanūñ chonā  
 Añ dighār shahmī bith azh honā.<sup>8</sup> 60

<sup>1</sup> Or Kalmatāñ rohav roshā.<sup>2</sup> Or Dar-khast.<sup>3</sup> Or Chhoravāñ ilgārā phara dimā.<sup>4</sup> Or ma.<sup>5</sup> Or na-ro bāl.<sup>6</sup> Or phar honā.



Shingurā shast, shāngurā phanjāh  
 Drust phar bāghārā biṭhaghā yag-jāh.  
 Omarā nashkē ishta pha kaulā  
 Hongireñ Bālāchā phara honā  
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

66

## X.

## KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatiyān basthaghan  
 Shēr manahā āhizaghan  
 Moṭh, gur, shēr warant  
 Gokhī zhalokheñ roghanā.  
 Bag-jato khākhtān rasthaghā  
 Būt o karāi sīsthaghā ;  
 Āhīn ki oḍhā dāshtaghan  
 Khādān pha rashēv dīthaghan  
 Honē ki anzi grēthaghan  
 Shāra katakā gīptaghan,  
 Jālū ki jodhān biṭhaghan  
 Jodhān go ārifā phīthān  
 Brōthān saulen phusaghān.  
 Bagān balā zurtha shumē  
 Bagān hāreñ goramē  
 Mēshān chulumb pādheñ buzān  
 Mēhi go mashkeñ māhighān.  
 Mīr Hot tumanā zahr khutha  
 'Algh shutho khargazān  
 Kalmatiyāniē janān  
 Bagān bigār trākoraghē  
 Bē bal jāme jokahē  
 Nēlān ki honi-izh barant.  
 Trātān lakorī basthaghūn  
 Phidhān bihān bāl-dāthaghūn,  
 Sīmā Wakāvi gwasthaghūn

10

20

Go duzhimanā gon-khaptaghūn ;

Gwānkhe manān bēlān jathā

Tūtā miskānī Sahāk,

' Dastā jaghar-burān janēth

30

Miziri mazān-tapē lurān

Gindūn Hudhā chonā khan'

Shāl mēlē phirēnthaghan

Bag Bulfatā gardēnthaghan

Hon-ish phithānī giptaghan.

35

# XI.

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī ; hawān roshā kī Mir Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne

Gor-char o patti mulākāt-ān

Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki

Bhanjar o Jatōi tana'-wānī

Rind khākhtan go mozhaghi phādhān

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtān

Azh hamū hallcā hon wathī giptai

Khushtai nāmēnā Malik Mir Hān.

Chākur shabē azh-gurā bokhtai

Dāthai daz-laṭē phara gokhān

10

Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī.

Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ

Ahmad go Kaloā sahāvēnā.

Chī shāl ranj-ath o nawath-rishān ?

Rāj pha Bhēniya charēntho,

Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,

Dost ma lāleñ manjavā hand-ath !

Mālimi honā bē-gunāsēnā

Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha

Mal pha Milahā zhalāngēnthā.

20

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashāri gushi: Rindē Lashāri  
karakuṭān gushi.

Waspān jawānān mulk Balochāni  
Savzant Milahē davē syāh-jo  
Gor-charo dānānī mullān khatān<sup>1</sup>  
Har phithē waqtē kiavā khākhtan  
Go kunārānī phakaghen wangān.  
Mañ nazar jadḥ pha rakhtagheñ chhamān  
Azh mano dēmā Roshtumē rustha  
Chākur o Harānī naryān zongēn  
Rājiē azh bēniya<sup>2</sup> bigardēntha  
Khoh saro ghaṭān bi tapēntha  
Drapo Rindān bāragheñ borān  
Che shāwar ranj-ath, o nawath-rishān?  
Gonathē Bīngav phur<sup>3</sup> hazār ganjen  
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.  
Shāi dost mañ māriyān athān lāleñ  
Gardagar<sup>4</sup> minnatē mañ lotān  
Khāwind bājānī bālādh bāthān.  
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdhēñ.  
Manān omēdh khapar rēj-eñ  
Asaro omēdh niyath chosheñ.  
Ya-sarā khalyān<sup>5</sup> Rind o Dombaki  
Banara Jatoi thanāvāni  
Haqq avo halkā ā-burtha chonān  
Mālamī honā bē-gunāskēnā.  
Chākur 'aql cho zānaghān kambā  
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

10

20

<sup>1</sup> This should probably be mulūkāt-ān, as in (a) i. z.

<sup>2</sup> Probably Bhētī, the name of a place.

<sup>3</sup> This should probably be Bīngopur, the name of a town.

<sup>4</sup> Probably this should read Kirdagar, the Creator.

<sup>5</sup> Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.



Sar na dāshṭai cho gwāsareñ Mir-Hān  
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghaṭṭā.  
 Rīnd azh tāziyān hazāriyāñ  
 Ēr-rikhtāñ pha mozaghi phādhāñ. 30  
 Mā dī go Mir jamsareñ phauzāñ.  
 Usarā thihāñi bi-ēr-rikhtūñ  
 Khushta mā namēnā Malik Mir Hān<sup>1</sup>  
 Go do Shaihaki bīngaveñ bachhāñ  
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamāēnā  
 Na-sareñ Hamal Kēharā shīmeñ  
 Chanar o Hotēñ o<sup>2</sup> Safar gurdeñ  
 Jiand o<sup>3</sup> Phēroshāh manayāñi.  
 Azh sarī Rīndāñ gor-khusheñ Ālī  
 Thamahah sauleñ phusaghē khushten 40  
 Azh hamo halkā hon wathī gipten<sup>4</sup>  
 Zāmaren dumb ghumarī bīṭha  
 Nā-sahīyā dangarāñ shīṭha  
 Dāṭha mā daz-laṭe phara gokhāñ  
 Simureñ<sup>5</sup> gwāmēshāñ bi-chārēñi  
 Dukhiyāñ Rēhāñ o Hasan matti  
 Ākharāñ Khohū bārth phara Mirā  
 Phīl Aliyā pahlewānēnā  
 Pahr na bandī nīshṭagheñ saṭṭāñ  
 An mazāñ padhaki jani zauñkāñ. 50

## CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mir Chākur Shaihak gushī: sarī Rīnd Bādshāh gushī:  
 Rīnd Lashāri karākuṭāñ gushī: Gwaharām phasavē dāṭh,  
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamen badhā  
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

<sup>1</sup> This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kūshṭa mā nāmē cām allī Nūṭāñ.

<sup>2</sup> Or Rēhāñ, see (a) l. 12.

<sup>3</sup> Corrected from Jiāñ do.

<sup>4</sup> Corrected from giñṭū; see (a) line 7.

<sup>5</sup> For sirmugheñ, see (a) l. 11.



Nām Naliyāho bēdaghā basthai  
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā  
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzi  
 Baēdhān Rind bahranī tāzi  
 Mālēmā Milahī nighor phādhān  
 Pahr hamān bāndāthā girārē.  
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak  
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10  
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā  
 Thau khishta gori phrushtagheñ rumbān  
 Koshē ma grāneñ phihano jangē  
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant  
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.  
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthai  
 Gīn ma Milaha-dafā khasith  
 Mañ tharā chosheñ na-jathā āhū  
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān  
 Phasav go changānī aghāziyān 20  
 Dañ thai bālādhā sahāviyā  
 Azh mānī chāpole mazāriyā  
 Thāv ma chalen gozh bunā  
 Sar thrāhāna cho kurthagheñ (mādhin)  
 Sar thahūrē mān ‘ālama khundā.  
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha  
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā  
 Thau hamān Rindānī salāmiyē  
 Topavā baureñ chādar jalāt  
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30  
 Ma sarā syāheñ ashkarān dōhē !  
 Nūn Omara pahnādhi gwarān dakē  
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.  
 Mā hamān Rind bāragheñ borān  
 Gah shērūn o sar bur lētūn  
 Khākhūtūn go badhān hardo dēmēnā  
 Khotaghā thēwaghīyā talab-dār-ūn.  
 Bāz-gusheñ Gwaharām, jawān dil-gosh khān

Shar safar khañ, daur phadhā gardī	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundalī brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hāñ Sardārāñ	
Biyāyanto diwāñē khañūñ brāthī.	
Mañ kī ma shair tāñjavā dīthā	
Chākurā gwāthē ma-sarā bīthā	
Chonāñ gumarā <sup>1</sup> khaz malik bīthā.	
Cho watheñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārie dā roshē	
Mañ Sammavo Bhattiāñ bichārāyāñ	10
Thattavi phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ loḡh mughēmāñī.	
Thosaghā Dilli Turk dalēkhīm bant.	
Dāthēñ jangē go nawath-rishāñ,	
Rind chī jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bīth ma nīghor sārthēñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā marōī khēnaghā mān-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēñthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēñthant	
Gūrgin go wa'-rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bīthā ;	
Mā jathā chāpolē badhiyāñrā	
Raptaghant gori bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

<sup>1</sup> Perhaps for jāmlā or zhāmā, ever.

Chākūr pha zēndānē ghamē zīrī.  
 Chākūr pha juhlen khandaghān burz bi 30  
 Mandavo shāhī phusaghen bēr-bant  
 Khoshti ma drashkānī bazeñ sāyān  
 Manthaghen gurkhen ash-phadhā gindī }<sup>1</sup>  
 Baro hamān dēhā ki guna phashant  
 Ālaroānī shīr gawāh banti  
 Mañ daf o dēm<sup>2</sup> o brinjanen rishān  
 Pha Balochiā chukh lilhāyān  
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant  
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān  
 Dast ma bāzeñ jhapaghan rēsh bant 40  
 Topav ma bāvareñ chādarā pāndhā  
 Ma sarā syāhen ashkarān dōhē.

## CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākūr Shāihak gushī: sarī Rīnd Bādshāh gushī:  
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khān thiraghē dānā  
 Bār khānē phīlī gardan o rānā  
 Tikkaen wāgān dē kumundēnā  
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.  
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān  
 Pha murādē ma dēravā dāthān  
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā  
 War gadēmā mañ hādhīrē jam khān  
 Azh badhān khoheñ thūwarē sham khān.  
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10  
 Jagh nāwhashēñ ki basthaghen bāndān  
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

<sup>1</sup> In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Rōth avo drashkānī bunā nindī }  
 Zahranēñ shērī pha phadhā gindī }

<sup>2</sup> Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'



Kaul-en go haisi chotavo phūghān  
 Yabarē bushkān mañ bāzeñ shēfān  
 Jāni azh bal nēzaghān gark bi.  
 Biyāith hawān nar ki wādhāē ākhtai  
 Kadahe phur biṭhai hasēvānī  
 Man di azh Shāheñ Qādirē loṭān  
 Sobh pha Sēvi phutureñ Rindān  
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rishān  
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokḥ bi.

20

# CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī: sari Rind Bādshāh gushī: ān  
 rosh ki Sēvi khili khardē gāl gushī: Gwāharāmār  
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvi  
 Gaureñ badhāni margāvi  
 Jāmē Nindavā Bhattiyā  
 Sai-roshān baharā nēghā  
 Sī-sāl uvt o uzhmārā  
 Jān-jēbhavān jāngiyā  
 Thēgh azh balgavā honēnā  
 Chotān cho kamāndi boghān.  
 Jukhtānā nashant lārēnā;  
 Warnāyān du-mandīlenā  
 Lad ma ḍeravān na rusthant.  
 Ārifeñ phithā sar-sāyān  
 Misk ma barūtān na mushtant  
 Whard dumbaghān mēshānī  
 Karwāli sharāb sharr joshant.  
 Shāhān pha nishān yakē nēst,  
 Drustān wārthaghān hindiyān  
 Thēghān pharāhān zivirēnān  
 Shartān dāthaghan shimēnān  
 Bachaki lawar bānziyā.

10

20



Gwaharām muzheñ Gandāvagh  
 Singhē ma zīrīh phirēnthā ;  
 Māchīyā lawāshita lanjāīth.  
 ‘Alī o Walli druh-dārāñ  
 Bag gīrdaghen bē-shon-en  
 Yāki kilāta bē-ron-en  
 Hāgh kāwalī Turkānāñ  
 Rīnd bārāgheñ borānāñ.  
 Gwaharām azh dudē handē bī  
 Nēñ gor bāthī nēñ Gandāvagh !

30

## XII.

## CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rīnd dēma ya kaul khuthē  
 Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē  
 ‘Har khasē manī bagā gon khafi  
 Āñ ki moli, khandaghā āñdēmā chari.’  
 Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathai  
 Haibatē Bibraka syāh-gwadhāñi shudhā  
 Lāchitha Rīndā pha mirāī mēravā  
 ‘Āñ wathī bagā nēlūñ Mirāl-potravā’  
 Chākurā tēk phalītha gonokhā sirhālā khuthant  
 ‘Chandiē chosheñ lēravāñ  
 Nāme Hudhāl mañ faqīrāñ bashkāthaghāñ.’  
 Hai na bītha kī dāhī ākhtaghā  
 Bag go Gwaharāmā burthaghā  
 Rīndāñ go zahmī takāī dātha Lāshār-potravā.  
 Kamathā Rīnd ; gartha garokheñ naryāñ.  
 Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.  
 Nā-ghumānē dañzē rustha Nārī Khaur dafā  
 Haibatē Bibrak go wathī tond phāghāñi ghasā  
 Zahmī takāī dātha go Lāshār-potravā  
 Havd-gīst Mirālī dātha bagavā ravaghā  
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.  
 Har do Rājān doliān burtha  
 Gēshtar doli Lashārā gharā.  
 Bagā pahnādhi khuthai, dātha Rindā pha miṛāl mēravā,  
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mirāl-potrava.'  
 Chākur mushkilā khārāni gushant  
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,  
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren  
 Akbat roshē man manī kāhoā raven 30  
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,  
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'  
 Sai-chyār roshē chachroēn trānaghā  
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā  
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.  
 Chākur inām dātha Nāri go Sēvi shahrakā.  
 'Bhar, Mirāl, thai savzā thiraghā.' 37

## XIII.

## CHĀKUR AND JĀRO.

## I.

## CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rishāni giragh rosh gushī:  
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā  
 Ahuā shēr gumbazēnā  
 Zēn trunden Ārabīyā  
 Thanak nazikhen biginār.  
 Dān man khārān hiyālē.  
 Rind man khoheñ kilāt-ant,  
 Khushtaghen Rindā galo nēst.  
 Hardo dēmā jān dārī.  
 Lēv chitoi kharoān,  
 Jāro di khārēh kātār jukhtaghiyā 10

Gonī-ān bandān jathīyā  
 Brinjanen rish giptaghīyā  
 Haddēhā pha zor gipta.

13

## 2.

## JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī: Chākur phasavē dāth gushī.

Gozh dē, O khanden Mazido  
 O Mazido, bangē hālen  
 Bangē hāl o bāz khiyālen.  
 Drogh ma bant, Chākur Nawāven,  
 Drogh ma bant, kī drozhī nā bai!  
 Drogh azh dathānā darrā bī,  
 Azh zawānā bī sharrēnā.

Rāsten, O Mir mangēhānī!  
 Rāsten, O Chākur Nawāven!  
 Maīn brinjanen rish giptaghīyā,  
 Azh mā phawen sāhe giptān,  
 Azh wathī gudi miyārān,  
 Azh khēnaghiānī shaghānā.

10

Roshē Haddēh o Shāho bīdītha  
 Dīr logh-an ma dīghār-en!

Gon athī sanden khamānē,  
 Jābahe phur azh thangā,  
 Thēgh nokh-saj barākh athī,  
 Khārch kātār jukhtaghīyā,

Gonī-ān bandān jathīyā  
 Pha dil-kāmā khutho-khisht.  
 Haddēh tīlhāna niyākhta,

20

Phopul o hīrān warāna,  
 Gwar janān chyār-kullaghēnā,  
 Gwar Chākur durren gwahārā,  
 Gwar Bānariā nek-zanēnā

Thānken amzānē na nishta.  
 Haddēhā phol ma dīghārā

Haddēh dīghārā du-marden.

20



## XIV.

## NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar waṭhī sifāt khardē  
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !  
Kungur jareñ brāhondaghāñ !  
Gālē gazīrāñ āvurtha  
Aiv phara haisī sarā,  
Choshā mañ gindāñ zāhirā,  
Zulm phara bēdādhihā.  
—Drust dafā rish āvurtha,  
Nāmard rish jahl khutha  
Khond o khuriyāñ gwāh-khutha  
Chungē avur gaukh phadha.  
Mardā hawēñ vās na khuth  
Bēronagheñ mar gwar janāñ,  
Chosheñ kī chūri kukkurē  
Jant-ī nasoā ma-sarā.  
Nindith grēhī pha-gurā  
Āhāñ kī khasbī phar dafā.  
—Go mā sakhīēñ mēraveñ,  
Go mā bakhīlēñ jhēraveñ,  
Jhērānt o hanchosh gushant,  
Sutā karirā rēs-dēant ;  
' Māl na bī pha Nodhbandaghā.  
Phul na-zāī ma mausimā,  
Shazhmāho phureñ nōkh sarā  
Zāith niyārī khuraghā.'  
Nī nādhāñ athant jaureñ badhāñ,  
Zī pha shaghānā na khafāñ ;  
Agh mā phaso phosti khuthēñ  
Māl cho mughēmā mēlatheñ ?  
Cho munkīrā yak-jāh khuthēñ ?  
Māl Muhammadē zir-atj,

10

20

30



Haft-sadh hasht-sadh goramā,  
 Bag girdagheñ bēshon athant,  
 Shartān na dātha hizhbarē,  
 Bhēdī rangoi bāyān;  
 Azh mā na zītha kātulān  
 Bungāho grāneñ lashkarān;  
 Dātha bi-nāmē Kādīrā  
 Bī momīn o whānindaghān,  
 Barā asileñ dārgurā.

Sohvā larisān warān,  
 Biyāyant ghāzi whazhdilā  
 Whazhdil manī nām girant,  
 —Dādḥ na lēkhān chādharān,  
 Khēs go khawān o jābahā,  
 Mīrsī mazaiñ-thapeñ lurā,  
 Ēshānā ghāziān barant,  
 Sārī kafochī sai-sadhī,  
 Phar yak shafā osāraghā,  
 Sohvi bī suwāliyān burtha  
 Domb gushokheñ lāngavān,  
 Jawāneñ sarī Rabbā lavān  
 Shughrā hamē gāl khanān.  
 Chosheñ suwālīē miyāith,  
 Biyāith o ma loṭī amrīshā,  
 Kī 'Baufā go hāthīnē khashā.'  
 Ē dādani chīe nīyāi!

—Khaulē manān cho Omarā,  
 Cho Omarā khaulē manān,  
 Mañ bashkaghē band na bān,  
 Band biaghē mardē nīyān!  
 Harchī kī khāi azh Kādhirā  
 Sadḥ ganj bē-aiv darā,  
 Zīrān pha rāsteñ chambavā,  
 Burān avo khārch sarā,  
 Nī bahr khanān go hādhirā,  
 Nēlān khanān pha phadhā.

40

60

60

Guḍā manī brāth bingaveñ  
 Brāzākht o brāth māngēnavāñ  
 Kahr bant āptiyā girant  
 Mirāt milk johaghā  
 Nodhbandagh māl sarā.

71

## XV.

## DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malūkheñ Dilmalikh  
 Azh khēnagh o kivar āburtha  
 Brāthī payāfeñ mēravāñ  
 Dīmāñ Rindī dēravāñ.  
 Rindē janē 'Nākho' khanant,  
 Dāsā ma dastāñ dēant,  
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh  
 Burī pha rēshēñ ḍaḍḍavāñ!  
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,  
 Thāseñ rikēf o doravī,  
 Ma phishēñ sawāsāñ zom girant.  
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;  
 Mā dāthāñ pha sunyēñ phēshaghāñ  
 Bhēḍī rangoī bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.  
 Musalmāñ Hīndū na bī;  
 Trag na zīrī kāfirī.

17

## XVI.

Shāhzād Chākūr gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,  
 Nāhar o Kuṅgāñ sēr-tamāmēnāñ,  
 Dar-khafant Dodāī phara zahmā.  
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha  
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēviyā,  
 Chhīl hazār Rindān wa' sarā gon-en!  
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,  
 Chaparī zorākḥ-en avur rājān.  
 Rosh dar-ākḥta, phauzh phēdhāgh bi, 10  
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjeñ  
 Lākari sāya sudhaveñ balān  
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,  
 Murgh ma balānī sarā nishtant,  
 Hañd niyath mardār o nariyānār.  
 —Gwānkh khutha wa'-rodheñ damāmūān  
 Chhīl hazār dāde-potraveñ mardān;  
 Ma hiyālānī dil na chandēnthā,  
 Phutureñ Rind pha dapaghān khākḥtan.  
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20  
 Gwar jan o thango-droshameñ bachān,  
 Shart avur haisī chotavā biṭha.  
 Thāgwar ākḥta go khāuli Turkān.  
 Manchitha jāng go tūfaki thīrān,  
 Pha saghārān saroeñ lilān,  
 Der na biṭha dān-damā dhakhē,  
 Āf shir biṭha dan-damā nakhē,  
 Mā nazar khuth go rakhtagheñ chhamān!  
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,  
 Phrushtaghan rad-gālū Mirāl hamē 30  
 Chund azh Mirā-nēmaghā khēnthā,  
 Zor khutha Dilli phutureñ Turkān.  
 Jug-jatha Māi Bānari Shaihak,  
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,  
 Phusht-khutha Dilli zahraneñ Turkān,  
 Zahm-jatha Rindo bāragheñ borān;  
 Phrushtaghan Dilli Turk harām-khoreñ,  
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.  
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthai  
 Jahl jandarā malanā drushta. 40  
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,



Allano jangāni julav-gīra,  
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,  
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,  
 Balash sultāni sarā Mirā.  
 Bēratha<sup>1</sup> Dilli koṭ hazār-ganjen  
 Odhā hasht-pahri dēravē dāthai.  
 'Mār<sup>2</sup> karār bant o bor bi-sāhsār-ant  
 Gosh-numā sāhsāri damā nokhen  
 Som-ish chi simān hukmān dir bant. 60  
 Mañ di go hazdah bingaven bachhān  
 Māndri bāzār warān bhangā,  
 Lilēnān<sup>3</sup> drikhēnān sarī suhvān  
 Duzhmanī mardāni dil-phushtā.  
 —Mard ki azh Sindhi phalawā<sup>4</sup> khāyant,  
 Chajuē Rāniyā payāfēnā,  
 Phrushtaghen Uchhi nuh-thaleñ bāhīn,  
 Nēm-shafī kahreñ zārihān khilant!  
 Pha wathī khauliyān buzurgēnā,  
 Pha wathī lajjāni hudhābundān, 60  
 Pha makho nilā phara dostān.<sup>5</sup>  
 Vēravān gudī mahrwareñ mor-ant!  
 Syāh manān boēñ lashkarān zirant;  
 Avr manī bāndhān amiriyān  
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,  
 Āñ Amīr gindī Chākura sāya! 66

## XVII

## RIND-DODAI-JANG.

## I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar arhat bahant shafī phāsān

Mān manī Bijari bunīndiān,

<sup>1</sup> Or giptal.

<sup>2</sup> Or Hot.

<sup>3</sup> Or Mēlavēn.

<sup>4</sup> Or nēmaghā.

<sup>5</sup> Or jannat-suhvān.



Nîn na nindân ki dēm-bazeñ halkai;  
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,  
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā  
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareñ  
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā  
 Agh phara rāzieñ-dilē dāthaiś;  
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth-en;  
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en; 10  
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jidh-en;  
 Chāchāra soreñ āf manāñ dost-en,  
 Mān manī bachāñī dafā whash-ant  
 Dir-ant azh Turkāñī hawāñ lat-āñ.  
 Pha mawālīān Sindhri jawān-en  
 Āf baz-en o bhang arzān-en  
 Dār lohāñī gwarā bāz-en! 17

## 2.

Babar Sōhrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dāthā?  
 Ān mazen-thapeñ thēgh mān-āyañ,  
 Thir mañ ālaen-kashē gwāh-bant,  
 Gondal mārē khad-khanant jānā  
 Dast Rindāno bāragheñ borāñ.  
 Thī-phūthi roshē drogh ma gardānē  
 Go medhir o sardārāñ sakhiyēnā  
 O kalātāñī gardaneñ shāhāñ.  
 Ē havar charī ranjaveñ mardī  
 Ākhtaghā gēdhā gidharāna 10  
 Ākhtagho mēhmān manī thēghē  
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.  
 Zān ki jānbozh bāz-añhan jānē!  
 Phur niyath mañ roshāñī kañor zareñ.  
 Gwāh manī Jongo-en manāyāñī,  
 Pha chī rangī bālādh manī dithai!  
 Drogh na bandith ki khār mardāneñ

Mēdhiri sālokḥ droshamen bachhi.  
 Mañ wathi jangāni kalā gīre  
 Girdagheñ bagāni phanāh mīr-eñ  
 Rakhtagheñ chhamāni charāk-nīr-eñ  
 Phāṭhani brāṭhāni sutum-zīr-eñ.  
 Nīn ishtom, ki āhiri biṭha,  
 Zyādhahen matān thēzhaghi shiṭha,  
 Hūr mani nighrān o pharēshānēñ  
 Taṅgdilā roṭh go daz-gohārakhāñ;  
 Māhaur go āmbrahāñ na gwārentha,  
 Go wathi nākhoā khavihenā!

20

28

## 3-

Jongo Ghulāmo gushi: Babarār phaso dāṭh gushi.

Ji zīrā māhaur basthagheñ nodhāñ  
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,  
 Gon-dēāñ hontāñ risālatāñ:  
 O manayāni Babareñ Sohrāv!  
 Sindhā go shorī manāñ shastē,  
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.  
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadḥa dārant,  
 Mohri vāgāna na ginārant.  
 Mañ phara chiā aiv khanāñ, Hānā?  
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ  
 Lāsh ki shāirāno salāhānant!  
 E-kadar mālūm-ath mani hathā.  
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhṭē,  
 Yāzdāho yarang bahāzurāñ,  
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath  
 'Sh-ē-phari g'hānoē bi-gardēnūñ!  
 Tho gwar-ākhto ki zith phadḥ-khiṣṭhē,  
 Tharā dōr-khutha Rīndi sudhavo balāñ  
 Duzhmani chāmpola hawashānā.  
 Tho mayārē ma dāmbaghāñ zurtha  
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

10

20

Tharā drap azh Shaihak lurā bitha,  
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,  
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,  
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān.  
 Tharā dar-burtha Māchhiyān hariyēnā!  
 Cho thav-ē mahlij ēr-khashēn warnā  
 Bāzēn gwar Bijarā varyāmēnā.  
 Mañ hēl Bijar māhzbā sahiyān;  
 Nēñ pha-guzār thāri-mādhaghān zīrī, 30  
 Nēñ shahr-lokān, bahranī tāzī;  
 Whard bawarant bingavēn hot-ant.  
 Sambar o sir manahā rāz-khant  
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,  
 Āñ khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,  
 Phēshā thai nākhoā gwarā dāthēn,  
 Dāina azh hamā chitā khotaghē ēr-ēñ! 37

## 4.

Hairo Mandos gushi: Dodāi gushi: Bijārār phasavā  
 dāth, gushi.

Thēgho arjalā naptēnā,  
 Mañ dosti lurā savzēnā,  
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,  
 Zār-zirēn rahā āman dāi,  
 Jukhtā bandī pha gahniyā,  
 Goā go rahā phārēzī!  
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,  
 Mēlav-chādharen mardānī,  
 Rindān zahm-janen phādh-ākhta,  
 Nāmē mar-khusheñ Bijarēñ 10  
 Vādī go Malīk Sohrāvā!  
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,  
 Phauzhe chithagheñ jumbēnūn  
 Zardēñ digar o bānghawāhe.  
 Dāne darkhafūn sarāēñ



Rekhi dāmane dir-pāndēn;  
 Ganji rohrī phēdhāgh būn,  
 Rind Dodavā mērēnūn.  
 Mat-gēghūn gēheñ warnāyān;  
 Nāthū mal bigīpt Shāhzāda, 20  
 Miskānī Walyā Chatāyā,  
 Shambo shavgurēñ Shorānā,  
 Mādan Allānā gurdēnā.  
 Iptī lashkaro grāneñ phauzh  
 Āf-banavī mām-āyant,  
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.  
 Mañ go bahirānt syāhā  
 Dast-nēzagho Lakīyā  
 Pholāñ o khushāñ Bijarā  
 Phuzh sohavo sardārā! 30  
 Bāshānti thufākhe hanchō bī  
 Phadā' pha phadhā, mērēnāñ,  
 Jabdhī mēlavē gon-gēzhāñ,  
 Dastā mañ gwarē phirēnāñ,  
 Thēghā mañ sarā bhorēnāñ,  
 Chonāñ ghut-khanāñ katārā  
 Biroth dañ birjakā rādhēnā,  
 Rāsteñ dast manī honē bī!  
 Bijar azh kulung-zēnā  
 Wafsi ma phirē shāmī bī; 40  
 Ya-mar azh mano hīndiyā  
 Zirī jābahā Rīndiyā,  
 Sobhā pha thufākhe kaṭī!  
 Ahdhāñ gwar janāñ dēr bandī,  
 Sath nishtagheñ dīwānā,  
 Mā Hairo Tāsoāñī khushta,  
 Phāgh biravē grāñch basthā  
 Thūñī Dodavē chandēnthā. 48



5.

Bijar Phēroshāh gushi; sari Rind bādshāh gushl.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;

Khihavā Lāl Mandavo shāhī

Azh sharābānī zyādhahēn chārān,

Kaif go mājunā girākhenā,

Go nareñ Rind bāraghen borān.

Jēhalen chārī bi-shākārthan',

Jēhalen chārī whazhdil khākhtan',

Whazhdil khākhtan' azh hasadiyān,

Gon saro phiri phrushtaghen tālān;

Chosh ma diwānē hawāl dāthaish:

10

'Chārithon sarhad mazār-bauren

Basthagho nēshēn lēravē pēden,

Go sarin āho āsineñ mēhān

Jongalā māho māghamī gipta.'

Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen

Phar wathī gwashtiyā khudhā Hānā

Hājihānā go bāraghen borān,

Ghāzihānā go phaldahen malān.

Dodāi zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoāniyā

20

Sak-ath pha shāroān badhāniyā

Nimcha Nāthoā jadha naptē

Sar azha zong māhvala khenthai.

Dar-burtha Māchhiān hariyenā

Tēk go dir-nyādhen Namurdiān.

Mēravān sultānē amir nindant!

Jām Samāil, ki azh mana phursē,

Babarā dar-gēzha azh loghā;

Thi-phūthi roshē drogh ma gardānē

Go mēdhir o sardārān sakhiyenā

O kalātānī gardaneñ shāhān.

31

## 6.

Hājihān Ghāzihān gushī: Dodāi gushī.

Shāhi durangeñ bangulāñ  
 Bile' zāifi wazwazāñ!  
 Dard mā-sarā gēzha manāñ.  
 Thāfsī manī jāñ malighī  
 Kuṭho kahireñ hangarī,  
 Momī hal-bīṭh o rishī  
 Mañ narmagheñ phairāwanā!  
 Phairī hawar bīṭha manāñ  
 Jaureñ hasadī ākhtaghant  
 Bozhi jahāzāñ ārthagant, 10  
 Thankeñ thirāñ gīnāshtaghant.  
 Har mar ki ākhta hasthaghā  
 Azh shakaleñ gino srafā,  
 Mēhā hamcho hum khuthā,  
 'Zītheñ gwāzēne' zirā!  
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafīṭh;  
 Khoshṭī phara jaēzaghā,  
 Lahmeñ ghamāñī khashaghā  
 Munsr hadā chundaghā.'  
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanīṭh 20  
 Mā ahdh go sarīñhā basthaghant  
 Chali sarīñh bēchāragheñ,  
 Laḍī dīghār nēkāmīleñ  
 Mēhāñ mā-nyāmē janāñ!  
 Bijar na-dāri azh-phadhā  
 Khāīṭh phara mēṛēnaghā;  
 Gīstādh pha-dēmā darkhafāñ,  
 Zandēñ naryānā gwar janāñ!  
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ  
 Thēghā hamāñ handē janāñ 30  
 Thēgh bigipt zēn-khodhaghā,  
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā  
Matteñ manī baḍēravā  
Pha Hairo zar-mushteñ lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushl.

Charant jhur gard o ghubār  
Sīndh gwaren bāhn davār  
Tandī tēkāñ dāthagħant  
Āso ladhī bungiptagħant.  
Bungiptagħo giptaish jihān  
Pha thosaghā bahmanthagħan.  
Phairī gwashta Allanā  
Kind khavīheñ wāzhahā  
' Bijar agha jawāñ khanē,  
Wāmā phara bēhī dighār,  
Honā phara lāfsērihā,  
Azh bandanē rājā ma-zīr,  
Honī hudhābund zahraneñ  
Hot go travokheñ markhaveñ.  
Roshē kī sandāyāñ tharā  
Bē-hidhagheñ hon sarā.  
Hairo māzan-awāzagheñ  
Ya-mardaghi mattē nēñ  
Sadh-mardaghiyē manganā,  
Jath lawāshī duzhmanāñ  
Pha arjaleñ thēghī-rahā.  
Bī-māñ kī noshāñ giptagħāñ  
Brāthī jaghar burēñ ghamā!'

10

20

Hairo, rusūlo ummat-eñ  
Tahkik ziyāratē khanāñ,  
Mañ dī na 'shāñ druāñ rawāñ  
Azh Hairo drīnī khanavā!  
Mēhr khath Muhammad Mustafā  
Sobh-phirā bashki manāñ,

Hardo ravūn ma ān dunyā.	30
Hūrān gindūn jukhtaghā	
Haudh kauṁsarē joē sarā!	32

## 8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,	
O Hān! aghar jawān khanē,	
Biyā, o Malik Sohrāv bigind.	
Pha saī-pharān hāmī bī,	
Ān mōzhaghī phādhān bīchukh,	
Bilān tha hāghēn ban baroth,	
Rīsh bī-dighārē phadh-khanant,	
Hai bil! 'sh hamē dēhā baro!	8

## XVIII.

## DODA O BĀLĀCH.

## 1.

Gokhān nek-zanē Sammie	
Bāuṭhān gwar Doda.	
Rāmanēn ghar warnāc	
Gokh-ish dīthaghān Sammie.	
Mirāl-potravān jumbēntha	
Na-hakk phadhā rumbēntha	
Dhā ārthaghā goilē.	
Doda wapto whāy bīṭha,	
Māṭhā phādh-khutho simenā,	
'Nuh māh tharā lāf-khutha,	10
Sai-sālā tharā mīshēntha,	
Tho gokhān go khanē gōāli,	
Ān-ki cho wath-en sāl-phādhī?	
Hai gokhān sar-jamī biyārē,	
Hai wathī choṭavā zyān-ārē!	
Wasfā mazen-shānēnā	



- 'Ān-mar ki khaman' bāuṭhān  
 Roshā na-rēshān' whāvā.  
 Doda nangaren phādh-ākhta  
 Surkhangi hamē 'uzar gipta: 20  
 'Bānukhī sari sārthen āf  
 Mēshen dumbagha mahēlav  
 Liti ma jhāzi sarakhān,  
 Dāṭha pha dili rāziyā  
 Dān ma thiraghān lākhēnā,  
 Āf ma pachhami koḍiyān.  
 Wakhtē pakar-en Dodārā  
 Ma syāli shiddata shāroān;  
 Ān rosh maroshi ākhta  
 Jāhe gon-khafūn gokhānrā. 30  
 Jahl digumbadhān jārenā  
 Syahāf thankhē guzān  
 Garmāf gwarā phādhēnā,  
 Doda nangaren gon-khapta;  
 Hālū jāṭha warnāyā  
 Māṭhī sar-tamā bachhā.  
 Doda ārthaf Liṭā  
 Wāṭh go 'Umarā Jāmēnā  
 Surkhī sawakh-gāmēnā.  
 Pahnādē jāṭha warnāēnā 40  
 Doda azh phurang zēnā  
 Khapta ma-phirā shāmayā  
 Wāṭh go 'Umarā Jāmēnā,  
 Phādh go mozhaghān lālēnā  
 Dast mundriyān jārenā. 45

## 2.

Bālāch Hasan gushī: Gorgēzhen Baloch gushī: hon-giren Baloch gushī.

Syāh-khodh Bivaraghā bizir  
 Mondar khizān kham-akulath

Tifri azh aghlā sar-shutha!  
 Khākhto hawān gokh jāthant  
 Phārat Dodāe charant  
 Mīr Hamalī rēkh sarā,  
 Whāntkār khishtant zahrēnā  
 Ān shuptaghā bauren mazār.  
 Mārā o shawārā, o badhān  
 Chosheñ badhānahe niyath 10  
 Giēsh māli lēkhavē!  
 Shawā dīthe kī Doda zahren-ath  
 Ān shuptaghiyā ākhtaghath  
 Ma narmagheñ jāgah niyath.  
 Shā mal khash o khuptān jathēñ,  
 Hon pha dafā gulgul khutheñ.  
 Dodā biyākhtēñ pyādhaghā  
 Go phādhi lāleñ mozhaghāñ.  
 Doda thai khorī khushagh.  
 Tho khushta manāyānī Rāis, 20  
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,  
 Jangānī sar-drañzeñ Rāis,  
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.<sup>1</sup>  
 Dodā! Thai mīrī salēh,  
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,  
 Tēkān phulī bahr khuthant,  
 Hol dabaviyān burthant.  
 Mañ dēravāñ dast dast athant,  
 Khādāñ pha-rashēf dīthaghant,  
 Añzi shī honā grēthaghant, 30  
 Khofagh saro jīgħ khatik  
 Ma wazwazānī mēnthaghant  
 Shawā kī hamē mar khushtaghant  
 Zānāñ Baloch be-wāzhah-āñ,  
 Charāñ khāyāñ azh darā,  
 Borāñ gindāñ bukhtaghā  
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

<sup>1</sup> Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā  
 Whāwā ravant roshū sarā  
 Dost na randith māfarān, 40  
 Zhing na khant khofagh sarā.  
 Thafsi manī jān malighī,  
 Kuṭh o kahireñ hangarī,  
 Momī hal-bith o rishī  
 Mañ narmagheñ phairāwanā.  
 Nindān jhērān gon dilā,  
 Dīl cho jawāvo dā manā,  
 'Bālāch mazār, istēzagheñ,  
 Ān zar kī Bivaragh zurthagant  
 Ān phuleñ gudh o khēs na bant; 50  
 Baj o Horāsānī khawāh  
 Bāz dādhanē bashk na bant!  
 Chīlak manī baḍēravē:  
 Dodā zar-mushtēñ lur-eñ  
 Hoteñ Rāis shīhan-eñ  
 Mañ Bivaragh sāndī gardan-eñ!' 55

3.

Bālāch gushī: Bivaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,  
 Ān hān azh bānzgirān gēh-ant,  
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,  
 Ambrāh bē-rāheñ gar-ant,  
 Āf bahokheñ chashma bant,  
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,  
 Nishtējan kharkāvagh-ant,  
 Bauf dighārī thakthaghant  
 Bor main swētheñ chabav-ant,  
 Main bachh gishēñē gondal-ant, 10  
 Main zāmāth shilen khanjar-ant,  
 Main brāth thalāreñ ispar-ant,  
 Main ārif mazen-thapeñ lur-ant.



Mākḥ o Nakhīfo rāptaghūn,  
 Zi bēgahī er-khaptaghūn,  
 Halkā mā ditha shā'irē  
 Sha'r-gwashtano kimāngarē.  
 Mā majlisē gwandē khutha  
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,  
 Bivaragh shaghānē gon-khutha. 20  
 Bivaragh! Thai aghī ma-sar-en,  
 Jistagh Balochū cho nēn,  
 Hapteñ manī hon gwar-en,  
 Shāi bingaveñ brāth takar-en;  
 Summēn, Dodā, gwar thay-en  
 Chandrām, hoteñ Kāwari,  
 Totā, miskānī Murid,  
 Jangānī sar-dranzen Rāis.  
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth?<sup>1</sup>  
 Jangē na dāthom tholaghi, 30  
 Shērī bhorēnthom badhi.  
 Na borē gon-en dah-sadhī,  
 Na lashkarē grān o bazi.  
 Mañ phar wathī haisī sarā,  
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhān  
 Bandān khāyān pha mīraghā  
 Thai warnā ma kullān waptaghant,  
 Go durreñ gulān whāv bithaghant,  
 Bor hazārī basthaghant,  
 Shēr manahā abēzaghant. 40  
 Bivaragh! gālān na zāntkārē gushē,  
 Ma mēravān hamchosh 'shē,  
 Kī 'Bālāch maut azh Kādhīr-en  
 'Nimon roshē azh man-en.'  
 Bivaragh! chosh kī thavē bānzigareñ  
 Chandī Nakhīfo lurā  
 Khushta pha zoren Kādhīrā  
 Wārtha pha thēghānī rahā? 48

<sup>1</sup> See above, XVIII. 2, 21-23.



## XIX.

## RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zi khākhtān pha mādanē rāhē  
 Añ shikārānī hoshēnthagheñ syāhī,  
 Syāh trufāno man nigoshāna  
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.  
 Nīn ki ma dīren ulkahē khākhtān  
 Trēthāuñ miskānī Sahāk syādeñ,  
 Ma palatri go bochanā bastha  
 Jām Sahākā gōn rētagh pānda.  
 Mā dil-dard go popalē proshita  
 Shihana gorkha-ē sareñ charītha,  
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gīpta.  
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha  
 Gwashtai 'Thai halk madērien bunīdānē.

10

Khapta go khārieñ Sālo lāleñ,  
 Dard ma laughāreñ sarā khaptaī,  
 Man duā khuth ba soklitagheñ zirda  
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeñ,  
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,  
 Azh thau gwar hīrtheñ hāl ma girathom;  
 Main goram syāheñ gokh kauliñ  
 Mēgar suhr-gosheñ gurānd shāhai,  
 Kārch kātār, main thēgh khurāsānī,  
 Syāh gon mochi-dokhtagheñ sanjā,  
 Bandagh man āzād khuthūñ chulhe,  
 Hing azh grāneñ dorokhān dar-shodh.  
 Syāh gon chābukān talor dātha  
 Nīn ki gwar kullānī gwarā khākhtān  
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.  
 Dēr na bītha ki hoe! hoe! rustha,  
 Hingē pha loghānī phadhā khashta-ish  
 Syāho morbandeñ chotav zhingēñ.  
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

20

30

Gosh-bunāni phārēstagheñ gird-durr,  
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,  
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundr;  
 Go bochanē koroweñ rawān bitha,  
 Grēāna mātth, grēāna wasi,  
 Grēāna brātth, grēāna kauli.  
 Mā di chon bashāmī jhurāñ gwartha  
 Man barothāñ brinjanēñ rishā.  
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,  
 O mughēmani bīrsareñ bachhāñ,  
 Daz-rasā bālādthā ma ranjēñ;  
 E dunyāi mā raptaghā ditha  
 Phairi go bēr-bānukha rapta.

40

45

## XX.

## BIVARAGH O GRANAZ.

Bivaragh Bahār gushī: sari Rind gushī: wathī askī  
 sha'r gushī: Badshāhzādī khārith gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē  
 Bādshāhāni hand jāgahē.  
 Julgavi golāñ khākhtāñ pha rāhe  
 Tākhcha phēdhāgh bi amul māhē,  
 Main ājizeñ rūhā ishta ya dāñhē  
 Pārsī lafzā gwānjitha Lālā.

'Biyā shitāviyā go hamē bālā,

Go saghārā o sacheñ dhālā.'

Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā  
 Go wathī malā Bādshāhiyā;  
 Dātha ma yāsin karā saken  
 Zorī yāsin Rabb isrārā.  
 Raptaghāñ muhtājēñ dilo thārā  
 Sik wa dost thangaveñ hārā;  
 Mal mā mārī bunā bastha,  
 Mā charhāna pha āsineñ mēhāñ.  
 Ākhtagho mahal bānukho ditha

10

Whazh-dillā ma thangavēn khaṭā.

Havshav o havrosh go mīr-janā nīshtān.

Gwashtaghā lodokhā janāniyā

20

Suñh o sartāja amsarāniyā,

‘Bivaragh! vaḍērā manāyānī

Go mā manī shāhe dosti-en sakeñ:

Gind, nawān dāhā gir innāngāhā

Mārā har-dunān nēlīth zindagho durāhā.

Agh tharā mardē bēdaghe mān-en

Māra wathī dēhe dar-baragh jāwān-en.’

Mañ wathī dost gwashtanān zānthā,

Ishtai mā go thangavēn khaṭā.

Nīn ki mā māri bunā khākhtān

30

Mal azh māriyā bunā bokhta,

Dost mā syāh mundhavā nyāstha.

Dēm avo Bolānā phadhā dātha

Khākhtān ma Sēvi garheñ kotā.

Gwashtagha lodokhā janāniyā,

‘Bivaragh! vaḍērā manāyānī

Thau manān gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”

Thāmān thāi Rind bahranī tāzi?

Thāmān thāi mīri majlisi warnā?’

Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,

40

‘Chhil hazār Mīreñ Chākura fauj ant

Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’

Gwashtagha Grānāzā janāniyā,

‘Khai-en thāi dost, khai-en thāi doiman?’

Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,

‘Chākur mañ dost, Gwaharām mañ doiman.’

Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,

‘Bārāwūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā

Chākur wathī ārām na khandh loghā.’

Khākhtūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā

50

‘Gwaharām! vaḍērā manāyānī!

Khar na khaptaūñ dāñ thau dāñ,

Goneñ āwārē bādshāhāñ.



Agh manān dārē, mañ gwař thau nindān;  
 Agh na dārē, mañ thi-phirē gindān.  
 Trād khutha Gwaharām luren-thēghā,  
 'Biyā, durshād ākhtae! Mir Balochāni,  
 Go wathi dostā khair o amāni'

Wath kharo biṭho hand mār dāthai  
 Wānd khuthai miri chhajav mahalē.  
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangāni,  
 Zareñ khodī tālān suhrāni,

60

Azh-gurē khākhtān tāl pulāni,  
 Azh-gurē khākhtān siḥ kavāvāni,  
 Azh-gurē khākhtān dang sharāvāni.  
 Nēñ māñ wārtha, nēñ māñ dostā;  
 Gēshtar bhītāni bunā rēkhtān,  
 Khamtir ma tālāni thāha khishtān.

Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,

'Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eh? 70  
 Chitr nindē dī ghusavē gon eh?'

Mā jāwāv chārēnta wathi dostē,

'Mañ na warān ki nimak jawain nēñ,  
 Hawān nimaka roshēā harāmikhōr bān'

Gwānjithom bakhalē azh āñ shahrā,

Minnūnē ākhta mañ hamān pahrā:

'Thau warē, chīc phar thau biyārān.'

'Biyār khāi būān ki man-ē noshān,

Biyār hamān jarān ki man-ē poshān.'

Hapt hazhd rosh nyāsthaghān darzi

80

Hapt-sadh zarē biṭthaghān karzi.

Trān-khutha Gwaharām luren-thēghā,

Kāshide shastāthai hamān gēghā,

'Chākura mālūm khān waliyēnā

Sardār nēñ ki lēv-e, nēñ ki chhoravi khār-ē,

Bivaraghā lētēnta mazen bārē,

Badshāhāni gon-eh āwārē.'

Urd azh Bolān dafā gwasthant

Jāh na-eh tambūān amiriyān.



- Āsitha rosh go thangaveñ burjān, 90  
 Sar-khutha Mireñ Chākura urdān.  
 Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,  
 Khashtaghant Rind bahrani tāzī.  
 'Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.'  
 Bivaraghā gwashta 'Mā wathān chārī.  
 'Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.'  
 Raptaghān hilā Hudhāiyā  
 Go wathī malā bādshāhiyā ;  
 Akhta go urdē sargirūn gipta,  
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100  
 Dātha mā yāsin karā sakeñ  
 Zorī yāsin Rabb isrārā,  
 Raptaghān mā go jauñhari thēghā,  
 Akhta go tambū kinār githum.  
 Dithaghathān Jāgo Khān bi Turkēghā—  
 Ma wathī miyān jauñhareñ hīndī  
 Chonān ma bē-chindra chāghal dātha  
 Gwastha cho grandokhān samīnēghān.  
 Sāh-burtha Shāhā main rāh churiyā.  
 Burithūn tambū tanān sakeñ, 110  
 Sar wathī mirī khofaghān gwazēnth,  
 Ākhta go urd bādshāh dithom,  
 Turk khatānī sarā whāv-en.  
 Gipto mā dastā Turk hāghā khant :  
 'Mañ humān Bivaragh-āñ kalāmānī,  
 Azh mā gwar kāre bitha shaitānī,  
 Bashkagh mīrāteñ bādshāhānī,  
 Agh na bashkē kār thāi dastā-en,  
 Āñ-en thāi thēgh, ēsh-en main gardon.'  
 Gwānjithant jawān mar phara trānā, 120  
 Dañ-damē gwandē trān o trān bithant.  
 Bashkithai tāzīē grandokher  
 Main jān go patāñ suhr khānainthae,  
 Phaṭithant tambū tanañ sakeñ,  
 Urd pha Bolān phaghā garthant.

Khākhtān dan Sēvi garheñ kotā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dātha,	
Neñ manāñ mardē thoravē biṭha,	
Neñ Rind pha grāneñ philihanē dāthant,	
Neñ Lāshār pha jāngā na mirēnthant,	130
Whazhdilā nindāñ gon waṭhī yārā	
Mañi lēy go dost thangaveñ hārā.	132

## XXI.

## FRAGMENTS OF BALLADS

1. *a.*

Kird, Gabol, Gādahl,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no had-kharē,	
Drustāñ ghulām ath Chakurī.	
Mai Bhānari bashkāthaghant,	
Sar-shodh roshā dāthaghant,	
Māi Bhānari bashkāthaghant.	7

1. *b.*

Kird, Gabol, Gādahl, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-ath Chākuri.	
Bhānari bashkāthaghā	
Dāth na zurth Hudhāiyā.	8

## 2.

Zi ki chí Mēdhāni thar khākhtē,	
Sukhta-lingi o bauhar-jathiyā,	
Sar gwara Mireñ Sālinhā biṭha.	
Phusagho azizē nighāh dāshtē,	
Dāthai dābāni Madho lālēñ.	
Daur Madhoā go Dodavā ditha,	
Pha jana sāngā mar Baloch biṭha.	
Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē,	

Ma Arandā khōb bunā wasē,  
Kismatā sardār bithaghē lasē.

19

## 3.

Balochāni ākhtaghant wākya phadhā  
Gwashta māiyān 'Maīn hudhabund gon-khaptaghañt.'  
Jāro, Rēhān o Hasan sāni bithaghant,  
Bor-izh ma lajjāni katār dāthaghant,  
Pyādthaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant.

5

## 4.

Dombki Domb kashareñ brātheñ,  
Domb charah-eñ, Dombki chhāth-eñ;  
Dombki riḍ shithagheñ phuzh-eñ.  
Shāhi manī hapt-phusht zaghāth-war-eñ,  
Kird manī bēlāni balā-zir-eñ,  
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-eñ!

6

## XXII.

## MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khuthā  
Mīr Chākūrā kull bunā.  
Gwashta Mīreñ Chākūrā  
'Doshi girokh choñ-barān?'  
Khasā gawāhi na dāthā.<sup>1</sup>  
'Sardār, neñ ki jhur-eñ neñ jhamar-eñ,  
Bād azh jhurān thāmā girokh  
Zaghareñ zamiistāni shafē?'  
Gālē Murīd dēwānagheñ  
'Sardār hamārā ma khat,  
Mañ ki tharā rast gushāñ.  
Agha jān mard khusht<sup>2</sup> na bith,  
Rāsteñ nishānā rāst dēāñ.

10

<sup>1</sup> Or Khasā na dāthā shāhidī.

<sup>2</sup> Or khusht na tē.



Doshī girokhān sai-barān.  
 Saimī barā shēnken jāthā,  
 Dañ dubarān shiāmāl khuthā.<sup>1</sup>  
 Gālē Amirēn Chākūrā,  
 'Bhalo! Mubārak phusaghā,  
 Go nā-rawāēn kissavā,  
 Go Chākur māhen jānā.'  
 ['Hekāiē zith rawān  
 Dirbāne mulkē khafān.']<sup>2</sup>

20

Khashī Mubārak litira  
 Jātho Muridā sarā;  
 Gwashtai, 'Bil o Murid  
 Badh-khārī o badh-failehā  
 Go Chākur māhen jānā.  
 Chākur badheñ mardē niyān,  
 Gwānkhā hazār Rind charith  
 Poshida go zandēn naryān.'

Gālē Murid dēwānagheñ,

'O sharreñ bāwā mani!  
 Ān Chākur-eñ mañ Shaikh-ān,  
 Mañ dī badheñ mardē niyān.  
 Ān go hazārān charith,  
 Mañ go wathī hamzādaghān.  
 Sharreñ na dithai dost mani?<sup>3</sup>  
 Māri ludokheñ parī,  
 Kilēñ sarā bareñ kullā  
 Shahr janikh wā dēravā,  
 Hānī go bēdosheñ gudhān.  
 Ē dī manān, ki phē-wāth-ān  
 Ma charaghān gār khuthān,  
 Mañ dañ kurān dañ wathān,  
 Ma nēl o zinzirān niyān,<sup>4</sup>  
 Ma daz-kilāteñ āsin-ān.

30

40

<sup>1</sup> These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

<sup>2</sup> Or Jawān-eñ na dithai sonari.

<sup>3</sup> Or mañ nēlō gatiyān niyān.



Lohār pha bāsā phadeān,  
 Go dakhanē gwāth-dafān,  
 Phacho manē dewānaghān.  
 Pha mā miyārē thāvdān,  
 Mullā go bāzeñ khāghadhān;  
 Mālā maññ haufā nēñ. 50  
 Mullā munshīe na bāñ,  
 Mākḥ namāzā na parhāñ,  
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā!  
 Gud azh Muvārik litirā<sup>1</sup>  
 Kaul-eñ ki tharāshāñ chotavā.  
 Hekāiē zith rawāñ,  
 Dirbāne mulkē khafāñ,  
 Mirī salēhāñ ēr-khanāñ,  
 Jāñ karākoheñ gudhāñ.  
 Ēshāñ deāñ Mir Mandavā 60  
 Hāñi sultānē phidhā;  
 Hāñi sām̐bhī khēghadhēñ  
 Azh nōdh-nambī o jhurāñ.  
 Pharkālāv pha Aliyā,  
 Dast-khamāñ pha Īsiyā,  
 Borāñ khilāñ basthaghā  
 Kull lāfā āhēzughā,  
 Bīlāñ pha Mireñ Chākurā.  
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,  
 Mākḥ malang wa gadā, 70  
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ  
 Khīndareñ brahondaghāñ.  
 Tahkīk avo hajjā rawāñ  
 Hajj darā ziārat khanāñ,  
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,  
 Sī sāl sālī khotaghāñ,  
 Roshī ki wāzgardē khanāñ  
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.

<sup>1</sup> Or Gud azh Amir nothaghā.

Rindān nishānē aḍiṭha	
Mīr Chākūr kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār-sīr khutha.	
Rindān hamēdhā khēs <sup>1</sup> khutha,	
Zānān Murideñ phul-gudheñ,	
Lohen khamān whāzbah-eñ	
‘Biyārē Muridā jighā!’	
Lohen khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthaī,	
Ēr-jigh dho-jigh khutha,	
Yakhē nishānār jathā,	90
Duhmī mañ thīr bīravā,	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudheñ	
Lohen khamān whāzbah-eñ.	
Gudā Hānī mīskān <sup>2</sup> Murīd	
Mañ kotaviyā dhakitha.	
Masteñ Murīd cho leravā	
Chakhē janē Hāniyā <sup>3</sup>	
Narmaghen do rakhān-i.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho kī phakar thai manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mīreñ Chākūrā.	
Nīn dārmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thai gēghā niyān.	
Azh sangatā khārd ma khān,	
Azh didhaghān khor ma khān.’	
Nīn kī Murīdā phusht khutha	
Rīndeñ janān wiswās khutha	
Hānī ‘shī ma amsarān,	110

<sup>1</sup>For the Ar. qays or qiyās.

<sup>2</sup>Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

<sup>3</sup>Leech has *kanāza*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

- 'Ma shēfān sariyā maṇ-gwarā  
 Gist gām pha-dimā rawān,  
 Bāshā, Muridā bēr-dēān  
 'Sh-e khīndaren brahondaghā.  
 Nīn ki dalēkhīm khanān  
 Dast-nishānī ēr-girān.'  
 Hānī gwānkhā pha-phadhā  
 Ēsh-en Muridā jawāv,  
 'Chākur amirī bāndā,  
 Loghā thaiyā ās khafā, 120  
 Borā thaiyā duz barā!  
 Manī dast nishānī gār bi,  
 Manī dil azh gunāhān bār bi. 123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL  
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī: māi Hānī Mirdost gushī: māi  
Rānī Sālār gushī: Mithā nekheñ du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān  
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,  
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,  
Khizān dost hamēñ shāhzādaghānrā,  
Sawakkeñ bor hamēñ, nekheñ o badhārā  
Illāhī ki phidhāe bachhān mazan khān  
Mazan khān Miṭānā Sultānfarēnā  
Jathāl 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhhehān birr borī thāshaghi bā'

10

Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,  
Rēfi khargazān phārēwarēnā,  
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā  
Janē phādhā, hīndiyā ba-bandē,  
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī  
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā  
Lahadhē rētāveñ phashk sariyā,  
Lahadhē thangaveñ durr katikān.  
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā  
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

20



Phidh sâh dēāi bor go laghāmā,  
 Phidh sâh dēāi dast-khawānā.  
 Maroshī hajj no-bāndādh roshēn,  
 Maroshī jhur khutha nodhān Hudhāēghā,  
 Gwāritho Horāsān samīnā.  
 Jathī murvādhīr trapān bī-rēshē  
 Bī-mēnē, Mīṭanē sonī salēhān  
 Hazārī tūpakā nām gīpthaghēnā,  
 Harēvī isparā phul hasthaghēnā,  
 Thāī barākheñ khanavā serāñ manēnā, 30  
 Thāī katār kārch nughraēnā,  
 Bihān sēlhavā āv-rēshamēnā,  
 Sar-bīrrā o phusht pānbanīā.  
 Biyāiā Mīṭan go pākeñ nīmāshān  
 Miyāyathant thāī jaureñ hasaddī,  
 Hawān kī azh thāī dardān gannokh-ant,  
 Manī hān-zādaghā sīr-tawārā.  
 Ba-drīmbant Mir pha rodheñ damāmo,  
 Ba-drīmbant drīmbagheñ whashēñ hamo wakht,  
 Mīṭan musallīm bī tharā sāhivī takht 40  
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bakht.  
 Biyārē Mīṭanē bēlān dilēghān  
 Biyārēth-i naukārān zar gīpthaghēnā,  
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,  
 Ba-zīrant tēl-mētānī kathorān,  
 Barant-i brāth avo joē bahokheñ,  
 Bī-shodhant-i chotavā sadh āsurēnā,  
 Biyārthī hēmahā dav-gīpthaghēnā  
 Hamān khatā kull goraghēnā  
 Hamān khatā kī pha miskān navishta, 50  
 Chyārēñ-phādh sīr-khand-dār ant,  
 Hamān baufā pha motī-jarēnā,  
 Hamān khat bunā thālē juluski  
 Hamān thāl bunā hānē sharāvān.  
 Sharāvān tīng dē o miskān thālī dē,  
 Jīnikhē kī rasēntha daz-gohārān,

Sarī loheñ go path kinārāñ	
Gwarē phureñ go bādām hārāñ.	
Nasihatē gushāñ bē-janārā	
Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē,	60
Sarā go thangaveñ holā bi-tolē	
Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.	
Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth	
Damē mañ goragheñ kull na nindī,	
Wathī zāmāth gīndī phul-gudhiyā,	
Wathī māheñ jīnikhā mañ dariyā.	
Manī hānzādaghe sir-tuwārā	
Sarīnā ē rishant khohā phasoī,	
Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.	
Hamāñ Ghaṭīth Tīrī gwārī	70
Karabo lur go mēñhārāñ khārī,	
Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.	
Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī	
Hīsēvāñ lēkhaven lakh kuhārī.	
Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khañ',	75

## XXIV.

## MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā	
Hārdamē malik sachārā,	
Shāhā mardāñ kirdagārā	
Phanch-tan pāk chyār yārā!	
Phakhar shēr-potravārā	
Be-murid Rustumārā,	
Sārañgī dāwagarārā	
Jumli shēr-potravārā	
Sāh Bahrām nar-mazārā	
Rāj nishta bā karārā.	10
G'horavē zurtha Mazārā	
Kādū gulāthē zawārā,	

Sanj khuthant tāzī bishārā  
 Rāhzanī nām-ṭawārā.  
 Roth Kachihi dighārā,  
 Zurthai bagē bē-shumārā  
 Ārtha shāhārā bā karārā  
 Bahr khutha thir-dārā.  
 Gul Muhammad Brahoi sawārā  
 Ākhta sathē gwar Mazārā,  
 'Dai manī bag-katārā'!  
 Gwashta Drēhan dāwedārā,  
 'Phok dai sārī jamārā  
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e ṭawārā  
 Chandehān honī bishārā,  
 Bhorēntho wārtha Mazārā!'  
 Gwashta Gul Muhammad sachārī,  
 'Gozh-dai, Bahrām Mazārī!  
 Hai barān bagē guzārī  
 Hai sarē barant Mazārī!'

20

30

Jat bagā dai salāmā  
 Dāh jaṭha shēr-kēsāvā  
 Dēravi Khān Nawāvā  
 Manavān phalk ghaṭiyā;  
 Dhol wāj shādhīyā,  
 Mīr charitha wa' sariyā,  
 Go tuman brādhariyā  
 Zor Sultān Arafīyā  
 'Bag nēlān go badhīyā  
 Dar-shafē shēr-pharāgānī.'

40

Ma-sarā Hot Hamalānī  
 Sahāvē Mīr mansabānī  
 Basth hathyār kimatānī,  
 Zēn girth shīhanānī;  
 Nāzukheñ bor nārahānī,  
 Sanj thāsān doravānī,  
 Bitha nāl-gwānkh o kahānī;  
 Vangā dīl pha jānī



Zēn girth pahlavānī.  
 Lēkhavā sai-gīst Mazārā  
 Zurthaven tāzī tārā  
 Mir ma-sarā sobh-khārā.  
 Jatro khaura davārā  
 Ārtho gon-dāṭha Mazārā;  
 Nashk bī shēr-potravānī.  
 Bijar o Khān wadhvānī  
 Shēr shīhī bahāzurānī;  
 Hājī-hān sūn sadhānī  
 Moharī bīṭh sūrihānī  
 Jang mashkul durr-gēhānī;  
 Jīwan bor dādhvānī  
 Kādū wadānē badhānī  
 Zahm-eñ masten Durrānī.  
 Bingavā gwashta zawānī,  
 'G'horō phēshi mēdānē  
 Go Zafar Khān Jalīānī  
 Hākīm Kin dēhānī  
 Saṅgati shēr-potravānī,  
 Syāl o Path Maghassī,  
 Gon-aṭh-i zahmā hīnimatī;  
 Chāndēhā Gulzār rāzī  
 Zahm wakhti lēkho-bāzī.  
 Sai-gīst jang-eñ Mazārī  
 Do-sadh Brahoī Jamālī;  
 Wāṭhī zahmā hawālī  
 Tradā napta bukhṭa lāḍī,  
 Dhāl dāshta būt-khāḍī.  
 Hazhdaho Phandarānī  
 Mir Brahoī ulkahānī  
 Nām nazānān gapānī.  
 Garṭhai Shēri turānā  
 Hakal hāghān dēānā;  
 Nām Durr-jihānā girānā,  
 Ishtai nashkē mañ jihānā.

60

60

70

80



Bith samho go tumānā,  
 Math bith go Faujalyā,  
 Droh-khutha thēghā thalyā,  
 Lut bi yakhē ghariyā.  
 Hājihān dāwāgarīyā  
 Go mīrokhā Bashkallyā 90  
 Husain Khān mardī rāliyā.  
 Jang mānjo bith Sardār,  
 Sūrihān Gulshēr Dildār.  
 Jān Muhammad, Jiwan Khānā,  
 Gulmakh, Tājū Jamālī  
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;  
 Dāime khandālī Jamālī!  
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.  
 Dā' fatchā kirdagārā,  
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100  
 Dīwān! biyāre kalamavā.

## XXV.

## TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāhen  
 Har-chyāren chundrān nighāh-en;  
 Rāst gushagh mārā riwā-en,  
 Drogh pha imānā khatā-en.  
 Lund, Gorisha, Lagāen,  
 Milk mitāf judāen,  
 Daulat māl siwā-en.  
 Shirr shūmat ghazāen,  
 Sak-saren bor ki hawāen,  
 Kadī khorārā nighāh-en 10  
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-en.  
 Rast gushagh mārā riwā-en,  
 Drogh pha imānā khatā-en,  
 Zahm janagh dastā siwā-en,

Sobh sitha dastē Hudhā-en  
 Sālē bakhtē ki jāh-en.  
 Lashkarān ki Tibbī band-en  
 Laj bāutāni hand-en ;  
 Chākuri pērā o rand-en,  
 Mañ bunyādā Phuzha Rindeñ,  
 Cho daryāen phohal-band-en.  
 Lund Khosa awārā  
 Lashkarānī muzh-dawārā,  
 G'horō jaldēñ zawārā,  
 Harro pha jāngā taīyārā,  
 Chonāñ dahkēnthā Mazārā,  
 ' Khas na tharē ph'āñ damārā  
 Pha Arandē mālguzārā.'

20

Guḍā somāe chariyā,  
 Burzathī surgo maniyā—  
 Tāk na khaptī Chāchariyā.  
 Sūriheñ Jalav-zāiyā  
 Fathehān wa' sarīyā  
 Laḍitha rāj-dhaniyā  
 Nishtaī gwar pha gwarīyā  
 Jang jhoreñ mashariyā,  
 Pha-wathāñ maslat trān-athā,  
 Chotiya Mahmūd Hān-athā,  
 Las Leghāra tumān-athā.  
 Havt tuman jāngī bahāna  
 Mañ dafā rishañ drishāna,  
 ' Gindūñ mā Tibbī mazārā!'  
 Lashkarān rastha ḍighārā  
 Hāsīl Gāman sachārā,  
 Bashkū go mastēñ Mazārā,  
 Saīd Hān go trundeñ Kunārā.  
 Muhammad Rind awārā  
 Mirzā go nām-tawārā,  
 ' Dar-khafē ḍāṇē ḍighārā  
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūñ

30

40

50

Omari khaulē phālūn  
 Hai sarā maḍī gālūn  
 Hai duzhmanār drangī drābūn.  
 Wadh Lashkarān manī salāhā  
 Dir Kachhī Rindān nighāhā  
 Bagavo jug jāh-jāhā.  
 Gwashta Hoteñ Lashkarānā  
 Hamcho shirī vahāna,  
 'Muhammad, dār wathī shaghreñ zawānā;  
 Mākḥ nelūn sangatiyā, 60  
 Dar-sarān wasā wathiyā.  
 Much khanān kull tumānā,  
 Khoh dī bāghēñ Hindustānā,  
 Khanagh wathī jangā samānā,  
 Khaul mārā ētawārā.  
 Azh kilātā dar-sh'āna  
 Ākhtaghan hārī malāna,  
 Bor malandriyāñ janāna,  
 Go lagham lēv-khanāna,  
 Lund pharē zahmā ṭulāna 70  
 Tupakā, sāngl, khamānā.  
 Thīmuri khākhtāñ radhāna,  
 Gorisha, masten Leghārī;  
 Basthaghant bor hazārī,  
 Sanj saughātāñ sunārī,  
 Shīhan, Lakhi, Bahri,  
 Harchi kaṭathī āndhārī.  
 Pyādhaghiyā sar rishāna  
 Go wathī Sardār Hānā  
 Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80  
 Rahīm Hān ēñ jawāna.  
 Zurthaghan zahm māññ dīwāna,  
 Kāntagho guthāñ janāna,  
 Somā nashkāñ dēāna.  
 'Shā sābīta dārē' imāna.  
 Thumē du biē dharatī,



Lashkarān phēdh na gardi  
 Hathyār athi sat-bhatti  
 Ya sakhūnē lak paṭṭi.  
 Ākhtagho biṭhaghān muhmēl; 90  
 Shā'bāth-en thēgh Gajmēr!  
 Ma-sarā bi phīl narshēr,  
 Sāngī bukkīyān janāna  
 Hañcho dīngēn pahlwāna,  
 Math pholi ma tawānā,  
 Cho wath-ēn-i Lashkarānā.  
 Biṭha bāzār īsparānī,  
 Tak-tola khanāwānī,  
 Vānij-vāpāra sarānī,  
 Druḥ gishēnī bahādhurānī. 100  
 Uchāl-ubhār lār ath,  
 Khanāwānī mār-mār ath.  
 Hardo dēmā jāng lār-ath,  
 Bachh birāzākht mañ guzār-ath.  
 Lund Gorisha malandārī  
 Mān-ākhtatḥan āf bandī,  
 Biṭha jāngī bādshāhi,  
 Math khaptān jukht-tāhi.  
 Zahm jāthaghā Chāchariyā,  
 Jistkāniyā phaliyā. 110  
 Shāhiṭhān Dādur athiyā  
 Dilshād sayzeñ Bajuriyā  
 Zahm wakhtā bohariyā,  
 Shaihak Hoto phaliyā  
 Thul be-chīndreñ dhanīyā;  
 Durrak, Lāshār-zaiyā,  
 Leghāri grānī mahiyā.  
 Waḍh Rahīm-Hān mohariyā  
 Dāshta Rindān wazbariyā.  
 Damdamā jhat-ghariyā, 120  
 Kind boreñ mashariyā.  
 Rind Sardār guttanīyā



Azh rapā bhājo kariyā  
 Go Mazārā yagsariyā,  
 Dañ wathī koṭ garhiyā.  
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,  
 Zahm-janagh miānji dalāni  
 Tap zurthai duzhmanāni,  
 Chikathai mohar Lashkarāni.  
 Lund-Khosagha jaiāna 130  
 Cho patangī phēlishānā,  
 Lund g'hand-eñ Lashkarāna  
 Pha dast zahmā janāna,  
 Cho shahidā khapta dāna  
 Go sadh o shazh-gist jawānā.  
 Guḍā Lund zahmāni gaṇāni,  
 Chyārdah mard khushthal badhāni.  
 Havd-gist büt karāi  
 Sisthaghan thēghāñ judāi.  
 Chyār sadh o chyār-gist o chyār athant, 140  
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,  
 Zahm gaṇantri o shumār-ath,  
 Ma kachahrīyāñ pachār-ath  
 Sar-dē shērāni kār-ath,  
 Pīr bütā rasthaghārā  
 Drāgul baurē mazārā.  
 Dāthaghā sobh kirdagārā,  
 Wa' khutha sardī tālā.  
 Lund nishta bar karārā  
 Go wathī maḍī mālā, 150  
 Har khasē rāhdi ronēñ,  
 Na kāgadhe patraē goneñ.  
 Sēzdumi samē tawārē. 163

## XXVI.

## GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.  
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,  
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,  
 Ali kaḏī Gabar khūkṭha jang-rawānī  
 Khutha Dīn Islām shāhr mominānī.  
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.  
 Dalēl Hān Muhammad nahēngēn dilānī  
 Aghar Khān Jīnda hukm hākīmānī.  
 Mazārī kī nokar manī sāhibānī,  
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10  
 Bidhāmakhṭ Nūr Nawāvē parjānī  
 Parhē nit khairā Mazārī zabānī,  
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,  
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.  
 Shumai aghalfām hamū jāhilānī,  
 Khutha khārch phishkar buzāhē ghumānī.  
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī  
 Chirēng phurz golā sohav-dīānī  
 Jathā bag shī burzā jareṇ Ahlawānī,  
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20  
 Sarāērā pha wāhā dighārē pha dānī,  
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.  
 Charī Khān Muhammad Jīnda Akhwānī  
 Do athān avzar, gistān phasānī,  
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,  
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,  
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,  
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,  
 Kūri kēz borā Muhammad Akhwānī  
 Do thīr tufakē malā ē dūzhmanānī. 30  
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.  
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,  
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;  
 Gwaharām jaghar-bur jaureṇ badhānī!  
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:  
 'Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.'  
 Rakhiā daz-gīr khutha thau rawānī,  
 'Shumā gīn darpā shutha phashawānī.'  
 Hamū odhā shustha jareṇ Jiwan Khānā 40  
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,  
 Ghulām silgiḥē phrushtān duzhmanānī,  
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,  
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī;  
 Ma bi sir Muhammad chatāen jānī.  
 Sain Sūrihān dāṭha sar pha razāi,  
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazāri.  
 'Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,  
 Ma-war bag-shīrā, mā-khan ē rawāi; 40  
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;  
 Gēheṇ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.  
 Kawālān, Lallā 'sh i moshā bāli,  
 Jangā halāboshā hālo tāri,  
 Wāṭhī chham Phizdār Mistāgh dāri.  
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhīnjāri;  
 Bānd-Āli go bachhā, Karm Khān Sunhāri;  
 Shumāl lurahān rogh dā āsei lawāri;  
 Shumāl sisthagheṇ band biṭha Mazāri.'  
 Hamū Drishak Gophāng jangā bi sānī.  
 Bihtar bawāinthal Mazār-potarānī. 40

## XXVII.

## MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,  
 Ummat sadh ganjeṇ, dhanīyā dā sadh-barā.  
 Yād-eṇ Pīr Sāhib go buland-bashkeṇ sarwarā,  
 Kurzatānī pākeṇ Āli Shēr go murshidā.



Phalawā biyāith kaji shēr zaren bānzirā,  
 Sāth salāmat phuji dān jāhi mizilā!  
 Ji phanāhān ē duniyāi ā dil safā,  
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndi ma hādhirā,  
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā,  
 Ji phanāhān ki pha sharikhān wanijān sarā. 10  
 Thāshān borān Kauṁsari syāh-joē sarā,  
 Jantal māwā mañ bihishtā mārākhavān.  
 Hukmā Allāh azh hamū aiveñ bē-mayār.  
 Whash-gusheñ Lori shādhīhāni shāghā biyār,  
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,  
 Mañ hadisān gwashtagheñ gālān bi hoshiyār!  
 Shiddatē nokheñ zurtha mañ Hānā hānskār  
 Hon Jamāl-Hānē sarthā mañ Khānē mēdhirā,  
 'Mañ wadhī honā nēlān gēdhī ālimā.'  
 Zahranēñ mardān basthaghan jāndireñ hathyār; 20  
 Phēshi bānwiyā bēritthai Tibbiā davār,  
 Philaven roshān Khosaghē ākhtai mañ-guzār,  
 Mat Mirēghi har khasā dītha phēdhawār.  
 Thakhtaghan Lund dāhīn gwar Mirē Hamalā.  
 'Mir! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.'  
 Pha wadhī nashkā choñ khuthā Shēr-potravā?  
 Takarē honānē ma sandēñ dāwāgarā!  
 Kim Rojhānū jumbīthā phauzhā pha samān,  
 Chikthā bungāh muhīm jaldēñ sohavān.  
 Mañ-sarā bīthā Mangan shūrwāreñ bihān, 30  
 Otharū nīl-gwāthī rodhāna pha kapurān  
 Hār thīhāni Shērañ pha miskeñ khaur dafā,  
 Sohav Lashāri shawān dāni dil pha jān  
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shūroē mañi,  
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajji na-bi,  
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushi.'  
 Baungahi phē simā dāthai phāsāno mai zari,  
 Tākhtai humboēñ Sham o Māri nāmizadhī.  
 Mārokhāi ākhtai khoḥ-amīr ginden sangali,  
 Thegh Khān Muhammad bandani rājāni dhanī, 40



Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dīli :

'Mañ khohā sardārān, mañ niyān māl mardē phithi.

Siyāl hawān mardēn khanawā biyāith dast-gwarī.'

Manganā tēlēntha hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhirā jāh dātho jathai mīlānā misari.

Hol go molhā sīsthaḡho zhīngēnthai ghalim,

Go oli dhakā bāithī rāja-mānaki !

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ê-dunē mattān gipta cho māhi māh-ghamī !

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhiri

30

Ê-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauhari.

Khushtai Khān Muhammad, walharē mar jawainēn phithi

Nāharo Dittā khushtai, Hoteñ Bāgh-ali,

Misrī yārān janant pha zorē Ali

Khushta nuh mar, māl bohārthai pathari !

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

'Main salāmā dāith Gorishāniya Bangulān,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghān,

Drāhi Sorīē biyāith shawā, gāl bi manān,

60

Jāghē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kuṅgurān ;

Pha-dō-dēm mēṛēñlūn mīrokheñ dēwānaghān

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.'

Gāl phara durr-chini dafān chosh ma-wadhān,

'Sh-ē-bari mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mirāth biṭha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taufik zīthagheñ Shāheñ Kādhirā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājānī radhā !

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sīstha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā !

Pahrav o Pīrānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirānī sīpat o satā !

Lor! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb  
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwari,  
Hamalē Mirā bandakiyān bāzen bari.

'Sak zorākḥ-e, lāhamē hēch khas na bi, 80  
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwari,  
Ma-hazār hairān bādḥe, Sindh sangalī.  
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;  
Hil bāuṭ nashkē o pashikē Hamzahi!  
Shā umdānī khaptagho jangeṇ maigh-o-thai  
Chandeha warnā kapithan tāzī bāhrani;  
Chē thav o jang-dosten Phathchānā sith bī?  
Do hazār gokḥ mēsh burtha maīn, bē-lēkhavi,  
Pho buz o mēshānī galo gwāthān bāz ma bi,  
Gāman challān thākhta thai bāgheṇ Sindhari.' 90

Borān chārṭha Kādhirā ya shahr gall,  
Bar athai bagānī bunindī jag-jāh thai,  
Zarehān grēant bēgahā lāleṇ Jatani.  
Thāngur-ēn Nūr Hān thai muhīm māin mohari?  
Sohav o chārī saroghān dil khavi!  
Gwar Hudhā ardās-ēn manā, O Sindh dhanī!  
Maigh o thai hairān khant Rasūl o durreṇ Nabl;  
Maigh o thai hair bī, tha zaminā dharti lahi. 98

## XXVIII.

### JATOI MAZARI JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,  
Rozī rasānē hamū bandaghānī.  
Bandān samundārā nodh taḍhilānī,  
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,  
Savz bant rēm, sawād khilaghānī.  
Nishto khanān yād Pirā wathiyā,  
Pir Ālam Shāh, Husain Shāh wathiyā.  
Bahrām khawān charṭha Yāliya  
Sakhī Shaiḥ Rindān Mughal Khān sakhīyā  
Karamān sardār poshidaghānī

Patt o patihar zēn markhavānī,  
 Pārā shudhā walharē sūrihānī  
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;  
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,  
 Dāthān nyāmen shirr shiddatānī,  
 Khotā jawāv-gīr-en jauren badhānī;  
 E Bāvroān Hasan mangehānī,  
 Miro mirokh-en Nūr Hān Sārāgānī,  
 Budhū Jumā cho lawān charānī,  
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20  
 Vāghā Ghulām daul bānzigarānī.  
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī;  
 Gullān, Mubārāk, Bijar gaṇānī.  
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,  
 Giritho shudhaghan pār dawārā;  
 Shudho tham biṭha ghalīma dighārā  
 Khushto ghalīmē dāthaish mañ guzārān.  
 Massū Haidar hašt nuh yārān  
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān  
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30  
 Biṭha luṛhāo Khwāja Laharā,  
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,  
 Khākhtān bahāna gwar sangatiyān.  
 'Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān  
 Shītābī aliband khānē sodēhiyān.'  
 Karīkaro basthaghan jābahīyān,  
 Shudho mān-rikhta maīn bēliyagh rēhiyā,  
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhiyā  
 Jatho māl letēn garthan whazhdiliyā,  
 Biṭha luṛhāo sirē luriyā. 40  
 Dāhī thashāna war jauren badhiyā  
 Khun biṭhagheñ Jatoī mashariyā;  
 Sarā biṭha Mēhwāl dāwāgariyā,  
 Mēhwāl maroshī shērī shikārēn;  
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē!  
 Mēhwāl Sardār azh path-pahrī



Saigist mar zurthai maut-guzāri,  
 Phur khant bēriyā khāri agdāri ;  
 Agh basthagho nishtaghān hānskāri  
 Khakhtūn bahāna jangi Mazāri. 50  
 Sarā hakalē bithaghan nar Mazāri,  
 Ādānā nishta phulleh shikāri,  
 Thir kālīvānī misil haur-gwāri,  
 Shi khāt gondal kāpā awāri,  
 Khwāja jangā wadh gir khāri !  
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,  
 Dhar-dikk naptān jang badshāhi !  
 Tar-tukk zahmān sobheh Hudhāi !  
 Har mar ki katti sawādeh lakhāi.  
 Jangi ranā mal bitha mirāū, 60  
 Har do jahāz basth, khishta lughāo,  
 Har do demā bitha zahmā malandrī,  
 Sarī zahm bitha kotā patangi,  
 Takar sānhī misl āf-bandī ;  
 Shā gālitho khushtaghān syāl chandi.  
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;  
 'Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !'  
 Rastha Shirāzi, jaghar-sind badhānī,  
 Poshidagho poshinē murshidānī,  
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70  
 Mattēn Pīr Bashken kahēv Zangalānī.  
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavānī.  
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajariyā  
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mān badhiyā,  
 Val hoshaghi shuptān Hānā maniyā.  
 Darēhān thēgh gwashta zahranīyā  
 'Nēlūn maroshi jaureh badhiyā.'  
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal  
 Sarī zahm sunhārāvō duxhmanī jhal ;  
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80  
 Dāthān jangā sadā bahāzureh,  
 Har jāh ki zahm eh sarā hāzureh,



Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhuren.  
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain maṭtārā  
 Nēhin bīṭha mañ zalim tārā,  
 Girokhi dhamāl-ath savzen saghārā.  
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,  
 Nazr gīpto ās dāṭhaī tūpakārā,  
 Jatho rēr-dāṭhaī ghalīm paidhawārā.  
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90  
 Chyār zahmjathāī bē-bāraviyā,  
 Jauren hasadī shudhā khēhaviyā,  
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.  
 Mahmūd mirokhen go jaunharīyā;  
 Sobb dāṭhagheī durren Navīyā!  
 Budhū Jumā kasab khanavānī,  
 Thīr gōndalē jēnthaghan jābahānī.  
 Masten Mazār gon-athant Bimbhirānī  
 Jauren hasadī khuthant tandalānī.  
 Muhammad Mahmūd jaren dīl pha jānī; 100  
 Zahmān mirāna Shāhmīr Zīmakānī,  
 Chyār zahm dhālēt jauren badhānī!  
 Lālū Lorī, biyā zēmīrānī!  
 Singhār shairen zīr bahāzurānī,  
 Nokhen hadisen shēr-potravānī!  
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā  
 Chhīl o chyār mar mā barkhān khuthā  
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā  
 Sēsār bahūdān dīl-o-jān khuthā.  
 Chaṛhī Khānē Karmān jhuren bādīlā. 110  
 'Zīr g'horavē tha, pha sobha galā.  
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā;  
 Gorī! nighozh-dār, Kurān hayā.  
 Zīrē Kurānā, khānē ma bayā,  
 Phurs Brahoīya azh akharā,  
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā  
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,  
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā!

Bhāj rapā ishtaghan saṅgatā  
Mañ Jatroēn sandh sarā!'

120

## XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mīr Hammal Mithār thīr  
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khuttha mīrī.  
Pātārā bhēdiān khai zīrī,  
Rāh-gidhārī ki khaptaghā gīdant,  
Zānāī ki Shēr-potravēn Rīnd-ant.  
E hawar Mīrēn Hammalā bīnd-ant.  
Rāj azh shimē phēshaghā gwāshta,  
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,  
Shartī chīnd hārēhārīyā.  
Ēshān wahmen cho shikārīyā  
Na hamēn khoshtant go zor-zārīyā.  
Ēshān darmān-eñ avur dērā,  
Gwar tho nodhān dēh-chirāgh bitha,  
Hārēhārīyā lāf-sēr bitha,  
Hārēhārī oshtāthagheñ ditha.  
Har-khadhēn chīndār rasī phīrī,  
Azh zahīrān zīrdah wāth zīrī,  
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.  
Shart-janokh dargāhā halāki-eñ,  
Pha jan soghandā talāki-eñ.

10

10

## XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīn-sāzeñ Hudhā,  
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!  
Bāz-eñ thei rang-o-razā,  
Mañ pardawā rakhē manān,  
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laḍitho hayāvandē marān,  
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.  
 Haidar sakhiyē sāhibā,  
 Khoho Nawābēn Bādshāh,  
 Shī Mīr Chākārā burzāthirā, 10  
 Kulleñ Balochē āzirā.  
 Sirinē Aliyē khanāwān.  
 Hānē sakhiyā Haidarā,  
 Jango Jazizē lashkarā  
 Ākhto ma dāwāē phirē,  
 Zahmān karākuto mīrēn  
 Hamcho shutha Rabb-razā  
 Khapta shahidī ma-phirā.  
 Go Khosagheñ dāwāgarān  
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20  
 Karm go varyāmeñ Ahmadā.  
 Gwar Hazrat-ash biṭhai makān  
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!  
 Bākī malāmī phrushtaghant,  
 Yār sangatān-i ishtaghant,  
 Sharmighā nindant ma mēroān,  
 Murdār harāmāna warant,  
 Shī guḍā amirā zindagh-ant!  
 Lorī, kī tharāna ba-rawē  
 Maigha risālā thāī barē 30  
 Amīreñ Murīdā sar-khanē:  
 'Tho Sārango bachhē valē,  
 Basūgar o dānā thav-ē,  
 Sharmī sareñ shairān gushē.  
 Shāir hamān mard gushant  
 Ki wadh-muhārī dāwāgar-ant,  
 Phēsh mēthīra jorān khafant,  
 Zahmā do-dastighā janant,  
 Hai khushtatho hai khārithant,  
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,  
 Ki jānā tabībān durāh khuthant.' 41



## XXXI.

## MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-en  
 Janān sha'rān kī rālā-en,  
 Nakhutī buzē awāheñ,  
 Wathī Mirār gilā-en.  
 Parē zwār sarondāheñ.  
 Dēāi, tha kull pardāh-ē,  
 Na dēāi, tokalē shāh-ē,  
 Aliyē Shāhā hukā-en  
 Gēhān mardān nek-dawā-en.  
 Hudhā kī niyat yakh-en  
 Marī azh har-khasā sak-en.  
 Karm Khān mast anṭhak-en,  
 Badhiyāni sarā dhak-en,  
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-en!  
 Thaī duzman jatho ēr-en,  
 Hudhā khant azh tho shēr-en,  
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.  
 Khuthaī mālim dan Sargāhān.  
 Srafeñ Gazeñ bungāhān,  
 Janāna khākhtathan bāhān,  
 Miṛokheñ duzmaneñ drāhān,  
 Khumēth pha zēb jinsārā,  
 Banāti sanj bulghārā,  
 Shitābī ārthia khārdārān.  
 Gushi Miān Khān bi yārān  
 'Mariān band hathyārān'  
 Lureñ thēghān wa talwārān'  
 Jaldeñ kashido khattān  
 Karm Khān ārtho pha sattān,  
 Shuthaghan harījen dāhī,  
 Charītho Kwat Mundāhī,  
 Laro Luk banā jāhī;

10

20

30



Gazāo lashkarā hullā  
 Bunā Bambor dañ Dullā.  
 Charhī bīṭha azh Lukā,  
 Mayārīṭh chorav o chukhān,  
 Bahādhur da raṇē dhukhān!  
 Ur-īṭha bar go Mawrāni  
 Muzheñ Bēji khaurāni.  
 Shutho much bīṭha ma Borā.  
 Hazāro lēkhavā khorān,  
 Khumēṭhān shil sar chorā,  
 Khuthēñ drāhi ma Nar Hanā,  
 Dhawāna khokari warnā  
 Radhāna khākhta gwar-mā.  
 Hamēdhā ākhtaghan chārī;  
 Muhammad Khān manān dārī,  
 Dā hālā sar sawārī,

40

'Dhamītho dēh dañ chandāri  
 Shutha Pathān pha Ilgāri.'  
 Gushī Karīm Khān pha shāh-sawārī,  
 'Bhurīṭh roṭh sardārī  
 Na khaptai mēsho zunhārī.  
 Sarā bī Dād Ali chārī,  
 Masori gon Akhtyārī,  
 Charā humbo thei sārī.  
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,  
 Hudhā Mir Muhammad biyārī,  
 Gushē Turkē Kandahārī.  
 Marī pha gardaghai bārā  
 Na gardūn azh Shamē sārā,  
 Mayāi Lūni ma Makhmārā.'

50

60

Khumēṭhān lāiṭha lārā,  
 Khuthān otak shafi handā;  
 Khumēṭhān g'hantā cho khandā,  
 Zamī chandī janagh grandā.  
 Girokhi pyādhagbā khandā,  
 Hulkeñ dāṭha pasandā

Badhiyē sajaleñ randā;  
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70  
 Trafāñ Shēr Muḥammad o Surkhi  
 Gushē ki hākimi Turki.  
 Sawāhi bēl-atheñ sārā,  
 Khunē shart, khunē hārā.  
 Phadhi bāroā main vārā;  
 Hamodhā ki bithaghā sahrā,  
 Mirūni go awwal pahrā,  
 Hameñ garmēñ damo pahrā  
 Laghoreñ mard bant sārā!  
 Jatho mēsh khuthēñ rāhi, 80  
 Dafā khapta hawēñ wāhi,  
 Miri duhmī barā jāhi.  
 Sohāv bi rosh go ēlā,  
 Phadhā nārāēñ Muskhēlā,  
     Mari, sar ma dā main mēshā,  
     Gharpiśh wāzhahāñ phēshā,  
     Gudā sar-dē main mēshā.  
 Dama chi Omarā Borā,  
 Nayāñ mazh Bamborā,  
 Marōshi jhārūni phorā. 90  
 Jathē g'hutē shighānāni,  
 Thav-ē pēnti mayārāni  
 Na-mirē sarhosh yārāni!  
 Sukhun khashṭa Karim Khānā,  
     'Laghorō mard bant sārā.  
     Mariyāñ khir āthan khērā,  
     Jalab bitha ma hawēñ thērā,  
     Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.'  
 Samīni pāhanā gwartha.  
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100  
 Jathā ma lakri laṭhi,  
 Mudhāñ lahar-ath thai bhaṭṭi.  
 Mari sobh phirā khaṭṭi!  
 Sarī bahādhur takorāni;

Shudhā zūm zorānī,  
 Phadhā lēnd laghorānī;  
 Gushē galphānā borānī,  
 Garīv o langav o lorī,  
 Na bitha-ish sāho drorī.  
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110  
 Sarē kutān cho syāhmārā:  
 Kwaṭēn thā phadhā langā  
 Phroshtān badhī jawangā  
 Dēm-ish khuthā gangā.  
 Giptā Mariyā pha zūm āndhārā,  
 Frātī biro' dan Kandahārā. 116

## XXXII.

## DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

## I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadis Saidiānī gushī:  
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī: Muhibb, Dāim,  
 Tārā khosh-rosh gushī: Kēchī Ahmad Khān sobh gushī:  
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-shariq dhart-pal,  
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.  
 Daur darwārēn hasadī, ma zirih sorē chal.  
 Khār kuzratēn Hudhāl, nā-ghumāna shirr-shor,  
 Mā go Drīshakānī lagāēn khanāwānī bhanj-bhor.  
 Nangarēn Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,  
 Main khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān dhēr.  
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jīnda zor.  
 Rāhzanē Suhrāv jangi, 'Dost, mārā na-shamosh'  
 Thēgh-zanē jangi Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10  
 Karmālī hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!  
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,  
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.



Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān?  
 Takarē honī hudhābundā, khutha jang samān;  
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.  
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.  
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheñ brāhondaghān,  
 Kēhari gājān dēana, Omarā sāndhī khamān.  
 Pharaghān goneñ Walidādḥ, sanj malshānī bihān, 20  
 Zirē jandreñ bathyārān, chārē jaureñ duzhmanān.  
 Las Sardāra Fatūhal, zyādḥabeñ wadheñ nishān.  
 Bag azh koṭī galiyān, ruvtho biṭha ravān.  
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tārī-mādḥaghān.'  
 Dāima karzī ravokḥ-eñ, khāi pha gorī pohaghān,  
 Mauñshareñ Phitokḥ thakā, biṭha gālī go badḥān.  
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shīhanān.  
 Ma-phirā Shāmiyā phirāin, zēn drīkokheñ bihān.  
 Trān-khutha Mir Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,  
 Nangarē Mirdost Bīvaragh, pha amīrī mansabā, 30  
 Pākār Shāhē Rasulē, dawāi Pīr o Murshidān.  
 Khashtagheñ chārī kadḥāken, chār-balānī dērāwān.  
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān  
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badḥān.  
 Chhīl chaukiyā haiyārē, Hadḥrat ākhīr-zamān  
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīrī mansabā.  
 Pīr Solhī ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,  
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.  
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.  
 Badā Chuttā lafāshta, grī pha Suhrāvā zawān. 40  
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.  
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,  
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'  
 Gangalo zauñkhān shamoshē, Drishak sar-khashē alān.  
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.  
 Gwashta Rindoā pha mardī, 'chosh nēlūn duzhmanān.'  
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,  
 Udr bālādḥ na charī, Bashkali Sabzal-Hān  
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigist bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 60  
 Hoteñ Chatā o Nihālhan, ma-sar-ēthan phe khamān,  
 Hamal udr na chari, ma Balochi lēkhavān.  
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihāni khoparān,  
 Kēhareñ Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān,  
 Bastha ā-bandē jhuriyān, khanavāni mār-mār  
 Odhā ki Murchā gadā, ma-sar-ēni Aliyār.  
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā tawār,  
 Thēgh Kālā mangchāni, Shāhali zarkhawār.  
 Shiddato Shāhro honā, sanj atjan zēn khunār,  
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60  
 Udr bālādhā na chari, durr-hadiśēñ Shāhyār,  
 Thēgh Lāl-hān mangchāni, biṭha zahmāni guzār.  
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn huli go asarā.  
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;  
 Khaptaghā ma jang-jhora, biṭha nēhīn ma-sarā.  
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.  
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.  
 Sohā darmāna hilāl-ant, ashkāni hāsi sarā.  
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,  
 Math Shāhbāzi nivēnthā, burithai shāhbazh gwarā. 70  
 Bor phauzhā mar-lawāsh-ēñ, bāi ma phauzhāni sarā.  
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,  
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavāni mān garā,  
 Pākarē Shāheñ 'Aliyē, Rabb rakhā pardawā,  
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.  
 Kalphurē hoteñ Ali-sheer, bashkathā sobh kādirā;  
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandi sargalā.  
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakari dāwāgarā.  
 Nāmzadheñ Haurān Bodhō, sōhuñ phauzhāni sarā,  
 Kāsim o Birā mīrokheñ, zahmo o durrkhirān dhurā. 80  
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;  
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dan Sindh baharā  
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.  
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, mar gēheñ bant yagsarā  
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtai mān dafā.



Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,  
 Gokh dan Jhalāyē na charan', Chēdhaghiyā dan sarā,  
 Dīl manī nokhēn chāhē wārth, cho samundari jīharān,  
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89  
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwanden ragham.  
 Nishto shughra-guzārēn, ma khāwind bhanjōgarān,  
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē digarān,  
 Dīl thai bodh niyāi, phar wathī shāhzādaghān.  
 O Jinda Khān Drishak! 94

## 2.

Kabul Gullan gushī: durr-hadiseñ Dombki gushī:  
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāthi gushī: Syāhāf  
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh  
 gushī: bāzen bagānī rosh gushī: Nindo, Jīnda, Hayāt  
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzen Hudhāi, lā-shariq parwareñ,  
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdīlēñ zorāwareñ.  
 Jinn, bhut, dēh-malālkh, jun hamo juzīndagheñ,  
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzen, har-khas drashk-bar-eñ.  
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,  
 Agh parhē phanchen namāzān, sī roshaghān dārē,  
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwarē,  
 Shāth go shahīdān awār bi, agh parhiyāo ālim-ē;  
 Sīp ma durreñ daryāūā, agh sakhi o sūrih-ē;  
 Jannati hūr kasūrān, agh shahādātā lahe; 10  
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,  
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,  
 Pūrab o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.  
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākar pardav-ē,  
 Dast-sakhi o durr-daryāeñ, phauzi g'horō Kēhar-ē.  
 Thangaven Drishak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,  
 Ispārān, gēhā poshāk, khārēh kātār jamdarē,  
 Jābah cho chilēñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,  
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhan, duzhmanā dēm dafē.  
 Daur-darwāren hasadī, cho karabī kalim bē. 20



Sultānē rafi madatēn, nukri wāzhah-ē,  
 Nindo Mirzi saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,  
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjēn Tan-ē,  
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thāshē,  
 Māl māniyē mazārān, hoshaghi gil mushtaghē,  
 Ahmad bāzēn bihānān, khoh pha-nālān shithaghē.  
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālīm thav-ē,  
 Thākhtai Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.  
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kālpur o Rahējavē,  
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bithaghē. 30  
 Bagē thañkhān g'hatān, patari bohārthaghē,  
 G'horavi dānzān dātān ma muzhān gār bithaghē,  
 Khaftaghē ma chhur Chauñkhān, shāf gushē ēdhā niyē,  
 Azh manī jāng hirāsā, pātr Kāhān thashē,  
 Pholē bakkali vahiyān, lēkhavān sar shon niyē.  
 Thangāiyā khosli yāt-en, Drishakān gēshtar khushtaghē,  
 Maigh o thaighi lagāēn pha-dar bākiyā ganē,  
 Guzh-dē, O Harīn, hadisān, drogh mā band, ki shāir-ē,  
 Drogh pha imānā khatā-en, aghalfāmā ishtaghē,  
 Khaftaghē Kīngāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40  
 Chikitha g'horō Drishakān, guḍa bē-was bithaghē,  
 Bāitha Mihān o Sanjar, tho chí lajji zindaghē,  
 Hammala Mirzi saghārā sharr nasihat dāthaghē.  
 Whazh-gushen qābil darokhēn, nughdahō gālān barē,  
 Main salāmā durr-hadīsen Haddehār hanchō gushē,  
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,  
 Bug Kaurā Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,  
 Kalpurā Hājī jawēghā, nashk namūdā diyē,  
 Rind ma Phēdi banindān, takht Shorāna sarē,  
 Dān rājī Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50  
 Durr-hadis, gīnd o dīhān khān, thau radhēn thirān janē.  
 Dāim o Tārā Muhibbā, tek Suhrāvā ganē,  
 Mozhagh, tāsen rakhēfān, go sawāsā matt khanē,  
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoñ tulē?  
 Chī gushān mān shāirārā? jūfoā jhat khanē,  
 Sith Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,  
 Khoḥ mastēn Bugṭiyā, khanavān sāhmēnthaghē,  
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 00  
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,  
 Thangaveñ Drishakān khutho muhnt, phadhā tharēn-  
 thaghē,

Shīr Jalūā kharo bī, phēdh sangatī thav-ē,  
 Shīr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,  
 Gīrdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,  
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.  
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.  
 Shānzdah jangi bahādur matt khaftā havd-saḍhē,  
 Phanjāh būt karāi, sīstaghā dēm o daf-ē,  
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahidī mansabē,  
 Nishtagheñ dimā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

## XXXIII.

## KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

## I.

Sobhā Tēghālī gushī: Jarwārēn Baloch gushī: Khosagh  
 Kalol karākuṭā gushī: Lēghārī bāutiyān khardē gāl  
 gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shāḍhihānī shāghā barē,  
 Mañ salām bi shāfirā Gāhiyā diyē,  
 Nishito droghānī zāwānā whash khanē,  
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?  
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,  
 Nuh-manēñ bārāñrā wathār kans-diyē,  
 Jawānak urdānī raghazā roshē khafē,  
 Āhīñ shēr hāthī raghasā chit-ārthaghē,  
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzē,  
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,  
 Phēsḥ guḍā mañ sailayānī dēmpān thav-ē.  
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē. 10

Dav-chareñ zahmāni nā-washēñ jāhā rasē!  
 'Shingura 'shāngur lashkarāñ dēmo-dēm khuthē,  
 Zahraneñ mardāñ nodh-dilāñ sērāfā jathē.  
 Jawānak urdāñ tawāreñ goshāñ khafī,  
 Harchyār dēmā g'horavāni dāto rudhī,  
 Cho thai bachhāni dafāni gonāf hushī,  
 Nodhī bēraña bēg'havā biyāyan' thānabī.  
 Biyā, O, Lashāri azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20  
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,  
 Sailāi Mireñ Chākūrā phauzhā ruthaghē,  
 Rind nar-borāñ azh zamīnā rēsīnthaghē,  
 Khushitaghā Rāmēñ, damāmo charēnthaghē,  
 Dē manāñ nashkāñ, thau khithāñ rosh khard bithaghē?  
 Bakar o Ramēni khithāñ laḍā gon-athē?  
 G'horavo urdāñ phēlatho Turkāni rukh-ath,  
 Doshi ma Jhalā Turk g'horāyāñ grandaghath,  
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā mañ dēm bithaghath,  
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30  
 Hon azh chhamāni chimākā dar-khaptaghant.  
 Gwashta māiyāñ 'Mañ hudhābund gon-khaptaghant.'  
 Lajjavo Shorāni dhanīyāñ grāñ bithaghant,  
 Bijar Phuzh, Chākūr, Shāhchār ākhtaghant,  
 Allān o miskāni Sahāk mādāñ athant,  
 Jāro, Rēhan o Hasan sāni bithaghant,  
 Bagavo lajjāni sarā katār dāthaghant,  
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,<sup>1</sup>  
 Pyādhiaghā Rindāñ takht Shorāñ ākhtaghant.  
 Thoravē Rindāra oli Lashāri wur ath, 40  
 Mir go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.  
 Whash-gushēñ Rēlāñ, shādhīhāni shāghā bizir,  
 Mard pha bāuṭāñ choshant, sardārē manī.  
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi,  
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen bari,  
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Marī,  
 Burzā go Sumēnzālā brādhaḡari.

<sup>1</sup> Or Bor-ish ma lajjāni katār dāthaghant.



Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāutāñ thai,  
 'Khosaghān, ki ma niyāñ Lēghārī khādhi.'  
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuti sharikh, 50  
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushti guzi.  
 Mānik loghā har-khasi omēdhā durāh,  
 Mānik khato bihislit jo sarā.  
 Gudi samā khotāi pahrāe phadhā,  
 Do Balochāni ākhtaghant wākyāl sarā,  
 Do shafā biṭha gwar thai Khāneñ Mēthirā,  
 Chham aūzyāñ raftaghant<sup>1</sup> grihāna-phādḥā,  
 Do-bahā dātheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,  
 Lajji bānukhāñ phar wathī shānā bashkathēñ.  
 Dodā thai nāmūz ma jihānā mashar athen, 60  
 Gudi drāhiyē basthai go Hāneñ Shakhālā,  
 Tūmi gwāzēnthā wa ganjeñ Bakharā—  
 Jawānak phauzhāni sara Gāji Bārbarā,  
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,  
 Nīn ki ākhta dañ Sirī Mithāwanā,  
 Niyāmaghi zihar mañ sharikhāñ har do sarā,  
 Jahl-burziyā Hikbaiyā<sup>2</sup> rēsintā alāñ,  
 Deūni rēbā, ēr-khafi jāhiyā bunā,  
 Shēr ki gwāmēsh phroshi lorhāyā darā,  
 Bānz ki simurgh jhatih maidānā sarā, 70  
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,  
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā.  
 Lajj whāntkārāñ phil-athī simurghlā burthā,  
 Ispār o savzeñ nēzaghāñ Bashkyā sāh khuthā,  
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.  
 Shai phithā ashik en ki shamār paidā khuthā!  
 Hardo urdāni nyāmaghā sāmi suhr khuthā,  
 Doda Hāneñ Jawānakār zitheñ hair khuthā. 78

<sup>1</sup> Or guthaghant.

<sup>2</sup> Or Jahl-burziya hek-lyā rēsintā jārū.

## 2.

Gāhī Gorish gushī : Kalot gushī : Sobhār phasavē dāth  
gushi.

Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,  
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,  
Chambavē sak jan, malghī dilā gham guzār,  
Jangī katārā dil ma chandē : jawānān bisār.  
Nishtaghē satā whash niñh nāmūdh tawār,  
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.  
Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,  
Jang phadhā mard o markhavāñ jawāñ rosh niyant,  
Gāhwareñ hindī bingaveñ hotāñ charant,  
Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10

Chandehāñ warnā pha-dafā gozāñ janant,  
Jangavo ninjā bi, phadhā pahnādh girant,  
Bingaveñ hotānī raghamā ambrāñ niyant.  
Azh phadhā guḍā nishto amsodh warant,  
Go doēñ dastāñ sar-o-zānā janant!  
Jangānī ḍahakā har-chyār khundāñ phirant,  
Gwadileñ mar go gindaghā gorīyā trahant.  
Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,  
Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.

Malighī dilā pha ziriñ o ziriñ-posh khanant, 20  
Kadāhāñ zahrēnā sharābī noñh khanant,  
Ma saghārānī thaftagheñ jhorāñ khafant,  
Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūdhā janant,  
Go wathī Khāneñ Mēthirā miski zarant.  
Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā barē  
Mañ salām bi shāirēñ Sobhār diyē :

'Mēthirā! randā zīr, kī Bhoimpurā khaiē?

Mañ dilā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē

Sobh labāñ nyāmaghī ḍārāñ sushē,

Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwasthaghē, 30

Hai ganokh ē, hai ya thāna kisthagē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,  
 Tho khūthān roshī Rind Lāshārī bīthaghē?  
 Kī ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.  
 Bēghavā Mīrēn Chākūrā chaukidār athē.  
 Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,  
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,  
 Mañ thai hāthī maghazā shon dēān,  
 Biyā mēdhānā : chambavā sīmurgh biān janān.  
 Ārava mardān Sawānā lahri rasthaghē, 40  
 Nokh-nochān phāgh phīthī mardum basthaghē,  
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,  
 Shān phirēnthē, gandagheñ gin dostehā;  
 Man dilā zān kī maut tharā nēlī dañ-sarā.  
 Dodāi dāng bīthā mañ bawreñ chādharā,  
 Mēdh-Māchhiyā Hamzahā jōri na bē,  
 Khosaghān Rinda manavo māniyā dar-ē.  
 Phutureñ Rind choñ khuthā bāut phadhā?  
 Goharē hirānī sarā choñ khuthā Mīrēn Chākūrā?  
 Sammiyā gokhānī phadhā Doda lurā, 50  
 Kīoh sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,  
 Sar wathī dāthai garībēñ māl sarā? 52

## 3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī : Jarwāreñ Baloch gushī :  
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādīr nāmā har sawāhā yād khanān,  
 Sagsatāreñ bandaghī ardāsē manān,  
 Rēlānī Lori, biyā, hadīsānī durr-gēhān,  
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.  
 Dāima nyādh-ē bithēñ go Sultānī sarān.  
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,  
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.  
 Mīhanē zīri,<sup>1</sup> roth Panjgūrā dēhā,  
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār kī gushān.  
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

<sup>1</sup> Or zān kī.



Dubarān jangī go Jazīzā mān-ākhtaghūn,<sup>1</sup>  
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,  
 Hamzah aulād sobh rasūlā bashkāthaghūn,  
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,  
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,  
 Ān-gurī dastā thibarē jangā giptaghūn,  
 Rabb sahīghēn kī shī Jabānī Shaiḥān khard būn,  
 Mol Sistānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,  
 Shahr Sistānā wur khamānān bahr-bithaghūn,  
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,<sup>2</sup> 20  
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,  
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bithaghūn,  
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.  
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bithaghūn.  
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.  
 Rīnd ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?  
 Chhīl o chyār halkān: go khaī laḍā gon athē?  
 Nīn-kī laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,  
 Las-Belāo Kalmatiyān gī-wārthaghūn,  
 Habb Bārūnā pha-muvārik shē-bithaghūn, 30  
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptagħant,  
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtagħant,  
 Lakh-Salāri Chāndēh Kāchā nishtagħant,  
 Chatr Phulēji mañ-sarā Hotān giptagħant,  
 Rīnd Lashāri Narmukh rēj bukhtagħant,  
 Rīnd azh Dhāḍarā sarīnā ēr-khaptagħant,  
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bithagħant.  
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?  
 Gīnd! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?  
 Arna Hārīn basthagħēn baldān gon-athē? 40  
 Thau hawān roshē be-mayāri ākhtaghē.  
 Sāhib rosh zurthagħēn zarān ārthaghē,  
 Shērā mān-dāthā pha-do-handā khard bithaghē,  
 Zīndagho druāhā mañ dighārā sar-bithaghē.

<sup>1</sup> Or Azh phadhā bē-dīnē Jazīzā gon dīthaghūn.

<sup>2</sup> Or Ma Jaghīnā go Shamsbahl Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhiā! Thau chī maskifī zindaghē,  
 Waptagheñ mardānī thafākhāñ go mañ gapē.  
 Thau go dah loghā ākhto bāut bithaghē,  
 Hān Miriyā pha barātā chāri athē,  
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,  
 Mañ-dilā zān ki thau mazen-shān mat niyē, 60  
 Tho rāj āhānē, ān thāi Sultānī sar-ant,  
 Gwar manī mirā ākhto bāut bithaghē,  
 Harchyār khundān har hamū rājāñ dithaghē,  
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,  
 Khoḥ phish-burē ambarānī sīfat khanē!  
 Gwashtaghān gālā Gāhi, thau saharāl na-bē,  
 Mēdhira randā zir, pha Bhoimpurā khāyant,  
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 68  
 Dañ phadh-o-phēsh-i chēdhaghī nask oshtāthaghant.

## 4

Gāhi Gorish gushī: Kofoleñ Baloch gushī: Sobhār  
 phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhilhānt,  
 Shāh ghāzi chārawānī,  
 Majlis jawāneñ sarānī.  
 Zir manī guftār-gālāñ,  
 Bar gwar jang-dosten syālāñ,  
 Band-bozh gālāñ dahēnā,  
 Phasavāñ sar-pha-sarēnā,  
 Gondalāñ sērāñ manēnā,  
 Bar da Sobhāeñ nighoshī,  
 Oli guftārāñ shamoshī. 10  
 Zir randā phirukēghā,  
 Bahr khant milkā phithēghā.  
 Chī gushāñ mañ shāirārā,  
 Dil-harifeñ sugharāra?  
 Khashī Rindānī shaghānā,  
 Yād-khan' oli jihānā.

Gosh! Sobhā maṅgēhānī,  
 Daftarī ē Khosaghānī.  
 Rand zurthē Makurānī,  
 Rind Lāshār dēhānī. 20  
 Rind Lashārī awārā,  
 Raftaghant azh Kēch shahrā,  
 Akhtaghant Hārīn malāna,  
 Mulk mitāfā girāna,  
 Brāth yāri bahr-khanāna,  
 Bithaghūn bahr khamānā,  
 Mākhi Jatoi yagsar athūn,  
 Sīm jo-ā phado athūn,  
 Mulk shahrā nēmagh athūn.  
 Roz bahār pha thir-dārān. 30  
 Chyārakhe ma Dhāḍar ēthant,  
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,  
 Hand ma rēj dēh ēthant,  
 Sar go Mireñ Chākur ēthant.  
 E manī pērā o rand-eñ,  
 Phuṭureñ Rindānī hand-eñ,  
 Nām ma rājān buland-eñ.  
 Agh tharā ētibār na bitha,  
 Khasā go chhamā na ditha,  
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40  
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;  
 Kissavānī kissavāthant,  
 Har khasē 'shī hanchosh athant!  
 Mañ sahī ān, Sobhā, khāp-khāṭe,  
 Nē pha rand pērowāṭe,  
 Sobh drapā Jawānakēghā.  
 Jūfo jhatā wathiyā,  
 Drogh-bandē zāhiriyā.  
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,  
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50  
 Ar pha guftārā taiyār bē,  
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,



Khattē mārā khash phē-dē.  
 Biyā azh sha'rān karār khañ,  
 Oli Rindān pha phadhā khañ,  
 Nīna-wakhta kissawā khañ.  
 Sarphadhēnī pha gwarā khañ,  
 Mañ hadisān mañ dilā khañ.  
 Sobhā! khaptaghē azh drikh-bālān,  
 Thai nighwārī shēr nālān, 60  
 Sunya thai Tūvl dālān.  
 Zurthiyā jangeñ maniyān,  
 Zulm zora Sāhibiyā,  
 Phrushtaghā bē-ronaghīyā,  
 Zurthaghē mardān gēhēnā,  
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,  
 Rūnghan Bādor yārān,  
 Saṅghar lādī mazārān,  
 Shān hilālēn khohistānā,  
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70  
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant  
 Shaddav o khēs go khawāhān.  
 Nind-o-nyādh gwar Umarā Hān.  
 Hāl khārthān hānskārī,  
 Gwar manī Sardār o Hānā,  
 Gwar mā bāuṭī ki ākhta,  
 Azh thai jangi rahēdhā,  
 Rūnghan o Kandor Bādor,  
 Shāngo Saṅghar dañ Siriyā,  
 Banda bāzeñ Bākharīyā, 80  
 Rāj-athant sīmān dariyā,  
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,  
 Gwānkh Lēghār chariyā.  
 Phurs, Sobhā shāirārā,  
 Sughar o lēkhī wathāra,  
 'Whāzhā' 'shī mēdhīrārā,  
 Whāzhā thei dēm ma shushtē,  
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,

Shakulā bēr shamushtē,  
 Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant, 90  
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,  
 Majlisē ma mēravān bant,  
 Dañ nighoshān nishtagheñ sat.  
 Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant,  
 Girdī sardārān gēhēnā,  
 Dostān cho chhamān doēnā,  
 Azh bachh-brāthān bīngoēnā,  
 Shā pha bāuṭān wathiyā,  
 Lajj nēshta pha phadhīyā,  
 Bukho-eñ shwāl maṅgēho shān? 100  
 Khadh na khant cho ma Balochān.  
 Ākhtaghē lajjā wathiyā,  
 Khashtaghant gudr lavilān,  
 Māl madī go galimān.  
 Basth khārthant mañ vakilā,  
 Azh thāi koṭā garhēnā,  
 Thāi mēdhīrā dīr-zānaghēnā  
 Dīṭha go chhamān doēnā,  
 Gosh, Sobhā o niāzī,  
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110  
 Thau ki guftārē kahēṭha  
 Mañ dī pha goshān sunēṭha<sup>1</sup>  
 Tūpaka-dānga ganēṭha,  
 Chī ma shānā sar-ākhta?  
 Phursē Sardārā wathiyā,  
 Jawānaka bē-āmīlēna,  
 Bakhmal o bor go khawāhān,  
 Dāthagheñ mañ Umārā-Hān,  
 Hān Balochānā Nawāvā,  
 Nukarī bokhta-ish thānā, 120

<sup>1</sup> Note the use of the verbs *kahagh* and *sunagh*, borrowed from the Urdu *kahnā* and *sunnā*, to say and to hear. Cf. also *rahēṭha* (l. 77), a past form from the root of the Hind. *rahnā*, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.

Dāṭha Hoteṇ Jawānakārā  
 Pholathī olī banindān,  
 Bithaghē bāṭ go Kīndān,  
 Khoh phish-bureṇ nihēngān,  
 Phish phara khohā shaghān nēst!

125

## XXXIV.

## SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān  
     maṇ gwar shāheṇ Mālikā,  
 Tērūmī<sup>1</sup> san maroshī  
     pardavā rakhi Hudhā,  
 Gosh, thau Mīr Hān Malūkeṇ  
     thau maṇī guptāraghā,  
 Maṇ gushān rāsteṇ havarē  
     thau ma-ranj-ē maṇ dīlā,  
 Shāhīrī mirāt mārā  
     lahrī ātka maṇ dīlā,  
 Yabarē hoteṇ Haviv Khān  
     dost-ath-īsh har-khasā.  
 Zar māl be-kiyāsā  
     āsh thau gwar bāz burthā,  
 Nīn Haviv Khān na gīndān  
     maṇ ma Mīrā dēravā.  
 Zahraneṇ hoteṇ Haviv Khān  
     chukh Soriyā sarā,  
 Yabarē dostī bāz-ath  
     go hamē khaṭū-galā;  
 Gozhd gamdim be-kiyāsā,  
     thau dāṭha ma khaṭ sarā.  
 Dostihā brāṭhē hamēsh-ath,  
     dubarā thāi bagī jathā,

10

<sup>1</sup> Note the use of the corrupt form 'tērūmī' for 'thirteenth,' instead of 'sēhārdumī.'



Niyatā phushtē murādē,  
     bahr khuthāi go bandaghā.  
 Brāhimo hoteñ Phathchān,  
     nishta thāi loghā gwarā,  
 Nēñ tha lēravē dāñi dātha,  
     wa' pha khushīēñ dilā.  
 Ma nishto hairāñ loṭūñ  
     pha thāi haisī sarā,  
 Thāi dushman jāreñ hasaddī,  
     āñ khafant soreñ zirā;  
 Nangareñ Sohārī jant-ish  
     wa' pha sav-zen nēzaghā;  
 Dallan o Mīreñ Salēm Khāñ,  
     bāṭha hairāñi thalā,  
 Allānā gwar Shāh Mēhrāñ,  
     āñ khisāneñ dāñē,  
 Thāi khawāñ lohēñā chārith  
     Pīrāñ kullā sarwarā.  
 Sindhurī thēghā thāiyēñ,  
     hukmeñ Makhdūm Sāhivā,  
 Yālli dastē phusht-ē  
     bithaghē kullā sawā.  
 Thāi rauzā o bhaṭṭī balagheñ  
     bāng'havā dāñ begahā,  
 Guzhnagho bāzeñ shudhiyā  
     Nīndan Mīrā dēravā.  
 Gosh thau, Mir Hāñ, malūkeñ,  
     samajh ma mauzhāñē dilā.  
 Nīnd, ma loghā khush bi,  
     odh ma Mīrī daptarā,  
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,  
     wa' phara maññ khudhā,  
 Bīl-dai drogh o libāsāñ,  
     ālīmā pharāmaghā.  
 Drogh pha imāñā khatā-eñ,  
     barkatē hēchī niyā,

20

30

Tērūmi san en maroshi,  
     jūfawā pāsānavā.  
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,  
     māl milkānī sarā.  
 Sāhibī ditha Phiringī  
     o hayā hēchī niyā,  
 Trān khuthā Sindhā gēhēnā,  
     hamē sardār-galā,  
 Drāhī bastha phā gēhiyā,  
     ba-rawūn avur Rājanpurā,  
 Ditha jalsa Sāhivānī,  
     cho kī ditha har-khasā.  
 Sāhivān dāthā salāhē,  
     bi hamē sardār-galā,  
 'Imbarā rawūnī mā khohā,  
     dauravo Phailāwaghā,  
 G'horavān gard o gawāreñ,  
     burz avo miskeñ Shamā,  
 Lēravō-galā bahāghant,  
     jahīlā thankhānī dafā.  
 Sinaman Burjāeñ jindā  
     khoh thēghā bēratthā,  
 Jahīlā dāñ Syāhāf shahrāñ,  
     burz dāñ Kāhāñ Bārkhavā.  
 An nareñ mādhagh khuthaghāñ  
     chapparōāñ yabarā,  
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,  
     jahīlā mā Sindhā bunā.  
 Naukarī bāz dāthā,  
     bi hawāñ sardār-galā.  
 Duz khāyan' giptaghiyā,  
     daur azh shahr chitarā,  
 Burzā zha phullen Mariyā,  
     azh Bugtī phalavā,  
 Ma manī aghl o dīhānā,  
     azh mulkā shuthā.

## XXXV.

Another poem on the same subject in the Jatki dialect of Western Panjābī.

Karāi yād pāk parwar kuñ,  
 Sakhī sardār Sāhib kuñ.  
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,  
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,  
 Firingī urda bāhaṇḍā,  
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,  
 Paryāki kilē uḍāwaṇḍā,  
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.  
 Mēdā hī mulk dā zilā,  
 Kiti Sīnaman thīwis bhalā, 10  
 Dushman kuñ mārkar ḍhilā,  
 Vanjas thī hosh phophilā,  
 Na hosī mulk vijh gilā,  
 Kiyāmi muhkamē zilā,  
 Chittī kar Burs nē paṭhī,  
 Parheā Sīnaman agoṇ ḍitti,  
 Pahārān kar yakē badhī,  
 Laṛaṇ kuñ fauj unheṇ kaḍhī.  
 Kāwar-kar josh nāl uṭhī,  
 Kitus chā kūch Dērē tē, 20  
 ' Isē phulān dī sērē tē,  
 Vēsān maīn mulk daurē tē  
 Ajab Syāhāf phērē tē,  
 Dēsān sēk zērē tē,  
 Laṛān maidān ghērē tē,  
 Jitehai shahr i Rājanpur,  
 Charheā lashkar taīyārī kar.  
 Pushākān joṛ-kar sambhar,  
 Thiā Sīnaman aguṇ bahāzar,  
 Turē ghorā bahuṇ rāh-bar, 30  
 Arab dā bahuṇ zorāwar,



Hukm kuñ kar puchhan nokar,  
 Bahādur shēr Haidar Khān,  
 Charheā sangat Mazāran Khān,  
 Lēghārīyā Jamālan Khān,  
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,  
 Ajab tolā Sīkandar Khān,  
 Sakhi dātār Miran Khān,  
 Adālat nek Imām Bakhs Khān.  
 Sāhib dē nek-nāmī dā,  
 Suneā khalkat jihānī dā,  
 Agun hā Rūm Shāmī dā,  
 Tēdā lashkar kiyāmī dā.  
 Lareñ shamshēr zahmī dā,  
 Rahē har thē hukāmī dā.  
 Aql hai bahuñ fahmī dā,  
 Mujonis urd do akkhar,  
 Sāhibē Green dā lashkar;  
 Thēin-i yak-jāh do othar,  
 Misāl i drakht jūn chapar;  
 Karē kharkā zamīn kappār.  
 Latthe Syāhāf tambū kar,  
 Ghulāmē Murtaza mashar.  
 Atē nahīn khutt rast<sup>1</sup> pānī dā,  
 Barūdē tofdānī dā,  
 Thilhin galē haiwānī dā,  
 Vahe jo mauzh pānī dā,  
 Sunap kanē, na sānī thā,  
 Sāhib hē daur mānī dā,  
 Atē geāē urd pahārān charh,  
 Banācas rāh sarakān ghar,  
 Pattheas kashid kī 'Tuñ ā-par,  
 Latthā maidān vich jākar,  
 Nisāi mulk vich pākar.  
 Atē charheā Ghazan ā-mileā,  
 Pihchān te urd phir valeā,

40

50

60

<sup>1</sup> For rasad.

Duhain te toṣakān chaleā,  
 Phirin shīhan vāṅgeṅ kalhā,  
 Na dēvē matt kōi valā.  
 Hamē sarkār uzhmārā,<sup>1</sup> 70  
 Jihān draushi zhī dākārā,  
 Tamām mulkē daṅ Kandahārā,  
 Adālat biagheṅ darbārā,  
 Hazūri burzi sarkārā,  
 Toṅ hē Sāhib kamānān dā,  
 Toṅ hē Sāhib samānān dā,  
 Toṅ hē Sāhib jawānān dā,  
 Uchchā jū roh bānān dā,  
 Jithe baiṭheṅ nishān alā!  
 Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80  
 Buleā maīn sifāt andar dā,  
 Mēhtar Isā paighambar dā  
 Dittus thelē sakhāwat dā,  
 Khāwind sabh roz-langar dā, 84

## XXXVI.

## NAWĀB JAMĀL. KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bāngulāni gushī: Jamāl Hān Lēghāri wafātā  
 gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,  
 Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,  
 Maṅ dī go pākeṅ Khāmā<sup>2</sup> ardāsē khanān,  
 Loṭṭho imān bachh go shīr dīdhaghān.  
 Bashk gunāhān ma'āl khanē kulleṅ bandaghān,  
 Sēnzdahmī sameṅ ummatē khoṭāeṅ zawān,  
 Jūfo ē jhateṅ droheṅ pha dīn-brādhārān.  
 Phar daṣā imān loṭṭha Shāheṅ Qādirā,  
 Do jihān mār bashkān pha rāzikheṅ dilā.  
 Mālīkā ardāsē khuthē Jāmē Shāhārā, 10

<sup>1</sup> The five lines 70 to 74 are in Balochi.<sup>2</sup> For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhi ānhī bā churā.  
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,  
 Sāz-khanē tārān sarodh dambīravān,  
 Barē ma Choṭlā, biashkhunē Lēghārī jawān.  
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhō tārīfān khanān,  
 Rūng'han Bāḍor dañ Sīrī o Mithāwanā,  
 Khohē Pathānē Bārkhawān ganjē Nāharān.  
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān  
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,  
 Dañ jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20  
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthai,  
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,  
 Nishtaghen mardān ash phadhīghā mokal khuthai,  
 Suhr sonā zar chāndīē ladīthai,  
 Āg-butān pha samundrānī pand khuthai,  
 Nokhsaren nokhān mizilān jāhi phujīthai,  
 Hajj darbār wa' sharife zīarat khuthai,  
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthai,  
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathai,  
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthai, 30  
 Vāg muhāna naukārān bēnī chikthaghē,  
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,  
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē,  
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhīthē,  
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,  
 Rīndo Hindustān hākīmē mulkē jar-khuthē,  
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,  
 Walhareñ mardē go wathī toliē burtha,  
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē:  
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40  
 Mīr Jamāl-Hānā thangaven joē dahmathē,  
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē  
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.  
 Jannat bāghān nūn bunā hīrān sāh khuthē.  
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,  
 Mīr Jamāl-Hān bihishtēñ Choṭī phujīthēñ,



Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khuthēn,  
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.  
 Allāh bē-niyāzēn, sak o zorākḥ o ʿālimeñ,  
 Kār thāi jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāi, 60  
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāl.  
 Asteñ waḥḥ druāhē, kūṛaveñ roshān odḥar-ē.  
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,

‘Mīr Jamāl-Hānā gwāḥḥ girāin, kotā barē,  
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.’

Banda bār zīreñ, har ki tho chakhā khanē,  
 Mēhr-dawā go āngo phadhīghān haīrā khanē.  
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākht-i pha salāin,  
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥakīmān,  
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān, 60  
 Man vaisākhā hand niyath mard o māḍhinān,  
 Nangar bhaṭṭī chalaghath-i rosh o shafān,  
 Rozdar thāi bāz-eñ, muhr ma hingen kāghazān,  
 Suhvī suwāliār bashkaghath bor lēṛavān.  
 Malkamith nēli, ākhīrā bārth jawāin sarān,  
 Bādshāhān, saīdḥ, auliyā o mominān,  
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzeñ barān,  
 Thangaveñ bachhān khard ki ārisen phithān.  
 Mālīkār ardāsē khutha malkḥ-phrishtaghān,  
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthai ma takhtānī sarā, 70  
 Jhul nishtēn, thūl go lāleñ manjavān,  
 Sakhal o shīr dāthēnān zāreñ kadahān.  
 Choṭī sighī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.

Er’gen ya khārē khuthēn pākeñ Khāmdā,  
 Mīr Jamāl-Hān bishtēn o gardēnth-i phadhā,  
 Biākhtēn Choṭiā thango sonā kanēhār,  
 Doi o sharnā-eñ vajithēn sīrī nau-bahār,  
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān mīrī hathyār,  
 Hinkagheñ aspān, ṭilhitheñ borāeñ khurā,  
 Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭī-mazār;  
 Saḥḥ-barān shābāsheñ thāi sohnāeñ chitrā,  
 Go syālān syālī khutho gwazēnthai thurā; 80

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,  
 Khaith-o hakkānī phūlaven roshānen sharā'.  
 Ākhṭa āwāzē azh Hudhāi Rabb darā,  
 'Biyārē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,  
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'

Thangaven shāghē aditha lālen Sarwarā,  
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,  
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh,  
 Yār o dosti go Imām Bakhsh ē gēshtarā,  
 Sangat o brāthi Rojhān Khānē wāzhā,  
 Kāghaz o patr ākhṭa chi dīren ulkahā,  
 Āgra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,  
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,  
 Thāi hukm rājā wadh dān Angrēz daptarā.  
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,  
 Duzhmanen mard saigh, tafsith-ish dighār,  
 Chi zāt-sardār uttam ma Choṭi Nawāb,  
 Thēkhtaghen khārch dastē pha māl jēnaghā,  
 Lāndaven khoshen phandarān, mēsh o buzā,  
 Pha sakhāwat ghaṭ niyāi 'Alī gharā,  
 Jatharān doshē, gēshtar jāndār dān-kār,  
 Thālān katāren thangaven makalāen bunā.  
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,  
 Sathān dimānē ma Jamāl-Hān dēravā,  
 Duzhman dost palithanti chandī hazār,  
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālien sharif,  
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marigh,  
 Las Zarkānī, Drishak bhājī rali.

(9)

100

110

E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhiri.  
 Rāst gushagh jawān-en, khasē pha imānā kahī,  
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh bari,  
 Kūpaven gwanden mizil-en, gwāth-e guzi,  
 Khāi hawān wakhtā ki banda sudh na bī,  
 Ummatā zāminen Rusūl Muhammad Nabī,  
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṭi.  
 Ji Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharīb,  
 Roz chittien bāz khamen-i pha nasīb. 130  
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,  
 Go Jamāl-Hān dāshtai rājāen amir,  
 Sāh pharāhiān ākhirā jagā ilaghi,  
 Mir Jamāl-Hān lak-barān kalīma bā nasīb.  
 Whazh-gushen Sobhā maīn risālatē gon-barē,  
 Bāngahē suhvi phārphugh-dārā sāz-khanē,  
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē,  
 Bar ma Chotiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,  
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.  
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusūlā bashkāthaghē. 130  
 Khoh-suhriā hākīmā ikbāl dāthaghē.  
 Biyāithē! Mahairā! Raj dir-ginden Muhammad-Hān;  
 Thāi khamān sakeñ charitho ishta murshidān.  
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarān,  
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,  
 Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjen tanān.  
 Muhammad-Hān Khānār thangaveñ bachhā dā Qurān!  
 Maḥl-māriā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!  
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.  
 Yā Hudhā biyāri khokhar, āfbanden jhurān, 140  
 Allāh lak-pālen biyāri humboen jiharān;  
 Mausimā biyāi gwarthaish Choti naghōr;  
 Dā daryā challa machathaghen phul banwar.  
 Akul samjhā shāirē ki rāsten hawar.  
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kilen shēr-nar,  
 Gāl ma-bar mardē chi Aliānā ban' zabar,  
 Ākhtaghen mardān bāz ma Chotiā kadar,  
 Jhēraven syāli Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.  
 Dēh ch'ān phulē duzhmanān bhorēnthai saghar.  
 Raj sardāren, go amīrānī zēb o phar, 150  
 Dāthaghen dosti Khāmdā ki nekhen nadhar.  
 Tagyā-Hāne nekḥ-du'ā-en gālān gushān,  
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,  
 Ya-thalen tāzi sanjathī malshānī bīhān,



Nughrāēn sanjān go banātān bak̤hmalā.  
 Shahr Sēhwān Jive Lāl khāithē wāhīrā,  
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhri daptarā.  
 Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,  
 Masharēn dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān.  
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīdhaghān.  
 Mizilēn gwandēn shāhiyār jamin shali,  
 Nāmē Allāh hardumē mār-ēn bandaghi,  
 Nēn mañ paṛheān, nēn namāzi rosh bī!

*PART III.*  
*ROMANTIC BALLADS.*

XXXVII.  
LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,  
Nodhān raghām gwarithān,  
Dor phur-ant o amrēzān,  
Lēlān zirī kadahē mētāeghā,  
Ro' dan shakalen nokh-āfā;  
Nindith o mushi malgorān,  
Zhingā khant avr khofagh sarā.  
Ro' dan goraghen chyār-kulā,  
Logh kambalān lētēnī.  
Dastā jant avr barziyā,  
Khashī nughraen ādēnē,  
Miri zān sarā ēr-khant,  
Hiri droshamāna gindī;  
Whash hēminiyā nindī.  
Kulārā dariē bandī.  
Majnāen faqīr charānā,  
Ditha Lēlavā lālēnā.  
Gwashita Lēlavā lālēnā,  
    'Tharā bashkūn lēravān lokēnā,  
    Tāziān kalam-goshēnā,  
    Bil manī ulkahā miskēnā.'  
—Pha hamē gushtanā gālēghā,  
Majnāen jāwāb tharēnthā,

'Na zīrān lēravān lokenā,  
Na tāzīān kalam-goshēnā,  
Na khilān ulkahā miskēnā.'

—Pha hamē gushtanā gālēghā,  
Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,  
Māth ki Lēlavē jhērāna,

'E dī 'āshikeñ warnā-cñ,  
Asteñ sadariyācñ jawāneñ !  
Biyārē kāthulā jaurēnā,  
Shamēna khaññ ma tāsā.'

30

Suhvi zurthaghā dāiyā,  
Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā.  
Gipto kāthulā ting dāthai,  
Gwashtai 'Dāi, ki ravē dāñ odhā,  
Odh gwar Lēlavā lālēnā,  
Gokhāni dahi rodh-mādhēñ,  
Phar mā Lēlavā shastāthā,  
Jaldī kadahē duhmi biyār.'

40

—Pha hamē gushtanā gālēghā,  
Zahr-khutha Lēlavā lālēnā ;  
Māth ki Lēlavē jhērāna,  
Jogī loṭithāñ dēsāni,  
Syāh-mār giptaghan barrāni.  
Shamēna khutha ma tāsā.  
Suhvi zurthaghā dāiyā,

Jaur ma kadahā larzāna,  
Syāh-mārī saghar juzāna,  
Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā ;  
Gipto kāthulā ting-dāthai,  
Gwashtai 'Dāi, ki ravē dāñ odhā,  
Odh gwar Lēlavā lālēnā,  
Aldh-cñ, maigh-o-thai mēlo bī,  
Jaureñ muhikmaē pēch-cñ.'

50

—Pha hamē gushtanā gālēghā,  
Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.  
Māth ki Lēlavē jhērāna,



- Ashtāfi khuthai jatānrā,  
 Lokān pha shafi katārān,  
 Shēdhā laḍithai mālḍārān,  
 Baḡ goramāni sāngā.  
 Majnāen faqīrā rapta,  
 Dast go chiravān hingoeghān.  
 'Dūr bāsh' khuthai bīngārā.  
 Majnāen faqīr oshtāthai,  
 Chonān hushkaneñ dār biṭha  
 Valān wur-sarā sāh biṭhā,  
 Bānzāni shikār-jāh biṭha.  
 Roshē laḍitha mālḍārān,  
 Khākhtān dañ binindī jāhā,  
 Batāro shutha chārāna,  
 Dārā guḍaghā rozgārā,  
 Mundē dithai sarkandē,  
 Pholāti thafar diñjēnthai.  
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;  
 'Bundē man niyān, batāro,  
 Man di 'āshikeñ Majnāyān,  
 'Ishk Lēlavā oshtāthāūn.'  
 — Pha hamē gushtanā gālēghā  
 Batāro shutha larzāna,  
 Dandān ma dafā karkāna,  
 Odh gwar Lēlavā lālenā.  
 Gwashtai 'Mā thai dost ditha,  
 Chonān hushkaneñ dār biṭha,  
 Valān wur-sarā sāh biṭha,  
 Bānzāni shikār-jāh biṭha.'  
 — Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Shārā phalawā srēn basthai,  
 Phādh-mozhagh phirēnthai ;  
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,  
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā,  
 Valān wur-sarā sindāna ;  
 Dēmā gāl-khutha Majnāyā,

60

70

80

90

'Valan-ūn ma-sin, O jānī,  
 Ash tho nekien valānī.  
 Shabī chihilavē dēpānan,  
 Roshā cho shamēnā sāyan.  
 Tha ma dostānī dīl o thaukhān-ē, 100  
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.'

## XXXVIII.

## BĪVARAGH SHA'R.

Samīnā gwārith Soriyā doēna,  
 Bahīr potavān gwar pha-gwarēnan,  
 Sawāhā bāng'havē mā phād̄h khāyān,  
 Janē khāi azh mano dēmā rodhāna,  
 Doēn sar khofaghān chāpā janānā.  
 Travokheñ mādhēn-ī khandān dēanā,  
 Doēn chham-khadhaēn āsi balānā,  
 Sarā phonzē ki shai thēgheñ bahokheñ,  
 Bisat azh 'ashik jānā guzokheñ.  
 Manē lohār bān wado dēokheñ, 10  
 Mā-khañ gudh-shodh hamē dorān talēnā,  
 Sohāg maigh bēgahā wath āi khāyān  
 Manān do nēstēn, o bānukh janānī,  
 Manān bhā nēn thai jān-gudhānī,  
 Tharā-ēn path o khano āvrēshamānī  
 Bihishtā bāth thai māt̄h makkahānī,  
 Tharā paidā khut̄ha bānukh janānī!  
 Biyā, O Pir-Wāli, lori, muzhānī.  
 Biyā o zir manī sha'r raliyā,  
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20  
 Duniyāi raptaghath kūrāgh duroshī,  
 Nawān mañ kūravā mārā shamoshī,  
 Mañ dīl joritha dīlā thalyā,  
 Thau bai āshkalo pat̄tā charokheñ,  
 Manē topchi bān pahnād̄h girokheñ,

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,  
 Manē avzar bān chābuk janokheñ,  
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,  
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,  
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30  
 Ma khākhtān bolakē halkā wathiyā,  
 Ba-gindān Ahmad-Hānā kihaviyā,  
 Ravān mān Phabēn o Bhānī jhokā,  
 Mañ shastān mahramē bātinīyā,  
 Khanē mālūm manī hanjeñ pariyā.  
 Dā mundri go hasā mañ galiyā,  
 Gwareñ tāwiz go zareñ hataliyā.  
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.  
 Banāti pab-shēfān bakhmalīyā,  
 Rodhāna biyāith dañ ḍilā maniyā, 40  
 Shalāna biyāith cho mähē chyārdahiya.  
 Binindūn naukh sālokḥ wazh-diliyā.  
 Manān saī pās nyāmā zyādahiyā,  
 Khuthāūn mokal wathī hanjeñ pariyā.  
 Gulē ānzī trafoz trīnz bithaghiyā,  
 Khafant-i narmagheñ jighā wathiyā. 45

## XXXIX.

## 1.

## MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanān Sēhwānā,<sup>1</sup>  
 Bashk Lāl manī imānā,  
 Kahnē o kavot murghānī,  
 Hāl mahramē dostānī,  
 Dīreñ mizilo rahiyañī.  
 Gwar thau manī minnat-ān savzeñ murgh,  
 Udrē azh wathī shav-drangā,

<sup>1</sup> The allusion is to the shrine of Jwe Lāl at Sēhwān in Sindh.



Azh murghānī kamundeñ khohā.  
 Bīro gwar mēravā dostēghā,  
 Thau nindē manjava rāstiyā,  
 Tharā shēfi mañ wathī āstiyā,  
 Bārth-i mañ wathī chyār-kullā,  
 Azh phireñ harraghānī drapā,  
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā  
 Phancheñ changulāñ thēghēnā,  
 Ēshāñ thau ma jan maññ dostārā.  
 Azh thau ya hawālē phursī,

10

‘Kahnē, thāñ dēhē murghān-ē?  
 Phachē lāghar o hairān-ē?’

Dēmā gāl-khāiē, savzeñ murgh,

20

‘Mañ Lāhor dēhē murghān-āñ,  
 Hacho lāghar o hairān-āñ,  
 Mā shap pha langan o rosh pha pand  
 Mā ya patteñ shalāñ khāiyāñ.  
 Hēch jāñ kī niyath Lahri khaur,  
 Phēdhā wath na bī dosto kull,  
 Paighām gon-ath-ūñ warnāyē,  
 Gon-an ludanē Mirānē,  
 Rāj thaṅgaveñ hirānē.’

Bēr Bibarī gāl-ākhta,

30

‘Gwar thau maññ minnatāñ, savzeñ murgh,  
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,  
 Mañ kaulī sargipt, gokhāñ baranth,  
 Chukhi whāv barāñ wāsiyā;  
 Turkī ma khayāñ loghārā,  
 Kashāñ sasātāñ bazēnā,  
 Bakkhalī gur o gandīmā,  
 Mirzī shakalāñ whashēnāñ,  
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,  
 Gokhī shakalēñ shirā,  
 Gāj pambanē thoṛhiyāñ,  
 Ēshāñ bar phara Mirānā.’

40

Mirāñ rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mirēghā,  
Mir Chākur hazāri phaujān.

45

## XXXIX.

## 2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,  
Bashk Lāl manān imānā,  
Kahnī kahēv murghānī,  
Hal mahram dostānī,  
Gēshtar birsarī hothānī.  
Lorī zēhmarān ākhta,  
Dost dast nishānī ārtha,  
Maujdāren dil bodh ākhta,  
Kārzi bāraghen singārtha,  
Phēshi mullavo bāngā,  
Phulen sar-mahārē shiptā,  
Yak-patti shalāna khāyān,  
Ganjen Bēlo Nūr-wāhā.  
Jatānī bunindī jāhā.  
Kullā gorginā gāth (?)  
Dost amsaro phal chhāt,  
Jēdi amsaro lihavi,  
Shasht mardumē pha-phursē,  
Rindī bēragen sagh bandān,  
Kull bānzārā letēnān,  
Bhaurī wās gīrth lālīā,  
Shazhmāhi zēhūr thālān bi,  
Roxī bā manī bālādhā,  
Barkat ilāhi jawān mardā.<sup>1</sup>  
Rēlē zāhirē darbēshā.  
Diwān biyārē kalamawā.

10

20

26

<sup>1</sup>The last three lines no doubt belong to No. LII., Isā and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

## XL

## PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,  
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.  
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :  
   'Gwar mā saḍh-manēn singē ast,  
   Har mar kī hamē sing phroshī,  
   Dastā sir khanān Shīrēnā.'  
 Choṭo walitha almashtā,  
 Rāstī khofagh o ya dastā.  
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,  
   'Sing cho mominān bāthē,  
   Syāheñ sirmughī hīrth bāthē,  
   Dastā dor ma khan dostēghā.'  
 Sālēā khuthai kāmā-i,  
 Sing cho mominān mom biṭhā,  
 Syāheñ sirmughī hīrth biṭhā,  
 Gwashta Bādshāhā jindā,  
   'Zarān dēān bē-qailā,  
   Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,  
   Ān kī 'āshikā ziyān-ārī.'  
 Gwashta harragheñ randiyā,  
   'Mañ zarān girān bē-qailā,  
   Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,  
   Mañ hamē 'āshik ziyān-ārān.'  
 Nū alopān janāna ākhta,  
 Ākhta dañ hamē Pārātā,  
   'Bachak ! armān-eñ thaī dukhānī,  
   Thau sālēā khutha kāmā-i,  
   Ya-roshē na diṭhāē diḍār,  
   Shīrēn bānukhen ziyān-biṭhā,  
   Saughan Khāwindēghā diṭhā.'  
 Pārāt bāngohā ziyān-biṭhā,  
 Af ma dobareñ sār' biṭhā,

10

20

30



Zurtha-ish hamo kândhiân,  
 Mâri bunā gwāzēnthā,  
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā :  
   'Dāi, pholā khañ azh kândhiân,  
   Paṭēla chi khasē gon-eñ.'  
 Kândhiân jawāv tharēnthā,  
   'Pārāt bangulēñ ziyān-bithā.'  
 Dāi gwān'jathā Shīrēnā, 40  
   'Dāi, shodh manī malgorān,  
   Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ,  
   Mā pha 'āshikā thuniyāñ.'  
 Gwashta khēghadhēñ dāiyā,  
   'Pārāt ma-bunā drākhān-eñ,  
   Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.'  
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā,  
   'Dāi, thau ma-khañ ē tātā,  
   'Āshiq na-pholāñ zātā'  
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bithā, 50  
 Saughan Khāwindēghā dithā,  
 Dēmi ān-jihān mēlā bi. 52

## XLI.

## DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath ki sāng biṭhiyath go Lāl-Hān  
 jinkh ki Shīrēn nām ath-i. Hardo, Dostēn di Shīrēn  
 fārsi 'ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto māūrikhta  
 Rindāni halkā, khardē mard khushtai, Dostēn giptai,  
 yakhē thi mard di gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand  
 shahr ārtho. Hamēdhā kaiz biṭhiyā bāzeñ sāl gwastha-  
 ghant. Phadh Shīrēn māth-phithāñ sāng khuthai thi  
 Rindēā go, ki āñhi nām di Dostēn ath. Guḍā Shīrēn  
 sha'rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāthai;  
 faqirēā ārtho Dostēnār dātha. Guḍā blānā ān Turk, ki  
 hamodhā Humāū phalawā hākim ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaen galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghanti ki 'ēshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.' Mādhin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki 'likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.' Hawān doēn mādhin hoshēntho thahithaghant, guḍā 'Id rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokaleū, shawā doēn baroēth, mādhinān thāshē.' Guḍā Dostēnā phol-khutha ki 'Mār mokal-en?' Hākimā gwashta 'Hau, shawār mokal-en.' Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākim nazikhā gwashtai, 'Hākim! mār mokal-en, mā nīn ravaghāūn,' guḍā gur-khuthai. Hākimā phauzhār hukm dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i!'; rikhta-i urd pha-dimā. Ān-mār Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā nīlēn mādhinē khapto murtha, 'shān roshā phadhā ān hand nām Nili Lakri bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāen naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāen naryān trakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wakhta phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki loḡh hamodhā ath-i. Bēgabā ki hamodhā rasitho darkap-tagbant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainagheū, grēghā dī asten. Dostēnā phol-khutha ki 'Chhoro, pharchē grēghāē?' Gwashtai 'Main brāth shutho kaiz bitha dēri-dān, ānhiyā nokhē ath, thi yakhēār dātha-ish, maroshi sir biaghen-i, maū phawānkhā grēghān.' Phursitha-ish 'Chhoro, thai brāth nām khai ath?' Chhōravā gwashta 'Main brāth nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thai brāthā Hudhā khārī.' Phol-khuthai ash hawān chhōravā 'Sir ki khanagheū hawān halk bakhū-en?'

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā ditha-ish ki  
sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manliā bi-khaptagħant.  
Rindāñ phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta  
'Mā Domb-ūñ.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rāñ chiē  
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūñ, mā Domb-ūñ, dambīro  
biyāre guḍā sha'rāñ gushāñ.' Dambīro ārtho dāthaiish.  
Dostēnā guḍā hawāñ sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh  
lāfā shastāthagħant. Sha'r hamēsh-eñ ki gwashtai.

Zangi mani baḍēro,  
Gwaharām manī jāñ o bēl,  
Whāntkār shīhanēñ shāhiyē,  
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thai rishānā,  
Nokheñ ākhtagheñ masānā,  
Sigh-eñ gor-khusheñ syāhārā  
Āfā na wārth bālnēghā,  
Kikh o karjalāñ Sindhēghā.  
Loti bāhirāñ dashtēghā,  
Loti wadh-mahāreñ jīdhāñ,  
Phitokh dafā mādh-gorāñ,  
Dorī phur kumāreñ āfā.  
Sutī phurī khaiāvāñ,  
Whāvā kālarā nelāñ,  
Marwārī jauāñ zivirēnāñ.

10

Mardē azh Hurāsāñ akhta,  
Lēghār chādar o humboēñ,  
Bār roḍhanāñ gon-ath-i,  
Hurjīñ maīdheñ bhangāñ,  
Sarbar kandahārī misk-ant.  
Phaighām gon-ath-i Rindāñī,  
Tahkikeñ salām Shīrēnē.  
—Noḍhāñ shañz-jāthā<sup>1</sup> Konārā,  
Dashito dāmanā Mungāchar,

20

<sup>1</sup> Or gwarthaghan.



Saniyā naghōr humboēn.  
 Dōr phuranti, amrēzan,  
 Larzant<sup>1</sup> cho gwanānī thākhān,  
 Chotant cho kawāndī boghān.

Laḍi mān-chathā māldārān,  
 Mēshi buzi whāntkārān,  
 Mezhdār Sahāk bachhān,<sup>2</sup>  
 Bumbār basthaghan bānukhān,  
 Sarbār lārithān gwānēchān,<sup>3</sup>  
 Bhaunar<sup>4</sup> khandagho Nagāhū.  
 Khondān<sup>5</sup> phrushtaghan zardoān,  
 Lokān go srafeñ<sup>6</sup> katārān,  
 Khādān go himāreñ phādhān,  
 Mēsh azh draninā sēr khān,  
 Buz azh gwārighā lāl-phulā,  
 Rind azh māldheñ gāndimā,  
 Pahnwāl azh pāñr-ponchā,  
 Lahri azh gwan-photākhā.<sup>7</sup>

Shirēnā jathā srādhēñ kull,  
 Ma Narmukh gēāveñ rējā,  
 Gwān-janth dīl-sareñ ḍāiyā,  
 Ziri kadahē mēṭēi,  
 Ro' dāñ shakaleñ nokh-āfā,  
 Randith mushith malgorān,<sup>8</sup>  
 Khāithi dāñ wathi chyār-kullā,<sup>9</sup>  
 Kullā darīyā bandith,  
 Shiskant thaghard, nishtēnth-i,  
 Jhul phalawā lētēnī.  
 Dast janth avr barziyā,

<sup>1</sup> Or drāshant.<sup>2</sup> Or yārān.<sup>3</sup> Or Sarmā giptaghtun lārēkhān.<sup>4</sup> Or Mol.<sup>5</sup> Or go phādhān.<sup>6</sup> Or pha shavi.

<sup>7</sup> These five lines (39-43) occur only in the Shambhānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

<sup>8</sup> Or Malgor shasthagheñ mahliṭā.<sup>9</sup> Or Biyāth ser-murādeñ kullā.

Khashi nughraen ādenā,  
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,<sup>1</sup>  
 Gindi azh wath o gonāfā.<sup>2</sup>  
 Grēgh kxanth humāren chhamā,  
 Anzi rishant ma dramā,  
 Jigh sar katikā mēnān,  
 Biyāint-i gohār janiyā,<sup>3</sup>  
 Sharren somaren<sup>4</sup> chhil o chyār,  
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,  
 Shār phalawā lētēn.  
 Phursant-i dilā o hālā.

60

Pharchē khunalat khor-dēmā,  
 Suhren mān makho nilānā,  
 Brikh thāi bambaven dānzēnān,<sup>5</sup>  
 Thāi chham-kadaheñ anzēnān?<sup>6</sup>  
 Grēgh bith,<sup>7</sup> janān tēlānk dāth,  
 Dīr bith, o janān, jawānē nā,  
 Dīr bith, o janān, dīr nindē,  
 Bilān khunāl o khor dēma,  
 Suhrān mān makh o nilā bant,  
 Brikh o bambaven dānzeñ bant,  
 Dostī shumē pha-kār neñ:  
 Ān-mar ki jānā dozwāh ath,  
 Suhrā rēa Turkārā,<sup>8</sup>  
 Dītha harragheñ bad-duāyān  
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,<sup>9</sup>  
 Ganjeñ Ispahān phār bīthā,  
 Mān zar-josheñ<sup>10</sup> Arandā shahreñ,  
 Sunjeñ isp-tahāleñ lāfā.  
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta.  
 Dost o Ispahānā bokhta.<sup>1</sup>

70

80

<sup>1</sup> Or Ēra kāmālū sar sārā.<sup>2</sup> Or Much mān janān jēdi gohār.<sup>3</sup> Or bē-zanūkh-ān.<sup>4</sup> Or Suhrānī rīār rakhi.<sup>5</sup> Or dīr-pandēn.<sup>6</sup> Or Gindi dīoshamā hēriyā.<sup>7</sup> Or bith jēdīr.<sup>8</sup> Or azh girā.<sup>9</sup> Or Turkān Mughalāh gipā.

Dūng bant janikh Rindānī,  
 Malānī phadhā shēf bān,  
 Khāyant khargazī krāmānā,  
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,  
 Maurāñ azh kurmañ sindānā, 98  
 Phaṭāñ gwāriglū lāl-phulāñ,  
 Nēm jamaveñ jīgā jānt,  
 Nēm khunai o sarhoshāñ,  
 Nēm pha samāeñ kauliyā,  
 Yakhē pha manī niyatā,  
 Chitho mañ wathī mushtā khan,  
 Bā' phusht azh badhāñ jaurēnā,  
 'Shith daz-gohār jediyā,  
 Dastāñ pha Hudhā burz āreñ,  
 'Allāh ki biyār Dostēnā, 100  
 Sat samāeñ kauliyā,  
 Ēshiyā na, hawāñ oliyā!'  
 Bor pha lamaghāñ shēriyā,  
 Baro mizilāñ dīrēnā,<sup>1</sup>  
 Biyārā wāzhā amirēnā,  
 Mēl mardumā hirēnā,  
 Nind o nyādh phith o māthānt,  
 Dimāñ shakaleñ brāthānī,  
 Rozi bā' Malik Dostēnā,  
 Didār khashā, rozi bā'. 110

Shirēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawāñ  
 mard Dostēn en ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-  
 ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Mañ Dostēn āñ.' Guḍā  
 āñ gudī Dostēn ki sir biaghāth-i, āñ-mardā gwashta 'Nīn  
 ki tho ākhtaghāc, sāni bithaghāc, Shirēn thai nokh-en;  
 baro sirā khan, āñ lē mā kharch khutha tharā bashk-en.'  
 Guḍā sir-khutha Dostēn go Shirēnā. Thī hair en.

<sup>1</sup> Or Khosrā  
 Uskri } dehāñ dīrēnā.



PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,  
Rozi rāzikheñ dātārā.  
Gozh-dāre' hadisān yārān,  
Jām gwashtagheñ guftārān.  
Lori! zir manī katārā,  
Gon-dai go zhalokheñ tārā,  
Bar gwar hākimā sardārā.  
Mā roshī raptaghān paikārā,  
Ma ganjeñ Dhāḍara darbāra.  
Mā shakhsē ditha ma bāzārā,  
Kīrith-i sarī goshārā,  
Janth shānavā zunhārā,  
Pēch dāth avo giwārā.  
Rakhē rakhtaghan gulnārā,  
Sham kxanth-i mushāg-dārā,  
Phoñz drāzhā cho kātārā.  
Ma bāghān dithaghān sai toti,  
Har sai amsaro azh moti.  
Gul ma Sāhivī bāghān-an,  
Shēr Sultānē saro phāghān-an.  
Gwashtom ki amulā gindān,  
Miri majlisān nindān,  
Sāli mahvalāni bāndān.  
Niñ ki biṭhaghūñ rū-pha-rū,  
Dithūñ kasrat o dost khūb,

10

20

Gam khashto dilam bodh-ākhta,  
 Gulān tāzhaghē phul bitha,  
 Har shākhā wathī rang bitha.  
 Dostā azh dilā sau bitha,  
 Dēm go azizān bashkātha, 30  
 Zēwā o Jamālā dūha,  
 Mā arwāhā badheēn khār zitha. 32

## XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī; sohav-shahid gushi.

Akhtaghan khandāna girokh doshi,  
 Kihaviyā azh julgavē phārā,  
 Hāl dostāni dāthaghan mārā,  
 Mā guli ginnāshtan avur jānā,  
 Rustha ya drinē dakhanē phārā,  
 Pha-gurā istinē ajab-rangē,  
 Drust māi dostē mahzabē gonan.  
 Mā ganokh-ān ki go dilā jhērān,  
 Dil ganokh-eē ki go manān jhērī,  
 Grēh khan thango-drosham! bachhi. 10  
 Zora khaē shaiho zālīmī Turkī.  
 Ma muzhān zānzir māfarē loṭī,  
 Hazh'-māhān ki mā sadhān yakhē,  
 Mūla mā gwārān dah-sadh o lakhē.  
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,  
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,  
 Zhinga khan mawri zāmureēn dumbā,  
 Janth avur sar zānā malūkēnā.  
 'O māni wāzhā, bangā miskāni,  
 Ma thal phāghā misk Hurāsāni, 20  
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.  
 Ma tharā bēgahi barān odhā,  
 Ma hamān mīrī dērai loghā.  
 Ān khasē āhū-droshamē mān-eē,

Sarva-kadden o gwar gawar grihen.  
 Lāl, hirā, o ān-simi boen.  
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sari gālāñ,  
 Azh wathī muhtājē dilē hālāñ,  
 Nishteyā andohā khanē thālāñ.

29

## XLIV.

Doshī ma hiyālē nokhen,  
 Dithom mardumē ludhokhen,  
 Zēbā hir phar māh thosē,  
 Murghāni wazīr sar-khashen,  
 Lāl ma amsarāñ wadh shāh-en,  
 Dāb-ant-i hamo gum-rāh-en,  
 Sahth-o-zēwarāñ zēbā-en,  
 Wadh-go-en kabūlī māhen,  
 Kulla goraghen sar-sāh-en,  
 Istārāñ gulē dēmā-en,  
 Nēñ ki pha-judāi rāh-en,  
 Kāfen cho faqirā zurda.  
 Hūniya kahē cho raftār,  
 Raftārāñ gisē cho bāzār,  
 Paiyāñ bakhmalō thai bulghār,  
 Dastī ārizāyāñ mushtē,  
 Pardēshī faqirē khushtē,  
 Lāl andohāñ phēloshtē.  
 Dosti daz-nishānē ākhta,  
 Gam-khushten dilē bodh-ākhta,  
 Raftār pāyāñ gēghēnthai,  
 Zulf zirih-burēñ thēghēnthai,  
 Chhamāñ chogh misālī sohan,  
 Cho ki āñ chirāgh mashrū-en,  
 Baghāni bharā khashbū-en,  
 Dastinē phurongāni sar,  
 Demā droñsh-ant-i murvādhir.  
 Āndiyē atakē māñ-khañ,

10

20



Thangāen khalilāe khañ,  
 Grīh thāngaveñ hārā khañ, 30  
 Syāhmāro larho likh o jau,  
 Dastē-azh milē phērozau,  
 Mārā mañ dilā astē thau.  
 Āndēmā ma-khañ yakh atrau,  
 Shāngo shadyan o shingo mā,  
 Āina na-khanūñ jukhto thā.  
 Ras giptaghan pāzēbāñ,  
 Mahtābā payāfen gēgh-āñ.  
 Mozhen dīl manī bāgh bīthā,  
 Ya shākhā hazār shākh bīthā, 40  
 Har shākhā wathī gul bīthā,  
 Gulāñ tāzhağheñ rāng bīthā.  
 Hūniyē kitābē wānthā,  
 Chhamārā chirāghī bīthā,  
 Dorōkhāñ khanē darmānē,  
 Naukar-on thāī farmāne,  
 Dukhānē gwar-eñ hārāñī,  
 Naukar-on thāī nāzāñī.  
 Nāzāñ kham-khanē, zorāwar,  
 Thēghī nāwako bāzigar, 50  
 Nēñ ki ash thāī dastāñ dar.  
 Mirāñ 'shī, 'Go mā pyālaē zīthēñ war.'

# XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,  
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.  
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē-doshī,  
 Bairamo āsī sūr khutho māh-thos.  
 Bo-azh brikhāñ raptaghan whashēñ.  
 Hījr manāñ momīñ janant pāsāñ,  
 Cho kahirāñī āraveñ āsāñ.  
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,  
 Pha whashio dost hubbo iklāsāñ.

Zillatān sāhsārē dēāc jānā,	10
'Na' na khanān pha dost pharmānā,	
Cho isparān dēmpān manī jānē,	
Chābuko chashm-did paikānē.	
Kahr amulānī girgiren nāz-ant,	
Dan-damē gār-ant, dan-damē bāz-ant.	
Neñ dafā gir kī gāl khanān roshēñ,	
Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,	
Pha dafā mahlijā dī jān āyāñ.	
Nishto duā go hawān roshē.	
Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfi !	20
Ēr-khafī dost azh thaŋgaveñ takhtā,	
Biyāi rodhāna cho chyārdahi māhāñ,	
Masaron bī cho Akbarē Shāhāñ.	
Guḍā azh durr-chireñ dafā phursāñ,	
O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,	
Mārā thai loghwāreñ sareñ saughan,	
Irmirī gon-khaptoñ anāgāhi,	
Phar thai saht̤h sakhaleñ nyādhāñ,	
Hon bahā ban pha sakhaleñ khulkāñ.	29

## XLVI.

Doshi dil-ravā-eñ jānī,	
Sartāj o samānd khādānī,	
Gwashtom pha dafi phanānī,	
Osā thau ma-char haiwānī,	
Girdī āravāñ phirwānī,	
Chandī āshkānrā ziyānī,	
Kulfo phrushtaghan shakānī,	
Ishko manitha hakānī.	
Gwashtom kēghadheñ sāzārā,	
* Durr-chino hazār nāzārā,	10
Phulkhand o shakar-guptārā.	
Hāl ē faqirē ēsh-an,	
Zirdē azh phirāthāñ rēsh-an,	

Āñ ki mālīk dozdar-an.  
 Āñ azh munkirāñ bē-zār-an.  
 Jāñ Jāmavāñ khāksār-an,  
 Harzatā darūd khār-an,  
 Shāheñ kirdagār āsār-an,  
 Gwafshē nēmshafāñ nāl-an.'

19

## XLVII.

Rosh ma jhuriyēñ ki sāh bi satar,  
 Sarinā ki bandāñ, sarīñ khakar,  
 Nodhāñ duāñi 'arzē khanāñ,  
 Nodhāñ shalīth shādhīhī Narmukhā,  
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.  
 Charant, basthaghant band, dor bant sariāf.  
 Kūñji amul phādh-khāñ bāñg'havā,  
 Kūñji kharkant, ma dorāñ ravant,  
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,  
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā.  
 Lēsāñ g'hararant rohēnawāñ,  
 Pha-hunar āv-deāñ shaf-jatheñ lādēñā.  
 Thāi chhalav mundri go sonēwalāñ,  
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravāñ,  
 Ma rashēb g'harainthaghāñ zargarāñ.  
 Thāi phuloñ sona-muhreñ trafī go khajāñ,  
 Sarāñi gushī gāl nēm ālīmā.  
 Shēr bi pari-thos, wāsē girāñ,

10

18

## XLVIII.

Phairi azh bāghēñ Bēlavā,  
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,  
 Mēhlav rakhēfāno na dā',  
 Pākeñ khashāñ go dorayāñ.  
 Suhvi azh loghā raptaghāñ,  
 Hikkabahia gīndaghā,



Hikkabahī azh khoḥ bunā.  
 Sārthen ki nodhān shan'jathā.  
 Barfān shaf-rosh bēriṭhā,  
 Barfān thāriken shafān, 10  
 Barfān jalishkān bothaghī.  
 Ma zar-hariyen tahtaghān.  
 Drākhi ki drangān phakhaghān,  
 Līmo go harzatī barān,  
 Saidhān murghān wārthaghan,  
 Bānz o shudhiyen kauṇtarān,  
 Arbāb o arshī phrishtaghān.  
 Āsē pariyān bālithā  
 Ma khoḥ bamborī sarē.  
 Much biṭthaghan arshī parī, 20  
 Much biṭthaghan chāpā janān,  
 Phēsh khaptaghān, yakhi girān.  
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,  
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.  
 Maṅ go hayālān manthaghān,  
 Go shajanē lahmē shamā.  
 Bāl gīpto burz biṭthaghan,  
 Arshī parī gāl-ākhtaghan:  
 ' Ohē faqīr, haiwānagh-ē,  
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30  
 Mā ē duni mardum nayūn,  
 Mākḥ-ūn shahīdānī parī.  
 Ān rosh ki ādhat biyāl thāi,  
 Khār-khāna mukīmī sambarī,  
 Nindūn ma thāi chyārā sarā  
 Zirda thāiyā āy-dēūn,  
 Dīlā pha maskifā murādh.  
 Hālo khanēth kungurān,  
 Kungar jareṅ brahondaghān,  
 Arshī parī sir khanān, 40  
 Jān o gunāhān dīr-khanān.

## XLIX.

Goshēth kungurān,  
 Bē-lokēnaghān,  
 Shāhī ambalān.  
 Gozh-dār guptārān,  
 Shāir daptar-ān.  
 Lālo ruptaghān,  
 Gālo gwashtaghān,  
 Durra suptaghān.  
 Phairi phanaghā,  
 Dīthom dil-ravā, 10  
 Uzhroā misāl.  
 Sinaē dumba mār,  
 Postānā bahār,  
 Dandānā ānār.  
 Thai phullen khandaghān,  
 Hīrthen jēnāfān,  
 Rēshi nalgazān,  
 Ainānī makān  
 Hardo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīsen Sūrihānī gushi.

Maroshī huzhmatā bān dīthā dilbar,  
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,  
 Nashud misle wakad ash-rās<sup>1</sup> naubar,  
 Chī dārad dāwahē shamshād i arwar.  
 Parē nāzāna mār-nind azgar.  
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.  
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,  
 Bayān chiktār khanān husn-ō-satāhān,

<sup>1</sup> This obscure word may be a corruption of the Skr. *apṣaras*, which in Sindhi takes the form *apchharā* or *apchharā*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-eñ cho Sultān Sulaimān,  
 Pha hikmat kaiz dāri jinm dēān. 10  
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,  
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.  
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautir,  
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,  
 Biyāfē anfini cho tēz kātār,  
 Miānji ma ainā choki sardār.  
 Du moṭiyān dahān-eñ phonz bāinsar,  
 Pariē nishtaghā phar haud Kauṁsar,  
 Doen lab lāl-ath-i, dandān jāliwar,  
 Dafā i jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20  
 Gulā guftār shīrin-zawānā,  
 Nakhat toti shakar-lavzi ēshāni,  
 Niānē az thāi khanden zaniyā,  
 Charē mauzhen dilā zurtha maniyā.  
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,  
 Misāl tāūs āskān biṭha azmat,  
 Du-fista sēn bar misle anārān,  
 Satāhān gēshini zēbāē biānā.  
 Hisābān gwar thāi gwamzi miānā,  
 Kadam zirē pahnādh loḍ raftār, 30  
 Rivāj-e biṭhaghant hasti nigharsār.  
 Manān gō zālimeñ zēbā pha yagnāth.  
 Bi-zurtha dav-dāle cho ki gannokhān,  
 Charāni lahar majnūā du-tokhān.  
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,  
 Mani hālē gulārā bi cho āghā,  
 Hadhen-i zillatān zitheñ bān druāh, 37

## 2.

Bashkali Sohnā durr-hadīs Sūrihāni gushī: imar hudhāi  
 lakhā lhardē gāl gushī: Sohnār phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābāni dimāken,  
 Gushī grān kimateñ lālē bi-drashkē,



Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,  
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,  
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,  
 Jathai saikalp<sup>1</sup> tēlān phulēlān.  
 Trufi ma maizarā grān-kīmatēnā,  
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,  
 Nazr ki mākumā zareñ kumātān,  
 Khuthē ma kāmākān shamshād kull bān, 10  
 Guleñ lālā gulzārēñ gulistān.  
 Kijil biṭha kadah sarvē ma bostān,  
 Khuthai chandī chakor sar-farēshān,  
 Thav-ē Sultān, mañ thai pāe-khāk-ān,  
 Manān hardam ma bān zī fikr hoshān,  
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,  
 Nighozh-dār īltimāsē gwar thau waḍh 'shān,  
 'Bakhīlen sāhivā khas na 'shī jawān.'  
 Ummēdwār khanān phēshā gharibān,  
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20  
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,  
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,  
 Kamund grān cho singānī bārān,  
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.  
 Gēheñ khādān rājī tāj-dārān.  
 Manī arzā nighoshē, jannatī hūr,  
 Nukābā azh jābinā āzhoā zir,  
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.  
 Thai dastān jihān pās-pāntr,  
 Wath go bi go sātā dil pha jānī, 30  
 Rasān dan mizilā hair o amānī,  
 Hamodhā ki thurs neñ drapēñ zālimānī.

<sup>1</sup> For saikalp.

PART V.  
RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND  
LEGENDS OF SAINTS.

LI.  
SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,  
Madhahē Muḥammad Mustafā,  
Shāheñ 'Alī Shēr-eñ Hudhā,  
Roshē ma hadisi kissavē,  
Mañ ma hibb hablās ashkhutha.  
Ya-shamba<sup>1</sup> gwar ādenaghā,  
Ya tāb atho mislē niyath.  
Shāhā pha kāhārē<sup>2</sup> nazar.  
Kursī zareñ rās-khutha,  
Lavz shakhal o dil-momin ath,  
Wāj'hē wali-ath roshin-ath.  
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,  
Rosh-o-shafo hırtheñ hasēv,  
Jagha zamin rās-khutha,  
Āñ dūd ki bālādhā shutha;  
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,  
Neñ loh<sup>3</sup> būd, neñ kalam<sup>4</sup> būd,  
Dādi Hawā Dādā na būd,  
Ibrāhim khalilu'llāh na būd,

10

<sup>1</sup> For sham<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Ar. *Arad*, creation.

<sup>3</sup> For P. kahar.

<sup>4</sup> Ar. *kalima*, speech.

- Kishti Nūhānī na būd, 30  
 'Īsā rūhānī na būd,  
 Takht Sulaimānī na būd,  
 Khud būd ast, Ḥamid 'Alī.  
 Mañ nīn pha Balochī gushān.  
 Dharti pha chyār karnān<sup>1</sup> khuthī.  
 Karnē awwal Shāh Kādhīrā,  
 Dēh wathī paidā khuthant.  
 Ya lakh o shast o dah hazār.  
 Āñ dī wathī naubat khutha,  
 Ya-nindo chhamā būtaghā, 30  
 Nodho raghāmā gwasthaghant,  
 Multān nīn Bagpur khutha.  
 Karnē dohmi Shāh kādhīrā,  
 Bandāen chhileñ sākhtagant,  
 Ānhāñ zan o farzand niyath.  
 Āñ pāk ākhtagho pāk shuthant,  
 Azh Pāk-phushtā bihtagant.  
 Ānhāñ dī wathī naubat khutha,  
 Nodho raghāmī gwasthaghant,  
 Multān nīn Hasapur khutha. 40  
 Karnē siām Shāh Kādhīrā,  
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,  
 Ānhāñ dī wathī naubat khutha,  
 Ya-nindo chham būtaghā,  
 Nodho raghāmī gwasthaghant,  
 Multān nīn Syāhpur khutha.  
 Karnē chyārum Shāh kādhīrā,  
 Bori<sup>2</sup> nighārā wajithant,  
 Aspē wathī paidā khuthant,  
 Dañ kiyāmatā oshtāthagant,  
 Multān nīn Multān khuthant. 51

<sup>1</sup>Ar. garn.<sup>2</sup>P. *ghirā*, a trumpet.



2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM  
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval *Khudāi ta'āla* Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i hamīd *khabar* mi-dīhad :

'Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.'

*Khudāi ta'āla* az pahlū-i Mārij Mārīja biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-*khud* justī kardand. Az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-*khud* justī kardand, az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām 'Izrāīl nihādand, pīsar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabari paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādāni shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhānspur<sup>1</sup> nām mīguftand, wa dar-ān ābādāni būdan nuh-sad bist chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pīsar būdand. Avval-rā nām Kōin bud; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām in būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahimāi, duwam-rā nām Dēvi, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjūm-rā nām Dēvāni, shashum-rā nām Bhagwāni, haftum-rā nām Lankā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwāzdahum-rā nām Lankā.

<sup>1</sup> Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multān-rā Hānspur nām mīguftand.'

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī frishtagān būd hazdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i-Bakpur ābādānī chihl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hasdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrida shud. Az gāh-i-Ādam tā in dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnīsh-i-asp.*

Az khwāja Hamīdu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gīl ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd: avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i-aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursi wa 'arsh-i-majīd āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat in ast ki asp-rā pēsh-i-khud bīdārad, wa hawāla digarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud midāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i-asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākur-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyāc gwastha. Guḏā



dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahī khanāna ki mañ lāf phur biṭha, chukh biāna biāna paidhā biṭha. Chākur gār ath Dillīā go wathī lashkarā. Paidhā biṭha chukhē, ma gwānzaghā loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭīā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mirā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā biṭha, nām di Mir Shāhzād basthaghēni.' Mir Chākur ghamnāk biṭha, armān khutha ki saī sāl ma safar nyānwāñ biṭha, ē chī bachh enī ki paidhā biṭha. Guḍā wathī urdār hukm dāṭha ki hamēdhā ēr-khaṭē, ṭahrē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thāñ shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mir Chākurār gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mir Shāhzādhār gwash 'salām alaik' ki mañ chukh azh wali sāya paidhā biṭha.'" Guḍā Chākurā hukm dāṭha ki 'Charhē.' Phauzh chaṛhiṭho ākhto Sēviā, loghā ēr-khaptō gwashta 'Salām alaik, Mir Shāhzādh.' Guḍā Shāhzādhā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mir Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāthaghantū, Shāhzādhā gwashta 'Mañ azh Yāli Sāyā paidhā biṭhaghāñ.'

## LII.

## ĪSĀ O BARĪ.

Nodhāñ ki guzē' savzēnā,  
 Bashāmi jhurāñ whashēnā,  
 Khashē' khokurāñ sārthēnā,  
 Bilē' zahriyāñ bāzēnā,  
 Chhamāñī sarā gwāzēnā.  
 Mā ki phar thavo tājosar,  
 Beṛ shaf-chirāgh<sup>1</sup> parēwar,

<sup>1</sup> Or Chham-chirāgh, *light of the eyes.*



Syāhmār choṭavo drashkā bar,  
Khādānī gishēnī kauntar.

Drashkē kissavē chhoñ bitha.

10

‘Isā dañ-damē<sup>1</sup> charāna,

Mulko kichahān gindāna,<sup>2</sup>

Barī bēwānā nindāna;

Barī dithai ma bēwānā.

‘Isā go Barī gāl-ākhta.<sup>3</sup>

‘Ashkho tho warē imānā,

Chacho zindaghē bē-tāmā?’<sup>4</sup>

Barīyā jawāb gardēthā,<sup>5</sup>

‘Isā dañ-damē jhatē<sup>6</sup> nind,

Shāh kurzatā chlē gind.’

30

‘Isā dañ-damē ēr-nishto,

Rabba kurzatān ditha.

Drashkē shēr dighārā rustha,

Bangahī suhavā<sup>7</sup> sar zurtha,

Taftagheñ nērmoshā būr bithēñ,

Mazaiñ zoharā bar bithēñ,<sup>8</sup>

Zardeñ digarā lāl bithēñ,

Drashkā bar-kano do bithēñ,

Jawaiñ mardumē whard bithēñ.

Choki go hawānhā bithā,

30

Haīsī choṭavā hanchō bā,

Barkat ilāhī jawaiñ mardā.

Sing o khohā āf bithēñ,

Rēlēñ zāhireñ darbēsh-eñ.

Dīwān! biyārē kalamavā.

35

<sup>1</sup> Or *ākhtagha*.

<sup>2</sup> Or *golāna*.

<sup>3</sup> Or *Cho ki phursitha* ‘Isā.

<sup>4</sup> Or *be-dānā*.

<sup>5</sup> Or *{gardēnthā,  
tharēnthā*.

<sup>6</sup> Or *ēlthā*.

<sup>7</sup> Or *kaunshed* *hāng’havā*.

<sup>8</sup> Or *drashk dañ begahā lāl bithā*.

## LIII.

## BRĀHIM SHAR.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,  
 Nindān Allāhā khanān,  
 Nāmā Hudhāi girān,  
 Shāh Murtizān sorithā,  
 Lahre dāthā mañ dilā.  
 Pakeñ nabī takht sarā  
 Nishta phara ald-o-sharā,  
 Durreñ Hudhā mērājavā.  
 Āñ jūfavo hirs niyā,  
 Neñ thangaveñ bachhē phithā,  
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.  
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,  
 Guj manān mālūm niyā.  
 Phanch phrishtagh-ant-i khidmatā,  
 Āñ nishtaghant jind gwarā,  
 Har wakht ki hukm managhā.  
 Yakhē Wahī go Arzelavā,  
 Saīmī Khwāja Khidarā,  
 Āñ chyārumī tūtū dafā,  
 Gwāth-i ki khashī kūravā.  
 Shaitān wa' bigārathā,  
 Pha ālamā khanēnaghā.  
 Āñmar nindī ēkhavā,  
 Cho phīlavā khan' lēkhavā.  
 Guḍā hukmā dā' Arzelavā,  
 Sāhān girthī ya-barā.  
 Āñmar na gindī nek o badhā,  
 Mēhrān na manī minnatā,  
 Bachhān bārth azh māth o phithā,  
 Zarān na zīri go mēsh o buzā,  
 Bārth mardumā haisī sarā.

10

20

30

Thars niyāi khoher dilā,  
 Ānmar syāl khasī niyā.  
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;  
 Gosh manī guptāraghā,  
 Rabb o Hudhāi kissavā.  
 Hancho pha goshāna ashkhuthā :  
 Na āsmānā neñ zamīn,  
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.  
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,  
 Burzē ma drikhē jorithā,  
 Go kurzatā āf khuthā,  
 Jhagē zamīn thābēnthaghā,  
 Loho kalam phirēnthaghan,  
 Ān pha zamīna dāraghā ;  
 Duhon aghar burzā shuthān.  
 Āzmān haptē sākhtaghan,  
 Bāghen bihisht go dozhahā.  
 —Bihishti nishānā man dēān.—  
 Drashikē avar darwāzaghā,  
 Shahrē hamodhā sāl khuthā,  
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,  
 Hinjir o harzati hath-an,  
 Āngūr, anār, amb athan,  
 Bō khatūri atar-an.  
 Odhā parī mān na-ravan.  
 Handi sakhiyā merā-eñ,  
 Wa' go shahidān ya-sarā,  
 Shāh Kāsīm nindi gwarā,  
 Shāhen Husain daptarā.  
 Khaṭ o palang nishtenjānan,  
 Hūr pari-ish molidan,  
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.  
 Odhā bihishti mardumān.  
 Bāghān bihishtēghā warān.  
 Ēsh-ān bihishtānī nishān.  
 —Gosh, kisānē kungurān,

40

50

60



Mañ dithja azh Rabb kurzatāñ,  
 Azh khāwind bhanjgharāñ,  
 Mañ ditho bāhmanthaghāñ, 70  
 Ki paidā sakāñ lakh o sadhāñ,  
 Sāhā na-dā bi-khāki butāñ,  
 Rūh milant go mansavāñ.  
 Khardē ma mulkā sāhivāñ,  
 Khardē gharib guzhnaghāñ.  
 Nēñ man sakhi rozavāñ,  
 Thursāñ, hañchosh gushāñ.  
 Phol-khanāñ azh mullavāñ,  
 Khardē ki dāran roshaghāñ,  
 Bazē namāzāñ parhan, 80  
 Har-ro di Allāh khanan.  
 Īmāñ rāhiā sohavāñ,  
 Shāi go Hudhā shāmilāñ.  
 Khardē gharib māñ-ravāñ,  
 Āñ kalamavā roshē parhāñ,  
 Āñ pha shahidi mirāñ;  
 Phullēñ shahid-ish gwāñ'-janāñ,  
 Bāghēñ bihisht-ish jāñ dēan:  
 Dādih ināmāna lahanť,  
 Āñ jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90  
 Shāhāñ hawāñ phēsh ravant.  
 Zahrā ma-khanē, mardumā,  
 Mullā o khorēñ hāfizāñ,  
 Bihisht go nasibāñ mili,  
 Asteñ go Rabbā khātirā,  
 Dātē ki bashkith-i Hudhā,  
 Arzeñ manāñ go murshidāñ,  
 Pākeñ nabīya daptarā;  
 Rakhē manāñ azh kyāmatā,  
 Azh dozhahā garmēñ jarā! 100  
 Rāh Pur-silāt<sup>1</sup> azh cho puhālē jurā,  
 Mā ki guzūn-i ya-barā,

<sup>1</sup> For Pul-i-Śirāt.

Hukm azh Hudhā-en khādirā,  
 Baraūn man bihishtā andarā!  
 Ēsh man aldosharā.<sup>1</sup>  
 —Dīmān, shā biyārē kalamavā.

106

## LIV.

## LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkānī  
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmānī  
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār  
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-en,  
 Rasulā kalamo tāt-en,  
 Amīr al mūminīn Haidar,  
 Jathai bī kāfirā Khaibar.  
 Chyārēn yār bē-shakk-ant,  
 Avo dīn-darā sak-ant.  
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,  
 Hasan Shāh Husain gāhwar,  
 Sakhi Haidarē jāhwar.  
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,  
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.  
 Wasilē chhilē Avdār-ant,  
 Huzūrē gāl guftār-ant.  
 Thai ganjiyē darā suwālī,  
 Na-garthān pha-phadhā khālī,  
 Wathī pha mīhr sambhālī,  
 Navī pha ummatā wālī.  
 Azh gunāhān khadh niya khālī.  
 Thai kahāriyā manān thursī,  
 Nakīr Munkira phursī.  
 Rodhāna thīwarī khāyant,  
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

<sup>1</sup> For 'adl o shura'.

Manānī ātishī gurzā,  
 Du-dastiyā barān burzā.  
 Ilāhī rakh manī dīlā,  
 Ashiyā garmē tavo vīlā,  
 Ashiyā thankeñ tirā gwastha,  
 Aghar dēmā jhurān bastha ;  
 Fazl khān dan hawān wakhtā !  
 Wadh nindi avo takhtā, 30  
 Tarāji tol-khanagh wastādh,  
 Naviyā wa' deān dastā.  
 Hukmā khan' bī sūrējā,  
 Hawān phalk damo wakhtā  
 Khāth ummat chakhā,  
 Ash āhī zālīmē chhamā,  
 Hawār rokhanē dītha.  
 Dighār chō trāmarī tafsī,  
 Phithār bachh na sēbāī,  
 Judā bī brāth azh brāthā, 40  
 Bizār bī chukh azh māthā.  
 Avo hāisi sarā bār-eñ,  
 Wathī hēdhā giriftār-eñ.  
 Hawā o Ādimā rapta,  
 Wathī dāst khishtagē khapta.  
 Ilāhī rakh Musulmānā,  
 Manān arz-eñ gwar Suhawānā,<sup>1</sup>  
 Karīmē Rabbi Rahmānā.  
 Suwāliyā bashik imānā,  
 Fazl khan barkat-mimā,<sup>2</sup> 50  
 Guzūn pha hazrat dīmā,  
 Salāt<sup>3</sup> khandavo sīmā.  
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,  
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

<sup>1</sup> For Seli-hān.

<sup>2</sup> Barkat-mimā probably stands for the Ar. 'amime 'l-barkāt, 'universally enriching.'

<sup>3</sup> For Shīrā.



Dunyā Kārūn murdār-ant,  
 Phar sithān talab-dār-ant,  
 Neñ Pir Murshid dār-ant.  
 Ghamā gidi wathī nār-ant,  
 Bihisht boā bēzār-ant.  
 Doeñ chham gwara rosh-eñ,  
 Sar ma dozhīyā josh-eñ |  
 —Manī brāhondagho yārān,  
 Nighoshi Rindē guftārān.  
 Sakhiyā kissavā chosheñ :  
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,  
 Shahidān yagsara nīndant,  
 Azh Tūvā bar sindant,  
 Bihisht thangavē mahlā,  
 Huzūre Kauṁsarī joā.  
 Suwāliyā choṭavā randant.  
 Wathī Pīrān sambhālān,  
 Husainī shams-nūriyā,  
 Gharīb-parwar huzūriyā.  
 Murād Bashk Shāh Aihāē,  
 Muridān roshan ēr-āē.  
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,  
 Amīrai bastanē bandā.  
 Turēl ākhta hawān handā,  
 Khanāna Haidaro randā.  
 Avval panjē tanān sahrā,  
 Rusūlo kalamo khārān.

60

70

81

## LV.

## LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī : Shāh dost-dāreñ Jistkānī  
 gushī : Imar Hudhāi lakā khardē gāl gushī : Panj-tan  
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.

Zorāwar-en Sāhiben lā-sharik,  
 Wathī khātīrā ummatē khalk-ath-i.  
 Hudhā bādshāh-en, Muhammad Wazīr,  
 Wasilā imāmat sāki 'Alī.

Chyāren malāikh mañ pāk darā :  
 Yakhē wakīl-en gwar paighambarā ;  
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;  
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;  
 Chyarumī nafīl mañ dafā,  
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā,  
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,  
 Hukm whāzhāē bī, khanth-i safā.

10

Avo khalkaten pāk jind nighāh ;  
 Nēm rang lāi cho kārigarā,  
 Nēm sādēyen go gīnā halāk.  
 Rūhā! ma-ranjē nen dārē dilā,  
 Jāh kullā yakh-en ma khāki gilā.  
 Wālī rasūlen pharā ummatā,  
 Phanchen namāzen, gunāh roshaghān.  
 Dīndār zirant wathī toshaghān.  
 Karzān Hudhāi avo bandaghān,  
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;  
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.  
 Omēth ēsh-en gwara zāminā,  
 Dast-en manān ma thāi dāmanā.  
 Chham zāhiro mārā asten gumān.  
 Avo takht nīndi ākhīr-zamān.

20

Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,  
 Halān hazūrē avo kāfarā,  
 Gāvr lēnagh dīn takor,  
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,  
 Phaghī lashkarē shāh khant bhanjbhor,  
 Cho Hazrat 'Īsā gīndī bhas bī laghor.  
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,  
 Sar kāfarē bith azh butā judhā.  
 Bānē kī dratī, khāith bunā,

30

Nodh go saminān arshī jhurān,  
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,  
 Thari hokā naviyā pharo chau-dahā,  
 Bī bāgh gulzār, dinā karār.

40

## LVI.

## TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairi pha bēwānē manān khākhtān,  
 Rastarānī khoh-bunā khorav,  
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.  
 Mān gwar girden Samalēn loghā.  
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,  
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,  
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,  
 Bādshāh mālūm bitha ma takhtā,  
 Phakhagheñ bāgh pha tālio bakhtā,  
 Har-khadhen jāizo bī-moimānī,  
 Phauzh ma drāhi jāgahān biyāyān,  
 Mār Allāh o Yāli yāt-eñ,  
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,  
 Thāngurā girden Samalā bēli?  
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,  
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,  
 Nishita gur Chotīā dēhā dīngā,  
 Odh gwara Āli-potravān hotān,  
 Shēr Jamāl-Hānī nangāren potān.  
 Bānghavī sado Sāhivē bitha,  
 Methirān phēshī kamar bastha,  
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,  
 Khākhto ma khaji-ladhareñ shahrē,  
 Dēravo bāzārā girūñ bahrē.  
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,  
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20



Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,  
 Atar o humboēn katūri-eñ,  
 Gungur o sohnāēn amāčlān.  
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30  
 Samalā ādhat na bhorainān.  
 Biyāēth, manī Sardārān khavihēna,  
 Zor ma koṭavāñ ma charainē,  
 Dilgireñ kaifāno ma khāwārē,  
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,  
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,  
 'Biyā, ki mardīē tharā mān-eñ,  
 Biyā, thaī dostān phul paighām-eñ,  
 Samalo suhr-chham parēshān-eñ.'  
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40  
 Sarwarē dārbārā daryāēnā.

## LVII.

## MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeñ charaghā,  
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,  
 Khoparē hadē dītha ma barreñ bēdihān.<sup>1</sup>  
 Syāhsareñ kirmān hand khutha goshānī bunā,  
 Kadaheñ chham phur-ant-i azh hākh o nukhā,  
 Lokhmeñ dañzāñ jahā khutha grāñzani tahā,  
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,  
 Mēthir Mūsāhā arz khutha pākeñ Khāwindā,  
 'Thau khan hameñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,  
 Mām arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.' 10  
 Hukm i Allāhā sāh biṭha kuhnaēñ sarā,  
 Mēthir Mūsā pbursitha azh kuhnaēñ sarā.  
 Ha' barāñ drohi dāthai hadēñ khoparī,  
 Hashtamī dhakā gāl-khāi hadēñ khoparī.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Or, Khoparē dīthai avo barro bēdihā.<sup>2</sup> Or, Khoparī gāl-ākhta wallen brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthīr, ma tharā hawālē dēān.  
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,  
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,  
 Pha gharivān zulman o zahri zor-athān,  
 Mal zha Kārūnē duniyā bāz on gurā,  
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20  
 Ikhtar gēdhilā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,  
 Si sadh thai bageñ, si-sadh maīn bāri loravān,  
 Si-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,  
 Yakh pha yakhē thangaveñ durr-goshān athant,  
 Ikhtar thai bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.<sup>1</sup>  
 Nīn ki maīn bārgunēñ damāmoā hakal ath,  
 Bārokheñ bāo an suhēli maīn sai sadh ath,  
 Kullānī handēp mūnakē motī jamvar-ath,  
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,  
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikarā,<sup>2</sup> 30  
 Bauf nishtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,  
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,  
 Ginnavān dañzeñ Zumzumē phāghā girant.<sup>3</sup>  
 Ma shikārānī sailihā walimī bīthaghān,  
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,  
 Bor rēz-dāthā lēlrāēñ chakhā dāthā,  
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,  
 Ma hawān handā gīpta bēhosheñ thafā,  
 Ōl ōl gīptaī manān charokheñ zawān,<sup>4</sup>  
 Ālam khāth ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’<sup>5</sup> 40  
 Malkamīth darmān gon nēñ khasā sangatī,<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Or, Dab hazār mar maīn begāñ piyālō-nosh athant.

<sup>2</sup> Pem. shikarān, a hawk.

<sup>3</sup> For lines 31-33, version B has the two following lines:  
 Mān gil nishtēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,  
 Nowān hākh mā Sultānē sarō manīllān rēshant.

<sup>4</sup> For lines 34 to 36, B has the one line:  
 Na-ghumā roshē giptaghān ai-takhi thafā.

<sup>5</sup> B reads: Har tavī khāth ‘Ma Zumzumā darmānē dēān.’

<sup>6</sup> B reads: Maut darmān pha ummatā paidāsh na tant.

Thäod<sup>1</sup> o darmān cho khameñ singāñ na rishant.  
 Si o sadh darmān mām-en ma lāleñ khisaghā,  
 Hinzaghāñ biṭṭha ādimē khāthāñ nā-ghumā.  
 Malkamith ākhta go wathī ganden droshamā,  
 Chyār-ath-i phāḍḍh, hasht-athī daz go changulāñ,  
 Sha hamāñ hashtēññ yakhē mai nēghā drāñzithai,<sup>2</sup>  
 Shakaleñ sāh pha hazār adhābāñ burthai,<sup>3</sup>  
 Khashtai sāh, zurthaiñ but pha phūraghā.  
 Ma hamāñ lāza cho tābutāñ singārthaghāñ, 50  
 Bachhāñ o brāthāñ nishta go chhamāñ dīthaghāñ,  
 Bachhāñ o brāthāñ zurtha pha jāme khofaghāñ,  
 Azh manī phēshā thankh-dafen kabrē kaṭithā,  
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho līmbethā,  
 Dāhkaghen biṭṭha nēkheñ khāndiyāñ phusht jathā,<sup>4</sup>  
 Phūritho but garthaghan khāndī azh phadḍhā,  
 Hāi na biṭṭha ākhtaghāñ gurz-wāzhā,<sup>5</sup>  
 Gurz burz ārtho māñ manī bālāḍhā jathā,  
 Jāñ manī hākhi phurī hīrtho dāñz khuthā.<sup>6</sup>  
 Mor mārāñ charan pha goshāñi bunā, 60  
 Syahāki gwamzāñ hand khuthā grāñzāñi tahā,  
 Kajaleñ chham phur azh hākḥā o sikhā,  
 Hushkeñ dathāñ phopulo phanār jathā.  
 Dañ damāghēā māñ hawāñ handā chāh-khuthā.  
 Zāl khāyant būzh sarāñi phēlo shuthaghant;  
 E hawāñ zāl-ant kī chukh kisāñiyāñ khushtaghant,  
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghant,  
 Nīlaghen āfāñi sarā bāz jhērithā,  
 Dañ damāghēā ma hawāñ handā chāh khuthā.  
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushik athant; 70  
 Ē hawāñ mard-āñ nārōāñ khār-ish khuthant,

<sup>1</sup> Thäod is probably corrupted from *Az. ta'nāllā*, a charm.

<sup>2</sup> Lines 44 to 47 are found in B only.

<sup>3</sup> In B, Māñ shakalen sāhe pha tiri adhawāñ burthai.

<sup>4</sup> These six lines, 50-55, are not found in A.

<sup>5</sup> In B, Āñ dō warnā go āsineñ gurzāñ phurithā.

<sup>6</sup> In B, Āsineñ gurzāñ dīr manī khā-khāñ khuthā.



Chham avur dushkish nishārān choṭ khuthant,  
 Phādho brāthānī na wathān ēr-khuthant.  
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,  
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,  
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth.  
 Nūn manān khilē, mañ gharibān jawain khanān.

Bādshāhē thāi bādshāhiyā khor-athē,  
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,  
 Agh thāi shiriyēn zawānā bolithen, 80  
 Thāi hakal o hughah dan azmānā shuthen.

<sup>1</sup> Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

## LVIII.

## BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'L-LĀH.

Ān roshā ki Hazrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,  
 Wahīā zurtha, haptēn azmānān burzā gwastha; guḍā  
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, main phar  
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Hazrat Pīr gwān'-janant-i,  
 ākhto khofagh dāthāi, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-  
 ghanti, charitho shutha. Guḍā Hazrat Nabīā pharmaintha  
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Main kadam thāi chakhā en,  
 thāi kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē  
 oshtāthiyēn. Mazārā ki daf phaṭithāi Nabīā vīndo azh  
 dastā khashto mazārār ma dafā dathāi. Nī ki shutho  
 mi'rājā hāzīr biṭha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē  
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo  
 biṭha ya-dēmā Hudhā biṭha, ya-dēmā Rusūlu'llāh biṭha.  
 Hudhā pharmaintha 'Main Dost' Rusūlu'llāh gwashta  
 'Main Dost' Hudhā pharmaintha:

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh  
 thāi khushiyā paidā khuthaghant. Agh mā tharā paidā ma  
 khuthēn ta mā bāki jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā  
 gwashta 'Wāzhā! ma thāi gīndagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha 'O main Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-I.' Nabīā gwashta 'Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki main ummat dī thāi dēmā gindī.'

Chyārgist-dah hazār thaukh-tawār khutha-ish ma ya shafā, hazdah sālān ya shaf bitha. Rusūlullāh whard ki ākhta guḍā gwashtai 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhoṇ na wārthā.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.' Nabīā ki naghan wārthā ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasht khākhtath, whard zurthath-I. Hawān vīndo ki mazār dafā dāthai nī hawān dast murdānā phajyārthai ki 'māighēn.' Guḍā mokāl bitha Nabīārā, thartho handā ākhtai. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r'gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthai ki 'hawēn-r'gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bitha hazdah sālān.' Guḍā bakkalēā gwashta 'Gindān chīkhtarēn mazān mardēn, chīkhtarēn droghē bandaghen!' Roshē hudhā bitha hawān bakkalā māhiē gipto dāthā zālā pha chillaghā, gwashtai 'Maṇ ravān dhandā jān dī shodhān, āf g'harōā dī phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthai, kaush dī ēr-khuthai, g'harō dī ēr-khuthai, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathai āf-azh dar-khapta gindī 'maṇ zālān, nēn main jar ēr-ant, nēn main g'harō-eṇ, thī dīghār-eṇ, thī hand-eṇ, maṇ zāl bithaghān.' Kandīā khīndariyā bitho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēnthai, shutho burthai wathī shahrā, sir-khuthai. Havd chukh paidā bithaghant-I. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthaghant-I, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathai ki ṭubī, dar-khaptō gindī ki maṇ mard-ān, olī hand-eṇ, dilo dī ēr-eṇ, kaush dī ṭopī dī ēr-eṇ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya



pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwastaghān,' guḍā hāl wathī dāthai. Guḍā kabūl khuthai ki Paighambar kissav rāst-en, ākhto Musalmān biṭha.

Phaḍhā Rusūlullāh nā-durāh biṭha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkēnthai. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-en bandā-en, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto ditha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēñ.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-en, ākhta main sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazdah sāl main dāin umra astēñ, baro azh Hudhā pholā khān' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! 'Thai dost gwashagheñ ki hazdah sāl main umra dāin astēñ; thai chī hukm-en?' Hudhā pharmaintha 'Baro, main dostār gwash, thai hazdahēñ sālān ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwastaghē; thai salāh-en ma hazār sāl tharā wadainān, tha shara' kabūl khānē, thai wakht hamēsh-en.' Ākhto Arzēlā hawēn-r'gā dasithai. Gwashtai 'Manān manzūr-en; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthai, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manān zorā dēaghāi, main ummatā dī hamikhtareñ zorē dēai?' Arzēlā gwashta 'Thai ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēān; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manān dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut biṭha Paighambar.

## LIX.

## BAYĀN YĀILĪ.

## 1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,  
 Hardo miṛāna raptagħant,  
 Ma Shāha kutā khaptagħant.  
 Phēshī suwāl bānzā khutha.



- Ji Shāhe-Mardān Yāili!  
 Tha bē-shakk mani dīn-wali,  
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,  
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,  
 O ēr-bunen drashkē sarā.  
 Ma jhatān dēāna ākhtaghān, 10  
 Jāhē shikārē dast-gīrān,  
 Pha guzhnagheñ chukhān barān  
 Mañ shērī shikārā tho ma zin,  
 Ki anhwāl kullān gwar-thav-en.  
 —Gudi suwāl khuth kauntarā,  
 Ji Shāhe-mardān Yāil.  
 Tha bē-shakk mani dīn-wali.  
 Chosheñ anhwāl-en mani.  
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,  
 O khoñ Bamboreñ sarā. 20  
 Khākhtān ki chēkhoē chinān,  
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,  
 Zoreñwarā āvrishaghān,  
 Giptal manān phataghā.  
 Nin o guzhnagheñ bānzār ma dai,  
 Anhwāl kullān gwar-thav-en.  
 —Gwānkhē nakhīf thihār jattha,  
 —‘Kambar, mani khārchā biyār,’  
 Dastl avr zūn sarā,  
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30  
 Chonān wāthl gozhd buriṭha,  
 Mighdār kahni kauntarā,  
 Aghdī zarāen ma-sarā.  
 Gudā grēghī kapot bē-chāragheñ.  
 —‘Ē nēñ bānz-en na ma kapot.  
 Mā hardo Hudhāl phrishtagh-ūn,  
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,  
 Āñ phar thai āzmūtaghā.  
 Jawān-en ki gīēshtaē sharā!’ 39

## 2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī : Yāilī sān sifātān gushī : Yāilī  
sān bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khashūth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ērmāneñ dafā,

'Dai manān zarān, ma havd janikh sir-khanān,

Hapt main dukhtar nishtagħant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.'

Yāilī bi Kambarā sohvi gwān'-jathā,

'Kambar bairameñ phāghē band hawēñ phūr mard  
sarā.'

—'Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?'

—'Zar manān nēsteñ, ma tharā bashkishā khanān, 10

Gir manī dastā, khāñ bahāl ma kichahān.

Dai hamodhā bāñ pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dōhaghā.'

Zar khutha Gaurānī malūkiānīē janā,

'Ē chi mardē kī biṭha pha sadh mard bahā?'

Yāilī gālākhta phara durr-chineñ dafā,

'Nām-eñ main Haidar, ma hamū khārān lāik-ān.'

'Zir kuhāravā, baro pha dār buraghā.'

Khākhtān dāñ Gaurānī sarinī ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērāñ phroshtagħan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Giptō ma goshā, ladithagħanti cho syāheñ kharā,

Khākhta dāñ Gaurānī sarinī darwāzagħā.

Nāraheñ shērāñ har chyārēnāñ yag-dafā.

Trakitha mahal khaptagħan rānī shēr bunā.

—'Dār wathī shērāñ, mā shahr Musalmān būn yagsarā.'

—'Nin dārāñ, kī dīn Muḥammadē wadithā.'

Sai pharāñ kalīmo Muḥammadā phur-khuthā. 30

Yāili bi Kambarā zītheñ gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madina sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrāñ phur khuthā.

Āñ phakir khoreñ nishta ma chyār-rāñ sarā,

Āñ phakirā azh Murtizā nāñē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakirār nāñā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nāñ ma barkī lēravāñ.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaeñ katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shore zurtha, lokā azh pharithā,

Hākh pha sultāñī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāiliā ma Duldul zēñā khandithā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādh halithā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisāñ-athāñ, gwashtaghāñ mañ math-o-phithā,

Khāñzāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkāñ ditho mañ hairāñ mathaghāñ,

Nawāñ go thaī bashkāñ go mazho darbēshāñ rawāñ!' 49

## LX.

### PHĪRĀI WARNĀI SHAR.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāi warnāi khardē gāl gushī.

Yād khanāñ Rabbā, kurzatāñī malik wadh-ē,

Jāñ mañī ranjāñ azh gunāhāñ be-jaukhavēñ,

Hardamē gwāñkhāñ wāharī Pīr Sāhibē.

Rabb pharmāñā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jāñ sihat eñ,

Mansabē sachoeñ sakhiāñī ziādhahēñ,

Wadh Nabi pakeñ pha badh-o-nēkhāñ zāmin-eñ.

—Bandaghē warnāi ragham, 'aish mausim-eñ,

Bachhakāñ pahñādhē phaghaz-zīreñ phīraheñ.

Phīrāi dast ma kiblē khasēā khutheñ,

10



Asaven chārīān huzūrīā charithēn,  
 Trān go ninjēn bachhakān warnā khadhēn,  
 Bāragheñ borānī hudhāwand loṭāithēn,  
 Mal go mochi rakhtagheñ sanjān pāhārithēn,  
 Phādh ma thāsāñ doraven jahdhī shēñithēn,  
 Zēn bihānāñ giptēn ; Rabb yād-khuthēn,  
 Mal go chābuk o khuriān lothārithēn,  
 Dañz go dauliān sarēñ phāghān shuthēn,  
 Ajariān pha ujarāñ dagāñ jathēn,  
 Bor sawār khārāñ pha hukm-pharmāñ burthen, 20  
 Ma kiblo-khundāñ har-chyārēnāñ pholithēn,  
 Maizilēñ syāh-gosheñ samandāñ dahmolithēn.  
 Bāragheñ borāñ dhanīyāñ drohi jathēn,  
 Go zamīn-chandēñ phirahē birāñ sahr-khuthēñ,  
 Daur-dāwāñ phirahē mūrī waṭithēñ,  
 Kālivi shikohāñ azh-dirā jhatithēñ,  
 Lib duhoñhā dāñ gwañkhēā shuthēñ.  
 Gabrūā pha phusht dēmiā pēchithēñ,  
 Phirāñ nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,  
 Malighi bālādhā judā azh gardan khuthēñ. 30  
 Kanjukhā savzēghā charanz rishā tangithēñ,  
 Bāragheñ borāñ maizilāñ chandolā burthen,  
 Bar bēwāñā rastharāñ hāwā khuthēñ,  
 Langavāñ shādhkāmī gwara sardārāñ jathēñ,  
 Bādshāhāñ mahal-mārīāñ biashkhuthēñ,  
 Ummatī Rabbā shi balāzīrā chuṭithēñ.—  
 —Phirēhā waldī dathā ki—Gālāñ gozh-dēāē,  
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dānā dil ē,  
 Gīnavāñ shaitān bētālā aspā charē.  
 Dañ-sarā waṣā Rabb-pharmāñā khār khanē. 40  
 Mā niyūñ ēkhā, jasol bāzāñ malikē,  
 Malkamith nātharsēñ, jasolē zorāwar-ēñ,  
 Nā-murād vēñ, vichorāñ dostēhā,  
 Zor bār' bachhāñ zareñ, āriseñ phithēñ,  
 Āñ hukm jāñ-ēñ, polisi<sup>1</sup> ē nāzīr-ēñ.

<sup>1</sup> The English word *police*.

Mā hadheñ khāyāñ, daur pha-rashēfi warē,  
 Pha dilāñ maskif<sup>1</sup> murādāñ go thatharē,  
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.  
 —Guḍā ma jawāb dātha āñ balāzīreñ phirahē.  
 Gabrūāñ rimlāseñ vēri thav-ē, 50  
 Āñ malūk-rangeñ sūratāñ badh-hilā khanē,  
 Thau miyāithē, cho ki thāi chārīē girant.  
 Thaukh amīrāñi majlisāñ pasandi nawant!  
 Akul o dānāhāñ thiryāi gwāñkh janant.  
 Shajjanē shāthhāñ dañ-damēā zindagh ma-bant,  
 Sāmāno dēmiā ma-oshtan'; zithēñ talant!  
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkāñ gēh-ant,  
 Chandehāñ warnā lā-tamāeñ māñ-ravant,  
 Phīrahāñ shikkāñ khanavāñ nokh-sāj khanant,  
 Phīreñ khaz nēstēñ, lā-sharīk banjoghār-ant. 60  
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,  
 Basthagheñ ahdhāñ Khāwindēghā āfā dēant,  
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundāñ shalant.

## LXI.

Haidar Bālāchāñi gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhāñ,  
 O Mazāriē gēdareñ hotāñ,  
 Daz-rasā bālādhā ma rangēñ,<sup>2</sup>  
 Azh bihāñāñi chandanē zēñā,  
 Azh amulāñi shakhaleñ nyādhāñ,  
 Azh amīrāñi sath diwāñāñ,  
 Phīrehā pahnādhē manāñ dādhā.  
 Hēmini mardē pha manī rand-eñ,  
 Giptai manī bālādhā malūkiyā,  
 Ma phēndāñ cho tarzāñā mazāriyāñ, 10  
 Maiñ zāñ azh mahmēzāñ nariyāñ,  
 Bāñzik azh phur-khashāñ kamāniyāñ,  
 Maiñ dast larzāñ ma simureñ wāgāñ,

<sup>1</sup> Maskif, for Ar. maksūb.

<sup>2</sup> Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shirāzī luren̄ thēghān.  
 Khushken̄ dathān azh phopulen̄ rakhān,  
 Nēn phroshān cho phēshtaren̄ roshā.  
 Main̄ chham azh dīren̄ gindaghen̄ grān-ant,  
 Gwar azh Dāūdī zīrih o holān.  
 Dañ manī bārī ath̄ hadisānī,  
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath̄. 20  
 Main̄ ān kilāt pha daro bandath̄,  
 Har-khadhen̄ mihmān phā gāl-khāktant.  
 Main̄ gwānkh avo Domb langaven̄ mardān,  
 Khashtathant shiskān o galē suhren̄,  
 Khārch avo sālwarēn gurāndān-ath̄,  
 Dēghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath̄,  
 Mā lanjaven̄ whān phāgal dāthant,  
 Dāthān bī mihmānen̄ Balochēnān  
 Nosh khuthant gīst-saṭh̄ ākhtaghen̄ mardān,  
 Ān main̄ go ānhi trāshtaghen̄ sol-ant, 30  
 Ān main̄ borānī phāgah o sāh-ant,  
 Ān manī phanj-wakht̄ namāz jāh-ant.  
 Main̄ zēn avo shīrwāren̄ bīhānān-ath̄,  
 Manān nokaren̄ mard wasarā thāktant:  
 Mā mīr avo mārī sarā dīthant,  
 Am-nashīna go sāhivān nishtān,  
 O hamān zilohān chirrakhēnā,  
 Nishtagho rājī thoravē basthant.  
 Manān bashkithant kimkāf o khawā-khāsen̄.  
 Nīn kī azh mīrānī darā khāktān, 40  
 Dañ wath̄ī mīrī bandanē rājā,  
 Main̄ Marav bāzār ath̄ tanāwānī,  
 Sangsila go bukhtaghen̄ joān,  
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.  
 Main̄ bahr go haīsiyān mukhī mīān,  
 Nīn nishtagho duā-goān hawān roshē,  
 Shāh manī imānā manān bashkī,  
 Dañ hamān dēmi-mizilo rāhiyān,  
 Gudā Haidarā daur pha sarjamagh wārtha. 49



PART VI.

SHORT SONGS (DASTĀNAGH), CRADLE-  
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.

LXII.

CRADLE-SONGS.

1.

Lolilo manī phusaghārā,  
Whashēn whāv manī bachhārā,  
Murghē janē sarphost khan,  
Murghē phost manān phakar-en,  
Zikkī phādh phā jorēnān,  
Shastān phar wathī wasiyā,  
Gashtī pattaro drangī sāh,  
Zikkī roghanā zardēnā,  
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,  
Rozī bā' manī bachhānī.  
Lolilo bachhērā, thau phīr bāthē.

11

2.

Ālam Dīn phul-gudhēn warnā bī,  
Bandī har-shashēn hathyārān.  
Dhāl tūpako kātārā,  
Zīrī wathī jābah morthēnā,  
Shīrāzī lura Rindiyā,  
Thāshī markavān trundēnā.  
Jaghdālēn janān pharāmī,  
Dāth-i dirawān āzēnān,

Tharā jarān dēān suhrēnān,  
 Zarān dēān naghdēnā, 10  
 Hīrtheñ poharānī gozhdān,  
 Mirzī shakhalān shahrēghān,  
 Cho Jatī mān-dilā rāzī bī.  
 Go thau hamchosh gāl-khāi,  
 'Rosh ma dighāren khondā jath,  
 Khohānī sarā dolo bī,  
 Istār mān muzhā sahrā bant.  
 Thau sanj khan wathī markavā trundēnā,  
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.  
 Biyār-i dān mānī pākērā, 20  
 Band-i dā munā gazēghā,  
 Nīnd pha mānī hīl bī.  
 Cho Punnū sar-gīrth jidhā biro',  
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,  
 Harragh dāi nī whāv biro'.  
 Mā gām o gām khanāna khāyān,  
 Khāyān dān thāi bālādihā,  
 Nīndūn whazhdīl o whash-hāla.  
 Cho istār bāngohē sahrā bī,  
 Mokal dāi mānī indarā, 30  
 Nawān Punnūen laghor tharī biyāith,  
 Nawān randī dāi na hāghā bī.  
 Thau baro wathī mēravā Rīndiyā.  
 Sardār kāshidē shasti dā,  
 'Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,  
 Mān jang-en go doiman jaurēnā,  
 Dājal o Harrando mardān,  
 Zirūn g'horavān grānēnān,  
 Jumbēnūn hazārī faujān,  
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.' 40  
 Lolīān dēān bachhārā,  
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

## 3.

Nāziyā jadha srādhen kull,  
 Gird Gumbazān jarēnā,  
 Syāhāf thanakhen gazā,  
 Wathī phiruk bunindī handā.  
 Gwānkā jath phidh o nākhoān,  
 Brāthān somareñ zangēnān,  
 Nākhoi mazāreñ bachhān,  
 Trī phusagheñ saulēnān :  
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,  
 Nodhān azh sarinā bastha, 10  
 Nawān shwāi miri hathyār misant,  
 Nawān shwāi murtheñ jābaha namb girth,  
 Molid be-nango dī tureñ,  
 Gokhān mañ-ladhā mēshēntha,  
 Bagā Gūjaro gwāzēntha.  
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

## 4.

## A PLAYING SONG.

—Falānchiā! Jinikh lotāiyant,  
 Pha whashēñ Gumbaz nazē khañ.  
 —Falānkhī na khāth o janikhān!  
 Dast ma guzāreñ khāreñ.  
 Wathī brāth sutanā shalwāri gushādeñ,  
 Ārifā khawābe doshī,  
 Pha nākhoā khamānī jhalē,  
 Pha māthā kuchthowēñ phashkī,  
 Pha wadh jamaveñ jighī khath. 9



## LXIII.

## DASTĀNAGHĀN.

## 1.

Girden jānī, mañ thai rand-āñ,  
 Saimī sāi-en, mañ thai rand-āñ,  
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thai rand-āñ,  
 Ma lāf doḍ-en, mañ thai rand-āñ,  
 Ma dīl ganokh-en, mañ thai rand-āñ,  
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thai rand-āñ.

## 2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,  
 Sherānā salāmā dai.  
 Mañ sohnā dostī vēphāñ dai,  
 Sohnā choṭī phulāñ dai,  
 Sohnā mahṛī pechāñ dai.  
 Sohnā zahmī hulāñ dai,  
 Āfā phīr chhāthā biyā,  
 Yārā mañ salāmā dai,  
 Dastāñ band, ghulām-āñ thai.

## 3.

Jī o jī mañ Bibāi,  
 Mēndhē nūl, mañ Bibāi,  
 Gēndhārī khohā, mañ Bibāi,  
 Zangī chhāthā, mañ Bibāi,  
 Phaidhā til, mañ Bibāi,  
 Dīlbar lahn, mañ Bibāi,  
 Umārkoṭā, mañ Bibāi.

## 4.

Chairā thai dast-en, nūñ na phirāi;  
 Olā mañ yār-en, nūñ na phirāi,  
 Thai vēph mañ dast-en, nūñ na phirāi,  
 Nēñ ath khotā, nūñ na phirāi.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thāī nashk-ān, main Allāh bēlī  
 Has-ān bē-was-ān, manān bhāri nēli,  
 Hawān rūpiā thāī nashk-en, main Allāh bēli,  
 Khandaghen khand, main dilri khush bi.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, main kūnjān toli.

6.

Mauth nashān garmē thaf-en,  
 Haur nashān dānz-o-muzh-en,  
 Ishk nashān brishkhandagh-en.

7.

Nodhān biṭha grand,  
 Laḍi kullī trand,  
 Zangī khutha hand,  
 Biyāṭhī dilān band,  
 Nokhān khutha trand,  
 Gēndhāri khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāren Zarkāni tho g'horav khai-ē?  
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?  
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?  
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9.

Girden jāni thāī yār biān,  
 Main kalāmī-en, thāī yār biān,  
 Ma bol pālān, thāī yār biān,

Mēndhewāli, thai yār biān,  
 Rad nazī bi, thai yār biān,  
 Phārū cho dārān, thai yār biān,  
 Dag dasē, nawān gār biān.

## 10.

Jawain dēh Mariēghēn,  
 Achā dēh Mariēghēn !

## 11.

Bhimbar phādhi thaunkh-en,  
 Kalar wārī trāthā,  
 Kachhā ya bētā,  
 Bhimbar phādhi thaunkh-en.

## 12.

Vērha kull sahi-en,  
 Ravaghi giyal drāhiyā ;  
 Tonē ladān tonē nindān,  
 Ravaghi-ān drāhiyā ;  
 Tonē khandān tonē girayāi,  
 Ravaghi-ān drāhiyā ;  
 Dēmā Jatānī mēr-en,  
 Ravaghi-en drāhiyā ;  
 Tonē bandān tonē phirnē,  
 Ravaghi-en drāhiyā.

## 13.

Lah, mañ zālānī sardār,  
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,  
 Lai, mañ bolānī sachā,  
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,  
 Zālān bulēwāli luḍ,  
 Mañ drāhariyā biyā,  
 Haroān thai chārī,  
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā



## 14.

Ubhar laung būta,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Mardā band go tindān,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Tindā band ma mundhā,  
 Guḍā drāhariyā biyā,  
 Mundhā jan ma ḍhandā,  
 Guḍā drāhariyā biyā,  
 Roshā theiyā chāri,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Phēḍhā band jhūtā,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Zālā mēndhewālī,  
 Sambhar drāhariyā biyā.

## 15.

Sāvi mard giraghī-en,  
 Giraghī-en janaghī-en,  
 Rēlā zawār khanaghī-en,  
 Sēviā baraghī-en,<sup>1</sup>  
 Jēl-khāna mān-khanaghī-en,  
 Nāi gwān<sup>2</sup>-janaghī-en,  
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-en,  
 Rīshā gaur-khanaghī-en,  
 Charoen gozhd mushaghī-en,  
 Nēka nokh khanaghī-en,  
 Janaghī-en, giraghī-en.

## 16.

Chāchī, chhorav topī gār-en,  
 Chirān, chhorāv topī gār-en,  
 Bhirān, chhorav topī gār-en,  
 Rulān, chhorav topī gār-en,

<sup>1</sup> Or, Rēhā Roṣṭān dī baraghī-en.

Chhorav topi dhuggav bār-en.  
 Khush-ān, chhorav topi dīthom,  
 Boṣh-ān chhorav topi dīthom.

## 17.

Rējān tilī, Mastānī,  
 Phopat bī, Mastānī.  
 Tupak zurtha badānī,  
 Thaī mardā mañ satānī,  
 Khard ārān thaī dastānī.  
 Chalrā dāṭha nashkānī,  
 Tobān dil mañ, Mastānī,  
 Rojhān shahrā, Mastānī,  
 Jī o jī mañ Mastānī,  
 Thaī zar en bāz, Mastānī.

## 18.

Zawārī trunden borānī,  
 Yārī savzeñ mīndānī,  
 Jhatē phalkē nīndānī,  
 Gīrdeñ dēmā gīndānī,  
 Chīreñ thārē sīndānī.

## 19.

Adhrā, thaī naukar-ān,  
 Halk vērhā sogav-en,  
 Mard murtha thaī zīndagh-en,  
 Shēr puchhā drimbagheñ,  
 Drimbaghā mañ dāv na bī,  
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

## 20.

Bāragheñ bēlī naukar bān,  
 Kadaheñ chhamā naukar bān,  
 Valvaleñ jīghā naukar bān,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,  
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,  
 Bāñzūbandāñ naukar bāñ,  
 Chittī dandāñ naukar bāñ.

## 21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāghēñ,  
 Nārī, yārē gindaghā phēdhāghēñ,  
 Nārī, vērhā bar, khadhō phēdhāghēñ,  
 Yār gindaghā phēdhāghēñ,  
 Mudhō chuntjund khadhō phēdhāghēñ.

## 22.

Janārī<sup>1</sup> maññ rūh-en-i,  
 Khandaghā maññ rūh-en-i,  
 Marā thaī sareñ go rūh-en-i,  
 Marā thaī sareñ, mūñjhā na bī,  
 Marā thaī sareñ, mūñjhā niyāñ,  
 Thaī nindaghā mūñjhā niyāñ,  
 [Thaī mar mīrī mūñjhā niyāñ],  
 Go tilhaghā maññ rūh-en-i,  
 Go nindaghā maññ rūh-en-i,  
 Thaī gindaghā maññ rūh-en-i,  
 Phīr bī maññ rūh-en-i,  
 Dīr bī maññ rūh-en-i.

## 23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,  
 Azh mā khard khutha, drohrā,  
 Mā tharā sahī khutha, drohrā,  
 Yārē thī khutha drohrā,  
 Nīn laḍī bitha, drohrā,  
 Azh mā dīr bitha, drohrā,  
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

<sup>1</sup> Or, Bājarū.



## 23 (b).

Mañ tharā sahi khutha, drohrā,  
 Yāre thi khutha, drohrā,  
 Nashkē phēr dai, drohrā,  
 Chhamā khor biē, drohrā,  
 Phādha lang biē, drohrā,  
 Dastūn tund biē, drohrā,  
 Manān doh nēn, drohrā.

## 24 (a).

Bagi, mūmalān thai ling,  
 Jhaṭē indēmā bi nind;  
 Jhaṭē nar sawādā gind,  
 Bagi, indēmā bi nind;  
 Thai sūratā pasind,  
 Bagi, indēmā bi nind.  
 Thai thangaveñ di bül,  
 Bagi, indēmā bi nind;  
 Chiē Rabb khārā gind,  
 Bagi, indēmā bi nind;  
 Chiē mard daurā gind,  
 Bagi, bhirak nazī nind.

## 24 (b).

Bagi, mumalān thai ling,  
 Bagi, dhuk nazī nind;  
 Chiē Rabb noghā gind,  
 Bagi, dhuk nazī nind.  
 Thai sūraten pasind,  
 Bagi, dhuk nazī nind;  
 Jhaṭē nar sawādā gind,  
 Bagi, dhuk nazī nind;  
 Thai phopatāñ chī ling,  
 Thai shēfagheñ thai phoñz,  
 Bagi, dhuk nazī nind.

Thai lēravāni ling,  
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma sauli bān,  
Nāri yār maīn daurī bān,  
Chalā gung dai, ghālī dā,  
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tili, sadān dhilli,  
Mardā bili, go mā tili,  
Sadān tili, mērhān tili,  
Halkān tili, mērhān tili.

27.

Shawā jēdi khanē Allāh,  
Maīn yārā Hudhā biyār,  
Maīn rūhā bēwas-ān,  
Rawān yārē gindān khāyān,  
Maīn girdoh thai halaken,  
Rawān hā di janān khāyān,  
Shawā gokhē khanē vandi,  
Maīn yārē Hudhā biyārā,  
Docō dastān khanē burzā,  
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thai dor khandh, narmiyā biyā,  
Juti thai chī khanē, narmiyā biyā,  
Bahādhur en thai nām, narmiyā biyā,  
Phādh thai dor khandh, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Thagi, thai mardā mañ sak-ān,  
Mañ pattanā gardān, thai mardā mañ sak-ān,  
Thai gobar-jan lūhān, thai chungīā drūhān,  
Gobar-jan satān, thai mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib main yār-en kullāen,  
 Zarān daūnē ki nathā garāhen,  
 Sahthān kullān thangav kanāhen,  
 Thangav na biān guḍā mārā sunāen.

## DASTĀNAGHS IN THE JATKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī būlēwālī,  
 Kirārī jhamkēwālī,  
 Kirārī hassiwālī,  
 Kirārī mēndhiānwālī,  
 Kirārī shahreṇwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,  
 Dillē jōr bharēndī ān,  
 Sajjī bānh ludēndī ān,  
 Khabbā pair chulēndī ān,  
 Sina gul karēndī ān,  
 Ruthā yār manēndī ān,  
 Chalrā pāo main tildī ān,  
 Pai kanūn main dardī ān,  
 Tikkā thī, main valdī ān.

33.

Yār charhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,  
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,  
 Yār charhyā bēri-tē, phārat hai yār dā.

## A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,  
 Nathira bēgā ēthān thī,  
 Mārūrā bēgā ēthān thī.



## LXIV.

## BUJHĀRATĀŖ.

## 1.

Ya shai jawaiŋ ulkahā astā,  
 Duzhmanēa rēsēntha-ish khashta,  
 Bāng'hawā pahrē rāhi sarā gwastha,  
 Go mīnnat mēhrāŋ niyadh dastā,  
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

*Bozh.* Warnāi o phirāi.

## 2.

Ya shai jawaiŋ ulkahā yakā,  
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,  
 Har-khasē khāith, jāthi wāthi chakhā,  
 Maŋi na gindāni jāgahē dhakkā,  
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

*Bozh.* Chhāth.

## 3.

Brāhimā phairi gwashtaghā gālē,  
 Dithaghān chiē, rangā bē-hālē,  
 Rangeŋ kojhā, andar-en lālē.

*Bozh.* Ās-khoh.

## 4.

Hudhāi kurzat o khārā,  
 Zamin nēstatth o dighārā,  
 Bē-khishtagheŋ khishārā,  
 Hudhāi kurzat o khārā,  
 Sabzo phul bahārā,  
 Pha phashaghā di taiyārā.

## 5.

Zi khākhtān ba nāmzadhī dagā,  
 Bē-sāin chilē tharatho agā,  
 Bithaghān hairān go hamē agā.  
 Gind, hamēshi akul o sagā,  
 Go janokhān biantī lagā.

## 6.

Phakhaghen churānī ravāt syāheñ,  
 Mañ-bunā saigist rēzam jāh-en,  
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-en.

*Bosh.* Thignī.

## 7.

Phāro-en shafā khor-en,  
 Yakē pha zulm zōr-en,  
 Pāsāno takor-en,  
 Butā dī shā laghor-en.

*Bozh.* Phurī.

## 8.

Ya drashkē jorēnthā pāken Hudhāiā,  
 Ma zamin phushtā pha jindeñ razāiā,  
 Bund yak-en-i, lāmb-en duāiā,  
 Yakē rēkh bitha, yakē sawāiā.

## 9.

Pyālāe phuren ditha mā jāhē,  
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,  
 Pyālāe wārtha lāl shahīd bitha,  
 Chonān kī kullen ālimā ditha.

## 10.

Do gwahārān ditha ambāzi,  
 Ajab khush ant gwar-ambāzi,  
 Nēn-i sūratā khamī,  
 Yakē khor, digar chhamī.

11.

Phairi khākhtān pha gidhār,  
Mañ Bakari shahr gwarā,  
Boli ath-i whashen tawār,  
Dastān gipti nar-mazār.

*Bosh.* Mār.

12.

Doshi manān bānzen bihān,  
Chārī ma loghān bithaghān,  
Sinjānavār rēsenthaghān.

*Bosh.* Shaf-chirāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,  
Khākhtān azh diren ulkahān,  
Gudā mañ dī nazar charenthaghān,  
Mān ditha suhāgen mēhīr-en,  
Nyāmā shawānki mān-ravant,  
Go dast-bahokhen nēzaghān,  
Lāfā go dastān chānkh khanant,  
Honā ma hīrāni girant,  
Akhīr dī banda-ish warant.

*Bosh.* Afim.

14.

(1) Bujhāratē ki Khidr Shāir bastha.

Āshik wasith ma zirīh lahrā,  
Māshūk wasith ma hamū shahrā,  
Āpti gindant, ziān khanant khārā.

(2) Husain Hānā Bālāchāni kī bhorenthal, ē'rgā gwashta.

Nāmzadhen Khidr, tha shāir-ē tikkā,  
Pha shitim bānzigari drikkā,  
Azh mān gwar chachon khane likkā?



Mañ daryā gār-khanē randā,  
 Dī bēh nēlantī basthaghēñ bandā,  
 Tha mañ samundrā ditha chamak-waṭi,  
 Āñ jahāzāñi āsinā phatī.

## 15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchāñiā bastha.

Dithom kilātē basthaghā,  
 Phureñ azh jaureñ badhāñ,  
 Sār sogaveñ go duzhanā,  
 Ē pha miragh zahr khanant,  
 Phēshā wathār gār-khanant,  
 Guḍā badhīē sār-khanant.

*Bozh.* Tiliāñi dabli.

## 16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,  
 Khākhtāñ azh direñ ulkahāñ,  
 Jangī mirokheñ bidukhāñ,  
 Gipta ma baro bē-dihāñ,  
 Man dī wathī zandēñ naryāñ,  
 Bastha pha trāt o chābukāñ,  
 Jāhe wasandīē rasāñ,  
 Sāh wathiyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāl tho zandēñ naryāñ,  
 Shā khākhtē azh direñ ulkahāñ,  
 Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,  
 Arshī rishokheñ throngalāñ,  
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,  
 Guḍā tha dī wathī zandēñ naryāñ,  
 Bastha pha trāt o chabukāñ,  
 Jāhe wasandīē rasāñ,  
 Sāh wathiyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltāri,  
Havd daragh, thī chyār dāri,  
Dānāi ē, tha bozh shon-dārē.

*Bosh.* Mardumeñ.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,  
Whashēñ, agha wārth niyāi,  
Charīth avo mārākhavāñ,  
Khuli kizānēñ kharghazāñ.

*Bosh.* Katūri.

19.

Syāheñ mādhīñ sanj bītha.  
Chukhāñ dīl ganj bītha.

*Bosh.* Thāfagh lēi wur bī,  
Gudā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.
- (b) Gokh dhikhī, rōy phadāth.
- (c) Halk laḍi, dēm phadh-ēñ-i.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

*Bosh.* Māl bēnaghi-mahisk-ēñ.

22.

Savzeñ cho hīth-ēñ, charpī cho mēshī dumbaghāñ.

*Bosh.* Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ājab bhat,  
Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,  
 Phithī phoshindaghān yāk o tawār-en,  
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

## 24.

Nishto dithom pha nadhar,  
 Ān shahr be-sāh watan,  
 Āhānī adh jang o jadal,  
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

## 25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta mān logh bunā,  
 Nīn ki bandaghān rāzēnthā, biṭha pha husn o pharā,  
 Whash hadis o khush lisān,  
 Roth go phulen ambalān.

## 26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,  
 Rusūl Muhammad-en ummat wālī;  
 Hazāren bandagh yak-en thālī,  
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,  
 Hamodhā gipto harchi di wārtha-ish,  
 Hamā whān zurtho loghā di ārtha-ish,  
 Guḍā jātho bhorēntho thālī ujārtha-ish.

## 27.

Zi raptā azh Thāliyā Shahrā,  
 Bor basthaghān bēbara sāyā,  
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,  
 Sharr khumethān ma thiraghā chartha,  
 Phithi mani khohi mardumā dost-en,  
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,  
 Gohār azh hamrangeñ gahan-bār-en,  
 Nām gulindānē rahmat-en jānē.



28.

Wilāyat thars-en, dost bar-karār-en,  
Ravaghā gohār kisānaken taiyār-en,  
Na-rothī māth, bachh olā sawār-en,  
Phith nēsten-i, phiruk haiyāt-ēn.

29.

Sardār ki duz yār bī,  
Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,  
Chandī gunāh maāf khanant,  
Odhā ki sāhib zor khanant,  
Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhilēn sāhibā khas na 'shī jawān.<sup>1</sup>

32.

Kahnē litir o phireñ zai,  
Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonān phanērān sokhtaghān, āfā phukāna warān.  
(b) Khaṭān sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarān biāna ākhtaghant.

<sup>1</sup> Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.

## THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,<sup>1</sup> which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes; those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

<sup>1</sup>In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. I. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirān. IV. 67.  
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheñ dīnē. XI. (1 a) 1.  
On the bare plain.  
Wathī dostē.  
To my love.

The termination *ē*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

MAR lekhave. XVIII. (2).  
A counting of the cattle.



Pha thēghī rahā.	XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.	
Māthī bachh.	IV. 110.
Mother's son.	

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

*ī* may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghi.	XVIII. (3).
I did not wage a <i>jackal's</i> war.	
Kutho kahitēn hangarī.	XVIII. (2).
A log of kakir-wood charcoal.	
Banf dighārī thahtthagant.	XVIII. (3)
My pillow was made <i>of the ground</i> .	

This may be lengthened into *ighā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narsēr kotaghtighā khaptā.	IV. 136.
The tiger fell <i>into pieces</i> .	

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtagant barānī.	IV. 94.
They sent forth spies <i>into the desert</i> .	
Hāl dostānī.	XLIII. 3.
News of my love.	

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākūrārā gwashtai.	IV. 187.
Thus he spoke to Chākūr.	

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghīno bīthā.	IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.	
Sārthēnī sailahō bor thāshī.	IV. 50
Rindō bīhāp. The Rind's allies.	

Kutho hāngari. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khomēthāni niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sāllah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *sih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *sak*.

Mā Rind niyān Lāshār sih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākh*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākh na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākh-om zahm jāneš Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākh o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *shavā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink it.

Sardār wāg-ē ishtaghān. VII. 12.

He let go the chief's bridle.

*ish* is often affixed to nouns, as:

Pakhagheā dāl dāth-ish wur bīthā. II. 4.

His sickle was laid to the ripened pulse.

*(c) Adjectives.*

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rāghēnā.	XVIII. (4) 37.
It goes in ( <i>i.e.</i> the dagger) up to the trusty hilt.	
Mēsh shī sham-sarā miskēnā.	IV. §5.
Sheep from the thymy ( <i>lit</i> musky) sham.	
Biṣārē kāthulā jawrēnā.	XXXVII. 32.
Bring the poisoned cup.	
Thau kī shēr hārānī laghorānī.	XI. (2) 30.
You are under shameful burdens.	

*(d) Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bī-ēr-rikhtan.	XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.	
Nāthū mal bigipt Shāhrāda.	XVII. (9) 20.
Nathu may struggle with Shāhrāda.	
Sirmughī gwāmēshān bīcharēnī.	XI. (1 a) 11.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.	
Rājje arh Bhēniyā bigardēnthā.	
Khoh saro ghaṭān bitapēnthā.	XI. (1 d) 9.
You turned your tribe away from Bhēnī,	
And fled over the mountain gorges.	



Shartān bi jallakē bicharēnān. XI. (2) 40.  
I will spin a top for a wager.

Biyāñh, shāñhā bilādān. VIII. 15.  
Come, let us march hence.

Biyāyanto. XI. (3) 4.  
Let them come.

G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.  
I will make a slaughter.

Bīmān ki noshān giptaghān. XVII. (7) 22.  
Think, what draughts (of grief) I have drunk.

Malik Sohrāv bigind. XVII. (8).  
Look on Malik Sohrāv.

Phādhān bichukh. XVII. (8).  
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as:

Gohar bi shawēdhā laññh. IV. 58.  
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *nī* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example:

Biyāñh o ma loti amrishā. XIV. 54.  
Let him not come and ask me for a wife.

Zāñh nīyāri khuraghā. XIV. 24.  
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as:

Neū khilūn (for nēlūn). IV. 76.  
We will not leave.

*Verbal Nouns* resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

Pha hamē gwashtunā gālēghā.	XXXVII. 39.
On the utterance of this speech.	
Ē dādan chīē niyā.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

### *Abnormal forms.*

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

Gwazh-bi, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhīl-bi, went out.	
Burz-bi, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found:

Bāth, bā', may he be.	
Rozī bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thalyā ās' khafā',	XXII. 120.
Borā thalyā dūz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor hāth-i nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

### (e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with; *man*, in; *dan*, till; *pha*, on or by; *ash*, from; *phar*, for; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to:

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples:

Dast jath avur barnyā. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanā zivirēnā. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwānkh jatha jodhān bi kadan. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(f) *Epithets.* Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *luren thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākūr himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lālā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thangō-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called:

Khumērh,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nill,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, i.e. Dun.



Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāraghen bor*, a slender chestnut; *bahranen tāzi*, a swift Arab; *masār baur*, a white tiger; *gor-khushen syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zanden uaryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always a *curly beard* (*brinjanen rish*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jauren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahn*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khamiwa*, *Mirzi* or *Mirsi* (i.e. Misri or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhuri* (from Sindh), *Shirāzi* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *masen-thopen lur*, wide-wounding sword; *jauhari thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savsen luro*, with green-flashing blade; *arjolen thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajari*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rish*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakh-rish*) and *hirth-phād*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhaghen*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukhtaghen*, red-scabbarded. The phrase *bāraghen borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lashār-potravān*, the children of Lashār, i.e. Lashāris; *Mirāl-potravān*, the children of Mirāl, i.e.

the Mirālīs or Bulēdhīs. The Drishāks are spoken of as *thangaveh* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungūr*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jōdh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mīrokh*, *malandri*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēhēh mard*, good men; *walharen sūrih*, valiant hero; *jawāvīgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēh*, and *sand*. Coats of chain armour, *sīrih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāi*). Spears were much used (*bal* and *nēsagh*), and knives and daggers (*khārēh*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudhāven bal*, thrusting-spear; *savzen nēsagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

### ACCENT.

The accent in Balochi is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among



themselves, and *mā-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bāro* and *bāwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-ān*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

Āsh-phadūā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsur-en.	I. 28.
Rind Lashāri mā-bunā brāth-en.	II. 29.
Gōhar phā-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jāthā-ish shūrrān.	IV. 68.
Gō-mā Lashāri jhērava mān-en.	IX. 10.
Bivaragh mā-phūā phirēnthat.	IV. 120.
Yā-barē bōsh, gāl mayā gō-mā.	IX. 58.
Dūā thav-ē.	XXX. 35.
Hār-khasē ahj hanchōsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoā mā-sin, o jān.	XXXVII. 96.
Pāghām gōn-ath-j Rūdān.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khadmāt.	LXIV. 23.
Phūth nēsten-i.	LXIV. 28.
Dēni-phādū-en-i.	LXIV. 20.
Mā-sarā bētha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.



Examples :

mêhr-sirân.	Head herdsmen.	IV. 16.
dir-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwâdh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phûr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phâdh-kiragh.	To retreat.	IV. 107.
chûg-râkhtân.	Grandchildren.	IV. 80.
yâg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wârth-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sâr-batâki.	Headstrong.	V. 28.
Chhâm-jattha dürr-goshêñ Mahêriya.		IX. 24.
gûr-khanâna.		IX. 59.
êr-khafî dost.		XLV. 21.
hîrth-phâdh, thânakh-rishân.		XI. (4) 24.
nâwath-rishân.		XI. (1 &) 12.
katôr-phâdheñ.		XI. (3) 26.
kurân-whân.		XII. 22.
Lâshâr-pôtravân.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghâr*, *kilât*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chhâm-nâriyân raftagbant grîhâna phâdhâ.	XXXIII. (1) 57.
Go doñ dastân saro minâ janant.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phâdhâ* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

## GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochi already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Doule's translation of HĒRŪ RĀM's *Bilueht-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochi Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

### A.

Adagh, *pp.* adītha, To set up, to erect.

Ādhat, *s.* Death, fate.

Ādhat, *s.* Custom, manner.

Āf-band, *adj.* Filled with water.

Aghlām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)

Ābēzagh, *v.* To tie up, to tether.

Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āak.)

Ākbat, *adv.* Somehow, anyway.

Al, *s.* A leader.

Aldosharā, *s.* Judgment and justice.

Ar. 'adl-wa-sharā'.

Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.

Ālkah, }

Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.

Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).

Ārāvā khānās, I will remain quiet.

Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).

Ashkar, An earthen waterpot.

Ashkar dōhagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.

Āstī, *s.* A sleeve. See Āstin.

### B.

Barh, *s.* An enemy.

Barh, *adj.* Evil, wicked.

Bahār, *s.* A fine, series, row.

Bairam, *s.* Lightning.

Bairam, *adj.* White, clean.

Baithal, *adj.* Strong, hardy.

Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.

Bālādū, *s.* Height.

Bālādū, *s.* Shape, form, figure, face.

Bala-khash, *s.* A spearman.

Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)

Bān, *s.* A peak, mountain.

Bangul, *s.* A youth, a warrior.

Bāū, *s.* A hawk. See Bāz.

Bāsk, *s.* The arm.

Baur, } *adj.* White, light-coloured.

Bāwar, }

Bāg, *s.* The arm. See Bāsk.

Bē-hidhagh, *adj.* Countless, incalculable.

Bēm, *s.* Fear.

Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.

Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.  
 Bhanj-bhor, *s.* Splitting and bursting.  
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.  
 Bhar, *s.* Bank of a river.  
 Bharjāl, *s.* A warrior.  
 Bhāw, *s.* Regard, affection.  
 Bhr, *s.* A leap, spring.  
 Bhr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).  
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !  
 Bi, *prep.* To, on.  
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bidakh*.)  
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.  
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.  
 Biro, } *s.* The notch of an arrow.  
 Biro, }  
 Biro, *s.* Scent, musk.  
 Bodh, *s.* Feeling, perception.  
 Boḍh, *s.* Love, beloved.  
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.  
 Borī, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)  
 Borhagh, *p.p.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).  
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).  
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.  
 Bungrān, *s.* Conflagration.  
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.  
 Būzh, *s.* Hair of the head.

## C.

Chamak-wajī, *s.* Diamond, adamant.  
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. *Dil-chandēnagh*, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.  
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.  
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.  
 Chapo, *s.* Palm of the hand.  
 Charah, *s.* Bucket.

Charāh, *adj.* Grey.  
 Charāh-rish, Greybeard.  
 Charēnagh, *v.* causal of *charagh*, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).  
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.  
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.  
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.  
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.  
 Chīlak, *s.* A token.  
 Chīndaval, *s.* A hero.  
 Chindr, *s.* Fear.  
 Chir, *s.* Time, duration, delay.  
 Chirāk, *s.* (for *chirāgh*), Lamp.  
 Chirāk-nir (for *chirāgh-nūr*), Lamp-light.  
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.  
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.  
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langoti.'  
 Chundagh, *chunditha*, *v. tr.* To chew.  
 Chund, *s.* A woman's veil or chadar.  
 Chund-jind, *adj.* With veiled face.  
 Chunpi, *s.* Hair of the head.

## D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.  
 Daf-phapagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.  
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.  
 Dalimēnagh, *v. tr.* causal of *dahmagh*.  
 Dalēkjūm, *adj.* Powerless, unable.  
 Dambagh, *s.* Flight.  
 Dānā, *adj.* Wise (P.).  
 Danragh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.  
 Dapagh, *s.* Sharp edge.  
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than *dās*).  
 Dātār, *s.* The Giver, God.



Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.

Daur, *s.* Wealth, property.

Dauri, *adj.* Wealthy.

Daz, sometimes used for *dast* in composition.

Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *hān*, protector).

Dhuk, *interj.* Come here!

Dilri, *s.* *dīm.* of dil, heart.

Drudh, *s.* Storm-cloud.

Drāhari, *s.* *dīm.* of drāhi, promise.

Drañz, in the compound sar-drañzi, Hot-headed.

Drānzagh, *v.* To strike a blow.

Draushagh, *v. intr.* To tremble.

Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to  
Drimbagh, } ravin.

Drohrā, *adj. dīm.* of drohā, false.

Drothi, *adj.* False, lying.

Drubagh, *v. tr.* To drag.

Drushādih, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.

Dul-daryā. See Durr-daryā.

Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic dhū'l-janāh.

Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.

Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.

Durr-khil, *s.* Firm post or peg.

Durshād, *interj.* Welcome.

Dushk, } *s.* Mother-in-law.

Dushkish, }

Duzhan, *s.* Sting. (P. dūzhana.)

## G.

Gahnj, *s.* Slaughter, destruction. See G'hāno.

Garagh, *v. intr.* To neigh.

Garokh, *adj.* Neighing.

Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.

Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.

Gēdar, *adj.* Valiant.

Gēdhi, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.

Gēgh, *s.* State, condition.

G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.

G'has, *s.* Shoving, pushing aside.

G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.

Gi, *s.* Choice.

Gi-waragh, *v. intr.* To choose.

Gil, *s.* A taunt.

Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).

Ginavān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawān.)

Girah, *s.* Weeping. See Grēh.

Girākh, *adj.* Intoxicating.

Gird, *adj.* Round.

Gird-durr, *s.* Round pearl earring.

Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.

Girdob, *s.* Lover, friend.

Giya, *s.* Lover.

Go, *s.* The hilt of a sword.

Gobi, *s.* Discussion.

Gobi-janagh, To discuss.

Goghā, *s.* A bribe.

Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.

Gophākh, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now Gophāng).

Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.

Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.

Goz, *s.* Boasting.

Goe-janagh, *v. intr.* To boast.

Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).

Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.

Grēh, *s.* Weeping.

Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.

Griābagh, } *adj.* Deep, yawning.

Griābokh, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. *gīroh*.)  
 Guftāragh, *s.* Song, poem.  
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.  
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.  
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.  
 Gunāskār, *s.* Sinner.  
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.  
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-pro-  
 Gwarpān, } tector, from *gwar*,  
 } breast, and *fan* or  
 } *pān*, protector. Cf.  
 } dempān, shefānkh,  
 } gophānkh, etc.).

# H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khaluq*.)  
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.  
 Hār, *adj.* Connected with cattle.  
 See Hārī.  
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.  
 Hārēh goram, Horned cattle.  
 Hārī, *s.* Cattle.  
 Hārī, *adj.* Hungry.  
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.  
 Hasagh, *p.p.* hastha, *v. intr.* To run.  
 Hashl, *s.* A high mountain.  
 Hawash, *s.* Desire.  
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.  
 Hing, *s.* A lover.  
 Hīnzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).  
 Hīnzhaghi, *s.* A swoop or dart down.  
 Hoi, *interj.* Alas!  
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

# I.

Istēragh, }  
 Istinozagh, } *s.* A hailstorm.

# J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.  
 Jāh, *s.* A place.  
 Jāhē, Somewhere.  
 Jāī, It is true.  
 Jalagh, *p.p.* jalitha, *v. intr.* To pass or spend time.  
 Jalaki, *s.* A top (for spinning).  
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.  
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.  
 Jasol, *s.* An attack.  
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.  
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)  
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.  
 Jistagh, *v. intr.* To flee.  
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of jumbagh), To cause to stay, to halt an army.

# K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.  
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahā*, and is found in one place only in the form *kahetha*.)  
 Kail, *s.* Intoxication.  
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.  
 Kaltār, *s.* Creator.  
 Kāndhl, *s.* Corpse-bearer at a funeral.  
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.  
 Karabbi, *s.* The stalk of millet or jowar.  
 Karwāl, *adj.* Strong (drink), intoxicating.  
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qāṭil*.)



Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)  
 Kault, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.  
 Kaunsh, *s.* A cold wind.  
 Khād-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.  
 Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).  
 Khamund, *s.* Cliff, rock.  
 Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.  
 Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)  
 Khash, *s.* The armpit. Alaeḥ-khash, under the armpit.  
 Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'  
 Khavth, *s.* A warrior, mighty man.  
 Khawāb, *s.* An overcoat.  
 Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwāridan.)  
 Khēnagh, *v. tr.* causal of khaṇagh, To let do.  
 Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.  
 Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīna.)  
 Khēṛī, *s.* Guarding, warding off blows.  
 Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupe-  
 Kūhaviyā, } fied, intoxicated.  
 (Ar. kayfī.)  
 Khil, *s.* A peg, nail.  
 Khilagh, *s.* Country.  
 Khodī, *s.* Cup. See Kadāh.  
 Khoṭā, *adj.* False.  
 Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.  
 Khupt, *s.* Hip-joint.  
 Kivir, *s.* Malice, spite.  
 Kuchthagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent; also, Chyār-kull, a four-sided hut.  
 Kuth, *s.* A log of wood.

## L.

Ladhār, *adj.* (fr. laḥh, jungle), Overgrown, surrounded with trees.  
 Khaji-ladhareṇ, Embowered in palm-groves.  
 Lafāshagh, *p.p.* lafāshita, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.  
 Lahmeṇ, *adj.* Numerous.  
 Lakh, *s.* Knowledge, information.  
 Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.  
 Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.  
 Lakṛī, *s. dim.* of lak, a small plateau.  
 Langan, *s.* Hunger.  
 Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).  
 Lanjo, *adj.* Full.  
 Lāsh, *adj.* Worthy.  
 Laughār, *s.* Long hair.  
 Lawān, *v.* They praise (found in this form only).  
 Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.  
 Lēlā, }  
 Lēnd, *s.* Account, reckoning.  
 Lihav, *adj.* Modest. (Si. līha.)  
 Lok, *s.* A male camel, a strong camel.  
 Lokhm, *adj.* Fine, powdered.  
 Loll, *s.* A lullaby.  
 Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.  
 Luḍan, *adj.* Beloved.  
 Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

## M.

Māfar, *s.* Woman's hair.



Maghund, *s.* Buttocks.  
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.  
 Mahārī, *s.* Herdswoman (applied to Gobār).  
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.  
 Māhval, *s.* Saddle.  
 Mainar, } *s.* A stage, journey. See  
 Mainī, } Mīnī.  
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.  
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.  
 Malshān, *s.* A powerful warrior.  
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.  
 Māndri, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.  
 Mānī, *s.* Bread (a Sindhi word, rare).  
 Mashānd, *s.* Fear, dread.  
 Mawālī, *s.* Drunkard.  
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.  
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.  
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.  
 Mīrsī, } *s.* An Egyptian sword, also  
 Mīrsī, } used for a sword generally. (Ar. misrī.)  
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.  
 Moll, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla'.)  
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.  
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.  
 Munāir, *s.* Funeral banquet.  
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.  
 Mūrī-wāṣṭagh, To engage in a struggle.  
 Murth, } *s.* Arrow.  
 Morth, }  
 Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used  
 Mushāg-dār, } by women to give  
 a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.  
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)  
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.  
 Naso, *s.* A fowl's beak.  
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.  
 Nath, *s.* Nosing (H.); rare, the ordinary word being *phūlāh*.  
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-awan*. Now the usual word.)  
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)  
 Nawatī, *s.* Felt. (P. namad.)  
 Nawath, *adj.* Thick, matted.  
 Nawatī-rish, With matted beards.  
 Naz, *adj.* Fine, thin.  
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nīstān* or *nīstēn*.)  
 Nibērāgh, *p.p.* nibērthā, *v. tr.* To conquer, overthrow.  
 Nigērāgh, *p.p.* nigērthā, *v. tr.* To slay.  
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.  
 Nighor, } *s.* Side, direction.  
 Naghor, }  
 Nīmoḥ, *s.* A juggler's trick; by trickery.  
 Noḍh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.  
 Nohat, *s.* Beard.  
 Nohatā janagh, To stroke the beard.  
 Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.  
 Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

## P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).  
 Padhakt, *s.* Long hair.  
 Pagāst, *adj.* Stopping, hindering.  
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.  
 Paghaz-xir, Destroying chances, taking away opportunities.  
 Pahnādih. See Pahnād.  
 Palatri, *adj.* With the legs crossed (Si.).  
 Pamhan, *s.* Wheat (Si.).  
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.  
 Pārsi, *adj.* Persian, Pārsi lafā, In the Persian tongue.  
 Patēlā, *s.* A bier.  
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.  
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.  
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.  
 Phadhā, *prep.* Behind or after.  
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.  
 Phāgah, *s.* A horse's stall.  
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.  
 Phaldah, *adj.* Mighty.  
 Phāmbant, Red (only in the phrase *phāmbanteh lungt*, *s.* red veil, in IV. 198).  
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.  
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.  
 Phārēragh, *pp.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.  
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)  
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīvāz.)  
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)  
 Phopat, *s.* Butterfly.  
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.  
 Phurh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

## R.

- Rādih, *adj.* True, trusty.  
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.  
 Raghām, *s.* Rank, dignity.  
 Rakhta, *adj.* In the phrase rakhtagheh chham, red or angry eyes.  
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-  
 Rashēv, } ness.  
 Pha-rashēf, }  
 Pha-rashēf, } Clearly, thoroughly.  
 Pha-rashēv, }  
 Rāwachi, *s.* A herdsman, messenger.  
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.  
 Rīmās, *adj.* Manifest.  
 Rodhagh, causal of rudhagh, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.  
 Rodhi, *adj.* Apparent, visible.  
 Rodhi-hiagh, To appear.

## S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).  
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).  
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.  
 Sar-draht, *adj.* Hot-headed, fiery.  
 Sar-gir, *adj.* Circling, encompassing.  
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.  
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.  
 Sasat, *s.* Goods, property.  
 Saul, *adj.* Young.  
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).



Sik, *adj.* Desirous of.  
 Sinjāno, *s.* Recognition (Si.).  
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)  
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.  
 Som, *s.* Swelling.  
 Somar }  
 Somur } *s.* Companion.  
 Sraf, *adj.* Narrow, small.  
 Srafā, *prep.* For the sake of.  
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied  
 Sudhavo, } to a spear).  
 Subēlī, *s.* A female companion, concubine.  
 Sultānfār, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.  
  
 Sh.  
 Shagikī, *s.* Axle of a millstone.  
 Shahrak, *s.* A small town, village.  
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.  
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.  
 Shāml, *adj.* Asleep.  
 Shāro, *s.* Hatred.  
 Shavgur, *adj.* Powerful.  
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.  
 Shēf-biagh, *v. intr.* To descend.  
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.  
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).  
 Shēngal, *adj.* Naked.  
 Shēñkheñ, *adv.* Weakly, feebly.  
 Shēr, *s.* Lion or tiger.  
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.  
 Shugh, *p.p.* shitha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shitha-ghēñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.  
 Shir-didhagh, *adj.* Milky-eyed.  
 Shisk, *s.* A plaited mat.  
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.  
 Shuptaghlyā, Enraged.  
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

# T and T.

Takar, *s.* A band, assembly.  
 Takor, *s.* A gong, drum.  
 Tandilān, *s.* Warp and woof.  
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.  
 Tattī, *s.* A village.  
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.  
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.  
 Tēkāñ phul, Feathered arrows.  
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round  
 Thālī, } a threshing-floor.  
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).  
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.  
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'wīdh,' charm.)  
 Thāri, *s.* Young camel.  
 Thāri-mādhagh, Female young camel.  
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)  
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)  
 Thi-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.  
 Thorhī, *s.* Beardless wheat (Si.).  
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; pari-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.  
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)  
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.  
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)



Trād, *s.* Speaking, voice, shout.  
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.  
 Trafoz, *s.* A drop.  
 Trāt, *s.* A stick.  
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.  
 Trip, *s.* A drop.  
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.  
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

## U.

Ubdābt, *s.* Betrothal.

## V.

Vādī, *s.* Disputing.  
 Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābi).  
 Vērh, *s.* A ring.  
 Vērkhā, *s.* A courtyard, enclosure.  
 Vērl, *s.* Enemy.  
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

## W.

Wa', shortened form of 'wadh' or 'wath,' self.  
 Wa'-rodiēn, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).  
 Wadh-miri, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.  
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.  
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.  
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).  
 Wur, *prep.* On, upon.  
 Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.  
 Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

## Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.  
 Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)  
 Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.  
 Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.  
 Zarib, *s.* Lamentation.  
 Zaunk, *s.* Delight, pleasure.  
 Zēdh, *s.* Enemy.  
 Zēl, *adj.* Empty, bare.  
 Zēmir, *s.* Song, poem.  
 Ziloh, *s.* A blanket.  
 Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.  
 Ziyān-āragh, }  
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.  
 Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.  
 Zong, *s.* A strong mare.  
 Zunhārt, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

## Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).  
 Zhil-biagh, } *v. intr.* To go forward,  
 Zhil-giragh, } to charge.

## KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochi. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhi or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochi language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.<sup>1</sup>

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṣ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

<sup>1</sup> For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautehre des Balūči*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūtschen in Grundriss d. iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

### ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(ə)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> .
ā	(ā and a)	ā	Long <i>a</i> as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b	As in European languages.
bh	(bh)	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(tʃ)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		čʰ	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		dʰ	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
ḍh	(ḍ)	ḍ	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek <i>θ</i> , and Arabic <i>ḍ</i> <i>dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(d)	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍʰ	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ē)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten, moment</i> .
ē	(ē and ē)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there, survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(f)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g	As in <i>go</i> .
gʰ		gʰ	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.



i	ii.	iii.	
gh	(ɣ)	ɣ	The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i	The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī	The long <i>i</i> , as Eng. <i>see</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ʃ	As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ʃʰ	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. <i>k</i> .
kḥ		kʰ	<i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(x)	x	As Persian <i>kā</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l	The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m	The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n	The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ	The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṁ	(ṁ)	ṁ	<sup>a below the vowel, as ṁ</sup> Gives a nasalized sound to the vowel ( <i>anuvāra</i> ).
o	(o, ɔ)	o	The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p	The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʰ	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. <i>qāf</i> , in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r	The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ	The cerebral <i>r</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ	Arabic ح. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	ʃ	ʃ	As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t	The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʰ	The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.
th	(b)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
t	(t)	t The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
th		t' The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
ṭ		ṭ Ar. ṭ is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>u</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i> ).
wh	(hw.)	v' Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>z</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(z)	z̄ As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>z</i> in <i>treasure</i> .
z or z̄		z̄ z̄ Ar. <i>ز</i> and <i>ذ</i> become <i>z̄</i> , and are used only in Arabic proper names.

## DIPHTHONGS.

ai	(ai)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

## ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - - -	- LIX. (2).
Babar, Dodāi, - - - -	- XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēh, - - - -	- XVIII. (2 and 3).
Bashkāli, Sūrihāni, - - - -	- I. (2).
Bijar, Rind, - - - -	- XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind, - - - -	- XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambāni, - - - -	- LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākur (Mir), - - - -	- XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- XV.
Dostān, - - - -	- XII.
Durrak (Jām), Dombki, - - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloi, - - - -	- XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchāni, - -	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mir), - - - -	- XI. (1 a, 1 b and 3).
Haidar, Bālāchāni, - - - -	- LXI.
Hairo, Dodāi, - - - -	- XVII. (4).
Hājikhān, Dodāi, - - - -	- XVII. (6).
Hāni, daughter of Mir Dost, Bālāchāni,	Part of XXIII.
Hārin, Saidiāni, - - - -	- XXXII. (1).
Husain, Bālāchāni, - - - -	- LXIV. (14. 2; 16. 3).
Jāro, Phuzh, - - - -	- XIII. (2).
Jiwā, Khird, - - - -	- IX.
Jongo, Rind, - - - -	- XVII. (3).
Kabul, Dombki, - - - -	- XXXII. (2).
Khidr, - - - -	- LXIV. (14. 1; 16. 1).



206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilān, Ghulām-Bolak,	-	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	-	LIV. LV.
Mirān, Rind,	-	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Noḡh, Rashkānī,	-	-	-	-	IX.
Noḡhbandagh, Lashāri,	-	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	-	III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	-	XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	-	L. (1).
Tawakkulī, Sherānī,	-	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulēḡhī,	-	-	-	-	XXIX.

## INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND THINGS, AND ALL  
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is  
specially mentioned.)

- 'Abdu'llāh Khān of Kīlāt, 175.  
Adam, creation of, 135, 138.  
Ādam, Lashārī, killed, 22.  
Ahmad Khān Lund, 26.  
Ahmad Khān, Bugtī, 82.  
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.  
Ahmad son of Shorān, poet, 162.  
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.  
Aleppo (see Halab), 2, 96.  
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.  
'Alī (nephew of the prophet), known as Ya'īt, I. II. 155, 156.  
'Alī, legends of, 161, 162.  
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.  
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.  
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.  
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.  
Allan, Drishak, son of Sardār Miran Khān, 101.  
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.  
Arand. See Harand.  
'Arrāīl, the angel of death, 151, 161.  
Babār, Dodāt, poems of, 35, 40.  
Badrū'd-dīn, King of Sīstān, 2.  
Bagā Dom, reciter of poems, xiv, 147, 149.  
Bagā Lashārī, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.  
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.  
See Bhāg.  
Bagī, a woman's name, 192.  
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.  
Bahar Khān, Lashārī, 14.  
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Marāṭīs, 60.  
Bakar (Mīr), a Lashārī leader, 3-8.  
Bakhmār. See Makhmār.  
Bālāch, Gorgēsh, 40 f.  
Baloches, wanderings of the, 1, 15.  
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.  
Bampur, a town in Mēkrān (Bom-pur, Bhoimpur, Bhūlāpur), 2, 15, 94.  
Bānārī (or Bhānārī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.  
Bārī, a saint, 140.  
Bhānārī. See Bānārī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhatti, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēni, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.  
Bhūimpur. }
- Bhūchari, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibari, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugti.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhi, 21.
- Bivaragh, Bulēdhi, 40f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugti, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 30.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bordar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhm, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhm, Shambāni, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahōis, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugti (or Zarkāni) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhi (or Mirāli) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.  
attacks Lashāris, 8,  
21, 13, 16.  
character of, xxiii.  
Chief of all, 2.  
disputes with Haibat,  
26.  
disputes with Murid,  
54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds,  
22, 24, 25.  
poems attributed to,  
22, 24, 25, 27.  
prisoner with the  
Turks, 8, 9.  
saved by Nodhbandag,  
13, 14.  
shelters Gohar, 6, 10,  
12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēth, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāris, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedghi Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhi), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhāchari clan of Gurchānis, 66.
- Chuhl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānis, 71.  
Lashār (Lashar-potra-vān) = Lashāris, 66.  
Mirāl = Mirālisor Bulēdhis, 26, 43.
- Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān) = Mazāris, 62, 69.
- Zarkān = Zarkānis or Bugtis, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Choft, chief town of Leghāris, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.



- Dashī tribe (not Rinds), 2.  
 Dastgtr, Pir. See Hazrat Pir.  
 Dehli, expedition to, 32.  
 Dhāḡar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.  
 Dhāḡar, riddle on, 203.  
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.  
 Dīn-Panāh, a saint, 109.  
 Doda, Gorgēsh, quoted as an example, 19, 95.  
 Doda, Gorgēsh, war with Bulēdhis, 41.  
 Doda, Kaloi, 93.  
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 32.  
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.  
     at war with Rinds, 34-40.  
     origin of, 32.  
 Dodo and Chanēsar, Sindhi poem, 5.  
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.  
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.  
     distinguished as poets, 4.  
     high rank of, 2, 4, 15.  
     sarcastic verses on, 33.  
 Dostēn, legend of, 118.  
 Donie, J. M. (translation of *Bīlā-chī-nāma*), xv, 34, 178.  
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.  
 Drāhan, Kird, a Mazārī leader, 61.  
 Drīs, a prophet, 169 f.  
 Drīshak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.  
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.  
 Dum. See Dom.  
 Durkāni, sub-tribe of the Gar-chānis, 66.  
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.  
 Ekbāl, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.  
 Enoch. See Drīs, 169.  
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.  
 Eve, 135.  
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.  
 Fateh Khān, Gurchāni Chief, 64, 72.  
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.  
 Fatūhal, Drīshak, 82.  
 Fort Munro, 90.  
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Bouddhique*), 161.  
 Gabol tribe, servile origin of, 52.  
 Gadāli tribe, servile origin of, 52.  
 Gāhī, Kaloi, a poet, 90, 97.  
 Gāj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.  
 Gāji Barbar, Pir, 93.  
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.  
 Garmāf Pass, 42.  
 Gaur (Gāv, Gabr), heathen or unbelievers, 163.  
 Gaurāni, a town of the Gaur, 183.  
 Gelger, Prof. W., 11, 180.  
 Gendhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.  
 Ghazan Khān, Chief of the Maris, 104.  
 Ghāz Khān, Dodāi, founder of Dera Ghāz Khān, 34.  
 Gholā tribe, expelled from Sēvi, 3.  
 Gholā tribe, of servile rank, 2.  
 Ghlām Bolak clan of Rinds, 15.  
 Ghlām Muhammad, Balāchāni, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtizā Khān, Bugti Chief, 104.  
 Gishkhaur son of Bivaragh, ancestor of Gishkhauris, 48.  
 Gishkhauri tribe, 48, 53.  
 Gohar, Mahārī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.  
 Goldsmid, Sir F., xxxix.  
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.  
 Gorgēsh tribe, 2, 40.  
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.  
 Green, Sir H., 104.  
 Gījarāt, settlement of Lashāris in, 23, 91.  
 Gumbat, in Bugti country, 168, 183.  
 Gurchāni tribe, 63, 65, 67, 69.  
 Gwaharām, Mīr, leader of the Lashāris, xxi, 8, 9, 12, 20-24.  
 Gyāndār Mt. See Gēndhārī.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.  
 Habib Khān, Drishak, 101.  
 Haddēh, Rind, brother-in-law of Chākūr, 3, 27, 28.  
 Haddēh, Shambāni, a poet, 82, 86.  
 Hadiliāni, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.  
 Haibat son of Bivaragh, Bulēdhi, 3, 26.  
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.  
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchāni Chief, 103.  
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.  
 Hairu, Khosa, reciter of No. IV., 5.  
 Haivtān. See Haibat.  
 Hājī Khān, Dodāi, poem by, 34.  
 Halab (Aleppo), 2, 96.  
 Hamal Khān II., Chief of Mazāris, 69, 77.  
 Hamal, Rind, 22.  
 Hamza, Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.  
 Hāni, courted by Chākūr and Murīd, 55.  
 Hāni, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIII., 59.  
 Haṣṣpur (Hasapur, Rāhaṣpur), a name of Mūltān, 135.  
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.  
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.  
 Hārīn, Shambāni, a poet, 82.  
 Hārīn, war against in Mekrān, 2, 96.  
 Hasan son of 'Alī, 144.  
 Hassū, Brāhīmī, a companion of Chākūr, 3, 17, 22, 92.  
 Hazrat Ghāus, the saint of Mt. Chībi-tan, 174.  
 Hazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jīlāni), 158.  
 Herāt, 5, 8, 122.  
 Hētū Rām, R. B. (*Bilochi-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.  
 Hot, Kaimatī, 18, 19.  
 Hot, Rind, 22.  
 Hot tribe, 2.  
 Humāū, Balochī form for Humāyūn, xxxvii, 32, 11, 37.  
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, 11, 37.  
 Husain son of 'Alī, 144.  
 Husain (Shāh), Sultān Husain Bakrā of Herāt, 5, 2.  
 Iblis. See Shaitān.  
 Ibrāhīm (Abraham), 135.  
 Idris, the prophet. See Drita.  
 Imām Baksh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazāris, 100, 103, 108.

Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.  
 Imāms, the twelve, 144.  
 Indus, R., xviii, 76, 110, 142, 147.  
 Indus, R., personified as *Khwāja Khidr*, 73.  
 'Isā, a saint, 140.  
 'Isā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.  
 'Isar, a Hindū name for God (Skr. *iṣwara*) ('Isar Mahāndēv, 'Isar Juggannāth), 137.  
 Isrā'īl, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.  
 Istāmbol, 96.  
 Irrāil. See *Azrail*.  
 Jaghdai, Balochi name for the Jatt tribe, 53.  
 Jalakh, in Kachhi, 5.  
 Jalāl Khān, Leghārī, 3.  
 Jalāl Khān, Mīr, head of the Baloches before their division into tribes, 2.  
 Jām, a title, ii, 131, l. 11. Jām Durrak, Manslo, Nindā, 'Umar, Gwaharām, under respective names.  
 Jamāl, name of a parī or fairy, 125, 131.  
 Jamāl Khān (Nawab), Leghārī Chief, 103, 105.  
 Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.  
 Jamāl Shāh (Pīr), a saint, 75.  
 Jamālī, a Brahōi tribe, 60.  
 Jāmpūr, a town in S. Dērajāt, 176.  
 Jāro, Phuah ('*jaur-jāwāv*,' or bitter in reply), xviii, 2, 10, 12, 18, 27.  
 Jarwār clan of Khosa tribe, 90.  
 Jarwār sept of Ghazālī Maris, 80.  
 Jastki dialect, poems in, 102, 194.  
 Jatōi tribe, 2, 20, 73.

Jatro, in the Bagtī hills, 61, 62, 76.  
 Jatt, an Indian tribe, 53.  
 Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.  
 Jhal, in Kachhi, 16, 92.  
 Jland, Rind, 22.  
 Jibrāil (or Wabīl), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.  
 Jinda Khān, Drishak, 67, 86, 88.  
 Jistkāni tribe, 2.  
 Jistkāni clan of Gurchānts, 66.  
 Jiwā, Kird, a poet, xiv, 165.  
 Jiwē Lāl (or Lāl Shāhbār), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.  
 Jingo, Rind, poet, 36.  
 Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen T'sang*), 161.

Kābul, town of, 87.  
 Kābul, Dombki, poet, 82, 86.  
 Kāch. See Kachhi.  
 Kacharak, { a grazing ground at  
 Kacharok, { the foot of the hills  
 in Kachhi, 6, 16, 17.  
 Kachhi (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullāti passes, xv, xxi, 16, 61.  
 Kachhi, called Kāch in text, II. 16, 96.  
 Kāhan, the chief town of the Maris, 79, 88, 102.  
 Kalandar Shāh, a saint, 104.  
 Kalāt, capital of the Brahōi Khāns, 60.  
 Kalmāt } tribe, 2, 17, 19.  
 Kalmāt }  
 Kalōi clan of Legharis, 89, 100.  
 Kalphur clan of Bugtis, 85.  
 Kamliar, servant of 'Alī, 162.  
 Kambārāni Brahōis, 165.  
 Kandahār. See Qandahār, 82, 87, 104.



- Kashmir, 87.  
 Kēch, a district of Mēkrān, 2, 15, 96, 98.  
 Kēchī Khān, Shambāni, 82.  
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.  
 Khaibar Pass, 144.  
 Khalgar, in Kachhi, 7.  
 Khalifas or Khalifs, the first four, 144, 178.  
 Kharr, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.  
 Khetrān tribe, 102.  
 Khetrānī dialect, verses in, 195.  
 Khidr, a poet, 199.  
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.  
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.  
 Khosa clan of Lund tribe, 63.  
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.  
 Khudā Bakhsh, Dom. reciter of poems, 111, 124, 140.  
 Khwāja Khidr. See Khidr.  
 Kin, a town of the Mazāris, 70.  
 Kird, the Brahōi tribe of Kurd, also a Mazāri clan, 52, 61, 72.  
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.  
 Kung, a tribe not now known, 32.  
 Laila, heroine of the Arab tale of Laili and Majnūn. See Lēla.  
 Lakhi, name of a breed of horses, 65.  
 Lakhi, name of Hairo's mare, 37.  
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.  
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Schwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.  
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.  
 Lashār, eponymic ancestor of the Lashāris, 26.  
 Lashāri tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.  
 Lashkar Khān, Chief of Tibbi Lunds, 62, 66.  
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 146.  
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.  
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.  
 Leghāri tribe, 53, 63, 89, 105.  
 Lehri, in Kachhi, name of a torrent, and a town of the Dombkis, 11, 115.  
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.  
 Lori. See Dom.  
 Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.  
 Lund tribe—Lunds of Tibbi, 63.  
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.  
 Māchhi tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.  
 Maḍbo, daughter of Sālḥē, married to Dodā, 52, 53.  
 Māl, wife of Mīr Chākūr, 139.  
 Majnā, } hero of the poem of 'Laila Majnūn,' 111, 132.  
 and Majnūn, }  
 Makrān, province of, 2, 3, 96, 98.  
 Mālam, } a Lashāri herdsman, 22.  
 Māhm, }  
 Malī. See Moh.  
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.  
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.  
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugti Hills, 168.
- Māri, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Mari tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masori, a clan of the Bugti tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibhī Lunds, 65, 103.
- Mazāri tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazdo, a nickname of Chākur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikālī, the Archangel Michael, 126.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 30.
- Mir, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc.  
Bakar, 5, 8.  
Hamal, 69, 77.  
Hamza, 2, 72, 95.  
Hasan, 3.  
Hot, 19.  
Jamāl Khān, 105.
- Mir-Hān or Mirān, cousin of Chākur, xciii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mir-Hān or Mirān, Chief of Drishaks, 100, 103.
- Mirāl, eponymic ancestor of the Mirālīs or Bulēdhīs, called Children of Mirāl, 26.
- Mirālī. See Bulēdhī.
- Mīrānī clan of Dodāis, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazāris, 58, 77, 176.
- Mob, an unidentified place, associated with Mañ, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muhabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullah (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pir Shamsu'd-din, 83.
- Mundāhi, in the Mari hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakhsh, a saint, 126.
- Murīd son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghan tribe, 79.
- Muzi, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazāris, 32.
- Nakhfō, Gorgesh, 42, 46.
- Nali Pass, leading from the uplands into Kachhi, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasir Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xii, xciii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.



- Nothāni, Levitical clan of-Bugtis, 178.  
 Nuhāni (or: Noh) tribe, 7, 10, 96.
- O'Brien, E. (*Glossary of the Multani Language*), 184.  
 'Omār, Bor, a Mari, 81.  
 'Omār, Nuhāni, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.
- Panjgūr in Mekrān, 5, 96.  
 Panjū Banguāni, poet, 105.  
 Pārāt (Pers. Farhād), 117.  
 Phab, Mts. on the Sindh and Las Bela frontier, 16.  
 Phailāwagh, a valley in the Gur-chāni Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.  
 Phalpur, a town of the Lashāris, now unknown, 23.  
 Phaugar, Chākūr flees to, 14.  
 Phēroshāh (or Phēror Shāh), Rind, 3, 34, 38.  
 Phēror, Rind, 36.  
 Phērozi sept of Nothāni Bugtis, 178.  
 Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugti Hills, 84, 121.  
 Phong (or Mondrāni), a clan of the Bugti tribe, 85.  
 Phul, name of Nodhbandagh's mare, 15, 14, 39, 92.  
 Phush, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.  
 Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.
- Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.
- Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.
- Rāhānspur. See Hānspur.  
 Rahēja, a clan of the Bugti tribe, 88.  
 Rāmēn, Lashāri, 4, 8, 14, 91.  
 Rāni, a Rind stronghold in Kachhi, 7, 53.  
 Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.  
 Rēlān, a minstrel, 91 f.  
 Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 34, 88, 91, 95, 96, 98.  
 Rind clan of Lund tribe, 63.  
 Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).  
 Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.  
 Rūnghān, a valley in the Leghāri Hills, 99, 105.  
 Rustum, the Persian hero, 21.
- Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.  
 Sahāk, Kalmāti, 19.  
 Sahāch, Dom, 9.  
 Sakhi Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.  
 Salēm Khān, Drishak, 101.  
 Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.  
 Sammi, a woman's name, 18, 41, 95.  
 Samri, a Mochi's wife, 176.  
 Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.  
 Sāng, a Mari village, 16.  
 Saṅgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.



- Saṅgsila, a Bugti town, 41, 43, 168.  
 Saṅgwāth, name of Chākūr's mare, 24.  
 Sanni (or Sani), a place above the Bolān Pass, 17, 121.  
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhi Sarwar).  
 Satghara, a town in Gugera (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.  
 Sēvi. See Sibi.  
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.  
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.  
 Shāhbār Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugti Chief, 104.  
 Shāho, nephew of Jaro, 27.  
 Shāhyār, Gurchāni, a poet, 67.  
 Shāhaid, son of Chākūr, 2, 32, 134, 138.  
 Shaihak, father of Chākūr, 2.  
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchāni country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Mari country, 80.  
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.  
 Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.  
 Shambāni, sub-tribe of the Bugtis, 82, 141.  
 Shambo, Bugti, 85.  
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.  
 Shamsu'd-din Khān of Sistān, 2, 96.  
 Shāpur (Sultan), Sassanian King of Persia, 131.  
 Shirēn, a woman's name—heroines of two poems, XL and XLI. —117, 118f.  
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.  
 Shorān in Kachhi, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.  
 Sibi (or Sēvi), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.  
 Sikandar Khān, Khosa, 77.  
 Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.  
 Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.  
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.  
 Sobhā, Rind, 3.  
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāls, xxiii, xxiv, 37 f.  
 Sohrāb, Rind, 12, 22.  
 Sohrāb, Shambāni, 83, 88.  
 Sohrān. See Sohri.  
 Sohri (Pir), a saint, 84, 101, 105, 176 (also called Suhri, Sohrān).  
 Suhri. See Sohri.  
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaughter), a shrine in the Bugti Hills, 180.  
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.  
 Sulaimān Mīr, 16.  
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mīr, used in text, II, 19 (l. 59).  
 Sultān, a name for the Saint Sakhi Sarwar, 165.  
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Husain Shāh, 8, 131.  
 Tagyā Khān, Leghāri, 110.  
 Tawakkul, Mari, a poet, 147.  
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.  
 Thatha, a town in Sindh, 23.  
 Tibbi Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.  
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.  
 Turkes (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

'Umar. See 'Omar.

Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.  
(see Lal), 137.

Vador stream, the boundary of  
Khosa and Leghārī tribes, 90,  
99, 105.

Wakāvi, a stream, now unknown, 19.

Yāhī, general Baloch name for  
'Alī, 1, 161.

Zangi, name of a chief, 121.

Zangī's well, a place near Mt.  
Gēndhārī, 187.

Zarkān, children of. See Zarkānī.

Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,  
187.

Zēwā, name of a parī or fairy,  
125.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū'n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,  
9, 91.

Zunū, the form for name of the  
above used by Baloches, 9, 91.

## GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Azēl, Malkamith), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikh, the Hindū dīg-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sirmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Azēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahrī, a breed of horses, 65.
- Bajuri, epithet of a sword (Bajauri?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 53, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *surā*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēsh, 44.



- Boots, red, worn by Lashāris, 14.  
by Rinds, 3, 9,  
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,  
68, 77, 83.  
iron, 57, 83, 101.  
buried with warrior, 28.  
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)  
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)  
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.  
young, killed, 6, 10, 12, 16,  
18.  
wealth consisting of, 30,  
150.  
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carriou, met. for anything abomin-  
able, 78, 145.
- Chameropsitchiana*, the *phit*  
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,  
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (*bor*), used as  
synonym for a mare, 62, 66, 85;  
11, 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,  
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,  
186.
- Creation, legend of, 133, 143, 146,  
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, peris await funeral at,  
130.
- Dambiro, a stringed instrument,  
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,  
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.  
of Bālāch, 43.  
Bivaragh, 8, 14.  
Dodā, 42.  
Mīr-Hān, 11, 13, 14, 20.  
Nawāb Jamāl Khān, 105.  
Pārāt, 117.  
Sālo, 46.  
the Prophet Muḥammad,  
161.  
Zunzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Dorhā, short poems in West Pan-  
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misri Mirri), 7,  
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākur, 33.
- Eighteen years passed in one night,  
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,  
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus kirsutis*, a grass (*gorkhā*),  
47.
- Embankment round a field (*hanū*  
or *lath*), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See *Paris*.  
 Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.  
 Falās, copper coin, 132.  
 Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.  
 Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.  
 Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.  
 Flint, riddle on, 196.  
 Flowers, worn as ornaments, 123, 185.  
 Flute (see *Nar*), 184.  
 Forms of verse, xxix.  
 Forty abdāls or saints, 144.  
 Forty children at a birth, 169, 175.  
 Forty-four clans (*bolaks*), 2.  
 Forty thousand follow *Mir Chākur*, 3, 32.  
 Four friends or *Khalifas*, 144, 178, 179.  
 Fourteen innocents (*māsūm*) or messengers (*suhāg*), 144.  
 Funeral attended by *paris*, 130.  
     feast, 39.  
     of *Pārāt*, 117.  
     of *Sālo*, 47.  
 Gabr. See *Gaur*.  
 Gambling, 25, 39, 31, 76.  
 Gaur (*Gāvr*, *Gabr*) cf. *Guebre*, *Giaour*), an unbeliever, 67, 163.  
 Gazelle, legend of, 134.  
 Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.  
 Glossary of rare words, II. 192.  
 Gold, 58, 83.  
 Gold-hilted sword, 13, 39, 45.  
 Gold scatterer (*Zar-zuwāl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 3, 39.  
 Golden rings, 3, 47.  
     cup, 35.  
     necklace, 48, 51.  
     Drishaks, 87.  
 Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.  
*Grewia* bush (*shāgh*), xxxv, 69.  
 Grey (*nīl*, *mēlo*), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.  
 Guitar, used in translation for *dambiro*, p.v.  
*Gwan* (*Pistacia Khinjūk*), the wild pistachio, 122, 201.  
*Gwāriḡh*, a plant with red flowers, 122, 123.  
 Hail, riddle on, 199.  
 Hailstorm, met. for violent attack, 45.  
 Hawk and pigeon, legend of, 161.  
 Head carried after decapitation, 180.  
 Heaven, visit of the Prophet to, 158.  
 Heaven attained by a trick, 175.  
 Heaven described, 143.  
 Helmet, 16, 45, 60.  
 Helmet of enemy used as a churn, 45.  
 Heroes' epithets, II. 189.  
 Heroic ballads, argument of, xxi.  
 Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.  
 Horse, creation of the, 136, 138.  
 Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.  
 Horses, proper names of:  
     Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.  
     Kunar, 64.  
     Lakhi, 37.  
     Mēhilo, 129.  
     Phal, *Nodhbandagh's* mare, 13, 14, 30, 92.  
     Sangwāth, *Chākur's* mare, 24.  
     Shol, *Rēhān's* mare, 4.

- Horses, *Sūrkhāng* or *Surkhi*, *Dodī's* mare, 43.  
 Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :  
     Bay, 24, 79.  
     Black, 121.  
     Chestnut, 15, 62, 66.  
     Dun, 120.  
     Grey, 120.  
 Houris (*hūris*), 35, 111, 126, 143.  
 Indian sword (*hindi*), 7, 10, 25, 37.  
 Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.  
 Jai, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with *Jatt*, name of a tribe).  
 Jātaka of King *Civi*, 161.  
 Jewels, alluded to under separate names, as :  
     Bangles (*batali*, *bāzrī-band*), 114, 191.  
     Bracelets (*dastin*), 126.  
     Earrings (*durr-gosh*, *gird-durr*, *sarhosh*), 47, 81, 123.  
     Neck-circlets (*has* or *hast*), 47, 114, 194.  
     Necklaces (*bār*), 48, 127.  
     Noserings (*būllū*, *phulob*, *nath*), 47, 114, 126, 129, 194.  
     Rings (*mundri*, *chhalo*, *chālā*, *vērḥ*), 47, 129, 185, 186, 190.  
     Toerings (*phādḥi*), 188, 195.  
 Jinna, 38, 136.  
 Kahlr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.  
 Kārēz, an underground water-course, 106.  
 Kaunsar (Ar. *kawthar*), the fountain of Paradise, 40, 69, 132, 143.  
 Kettle-drums, 33, 59.  
 Khān, a chief, the common title. See under proper names.  
 King, title of, used by Chākūr and Bijar, 20, 24, 25, 38.  
 King of Herāt, 8.  
 King of Qandahār, 48.  
 Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.  
 Lament. See Elegy.  
 Lamp, riddle on, 198.  
 Language, old forms of, II. 180.  
 Later ballads, 58 f.  
 Legends of saints, 134 f.  
 Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.  
 Lentils (*lit*), given as fodder to a horse, 44.  
 Litard, episode of, 18.  
 Lightning, 55, 125, 127.  
 Lightning, horse compared to, 91.  
 Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.  
 Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.  
 Lords of the Club (*Munkir* and *Nakir*), the examiners of the dead, 151.  
 Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.  
 Lullabys, 181.  
 Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.  
 Maddar, brought from Khorāsān, 121.  
 Malik, a title, 21, 37.  
 Marriage ceremonies, 52.  
 Marriage of Dostān and Shīrēn, 123.



- Marriage of Mitha, 58.  
 Matches, riddle on, 199.  
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.  
 Maur, name of flower, 123.  
 Metres, xxx.  
 Migration of tribes, xxii.  
 Millet (*i.e.* *holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurh*, the *dhurrah* of the Arabs, the *jauar* of India), 13, 14, 41, 87.  
 Miracles of 'Alī, 163.  
     Bari, 140.  
     Hazrat Ghaus, 175.  
     Lāl Shāhbāz, 177.  
     Moses, 149.  
     Muhammad, 157.  
     Pir Sohri, 180.  
     Sakhi Sarwar, 42.  
 Miraculous ascent to Heaven, 137, 174.  
     birth, 138.  
     caneel, 29.  
     flock of goats, 178.  
     herd of cattle, 41.  
     substitution, 171.  
 Mī'rāj of the Prophet, 157.  
 Mirror, riddle on, 198.  
 Mirror of silver, 109, 122, 182.  
*Mirā'* (Pashto poems), 184.  
 Mochi, leather dresser caste, 176.  
 Moon, eclipse of, 38.  
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.  
 Mosquitos, 121, 197.  
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.  
 Mubni (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.  
 Musk, riddle on, 200.  
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.  
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.  
 Nawāb, a title, 67, 105.  
 Nicknames : zar-zuwāl, 29; Mazido, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.  
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodhbandaghi, 29; of Hailat, 26.  
 Old-age, personified, 165.  
     poems on, 165, 167.  
     riddle on, 196.  
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.  
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.  
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.  
 Panjābi verse, 113.  
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.  
 Paradise (bilishti, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.  
 Paradise stream or fountain of (Kauṣar), 40, 69, 132, 145.  
 Pari (or fairy), 130, 131.  
 Peacock, the wazīr of the birds, 126.  
 Personal element in ballads, xix.  
 Personification (of age and youth), 165.  
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.  
 Phārplugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.  
 Phir (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.  
 Phish (*Chamerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 100.

- Pigeon, messenger, 115, 116.  
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.  
 Pigeon and hawk, legend of, 161.  
 Pilgrimage to Mecca, 106.  
 Pir (lit. an old man), title of saints,  
   73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.  
 Playing-song, 184.  
*Poemā del Cid*, xviii.  
 Poems, classification of, xix.  
 Poetry, Balochi, character of, xiii.  
 Poison, snake's, quivering in cup,  
   112.  
 Poison bush (jaur), 10.  
 Police, English name used, 116.  
 Pomegranate-flowers, lips com-  
   pared to, 125.  
 Poppies, riddle on, 198.  
 Pronunciation, key to the, II. 201.  
 Prophet Dris, 169.  
   Moses, 149 f.  
   Muhammad, 157.  
 Prophets, aphorism regarding, 204.  
*Prosopis Spicigera* (sol, kahlr), a  
   tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.  
 Providence, workings of, 149, 153,  
   156.  
 Pun on name Sobhā, 84.  
 Punning riddles, 202, 203.  
  
 Quantity in verse, xxvii.  
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.  
 Qutān, 48, 51, 109, 136, 172.  
  
 Rains, 73, 102, 111, 121, 129, 147,  
   167, 183.  
 Razor, used as a weapon, 43.  
 Red-eared ram, 47.  
 Red garments, put away as a sign  
   of grief, or on leaving seclusion,  
   9, 122.  
 Red garments, worn by brides, 58,  
   118.  
 Red goat, offered to Pir Sohri, 181.  
  
 Refugees, duty towards, 18, 43, 92,  
   99.  
 Religious poetry, xxviii, 134 f.  
 Rhyme, use of, in verse, xxv,  
   xxix, xxxvi.  
 Rich and poor, 146, 152.  
 Riddles, xxix, 195 f.  
 Romantic ballads, xxv, 111.  
  
 Saints, see under the following  
   names:  
   'Alī, 139, 161, 162.  
   Bārī, 140.  
   Dīn Panāh, 109.  
   Gāji Barbar, 93.  
   Hazrat Ghāns, 174.  
   Hazrat Pir (Dastgir, 'Ab-  
     du'l-Qādir), 158.  
   'Isa, 140.  
   Jiwā Lāl (Lāl Shāhbāz,  
     Lāl), 110, 115, 116, 146,  
     177.  
   Khawāja Khidr, 73.  
   Murād Baksh, 146.  
   Sakhi Sarwar, 42, 72, 148,  
     165.  
   Sohri, 84, 101, 178.  
 Sandals of hide or phish, 13, 32,  
   60, 89.  
 Sarindā, a musical instrument,  
   xxxv.  
 Sāwan (July-August), the month  
   of rains, 76.  
 Scabbards, red, 7.  
 Seer (or Sār), an Indian weight  
   (about 2 lbs. or 1 kilogramme),  
    $\frac{1}{16}$ th of a maund (to compare  
   seers with maunds, is to compare  
   small things with great), 59, 91,  
   95, 97.  
 Seven heavens, 143.  
   kinds of weapons, 65.  
   seas (or streams), 161.



- Sewing, an occupation of girls, 184.  
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree,  
 also a musical instrument made  
 of its wood, 69.  
 Shi'a sect of Muhammadans, 135,  
 141.  
 Shields, 13, 45, 59, 62.  
 Shihān (in W. Panjāb), tigress),  
 a breed of mares, 62, 65.  
 Shirāzi, of Shirāz, applied to a  
 sword, 15, 167.  
 Short-foot (*gwand-phādhi*) a nick-  
 name of the Drishaks, 74.  
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174,  
 177, 178.  
 Silken garments, 3, 73.  
 Silver-hilted sword, 59.  
     knives and daggers, 5.  
     mirror, 109, 122, 182.  
 Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.  
 Sindhi, applied to a sword, 13,  
 101.  
 Singing, methods of, xxv, xxxv.  
 Singing game, xxix, 184.  
 Sirāt, bridge of (approach to  
 Paradise), 144, 145.  
 Siris (*Albizia Lebbek*), a tree, 39.  
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.  
 Slender-footed (*i.e.* effeminate), a  
 nickname of the Lashāris, 25.  
 Snake, legend of, 154.  
 Snake watches over Pir Sohri, 179.  
 Snake's poison quivers in the cup,  
 112.  
 Snow of Mt. Drāgal, 66.  
 Snow of Mt. Ekbāl, 130.  
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Specie-*  
*gera*.  
 Solomon's seal, 131.  
 Spears (*bal*, *nēngli*), 13, 14, 19, 25,  
 32, 36, 84, 101.  
 Staff produces water from the  
 ground, 179.  
*Stipagrostia plumosa*, lonak grass,  
 188.  
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.  
 Stornelli compared with dastānaghs,  
 184.  
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.  
 Surma (collyrium), applied to the  
 eyes, 20, 117.  
 Sword, epithets of, diamond-like  
 37; lightning or thunderbolt, 37;  
 38, 51, 75; green or bright, 35;  
 black-pointed, 44; jewel-like, 75;  
 gold or silver-hilted, 13, 39, 45,  
 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian  
 (Misri, Mirsi), 19, 30, 71, 89;  
 Indian (Hindi), 7, 10, 25, 37;  
 Sindhi, 13, 101; Shirāzi, 13, 167;  
 Syrian or Damascus (Shāmi), 84;  
 Khorasāni, 47.  
*Tecoma Undulata* (phārphugh),  
 xxxv, 109.  
 Thick-beards, a nickname of the  
 Rinds, 21, 24.  
 Thin-beards, a nickname of the  
 Lashāris, 25.  
 Thirty-years' war between Rinds  
 and Lashāris, xxi, 16.  
 Tigers, children of (*mazār-potravān*  
 or *shēr-potravān*), 62, 69, 70, 77.  
     male tigers, 76.  
     met by Muḥammad, 158.  
     (*shēr or mazār*), name of  
     Mazāri tribe, 54.  
     tamed by 'Alī, 163.  
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān,  
 King, Malik, and Nawāb.  
 Trāth (*anabasis multiflora*), a  
 salsolaceous plant, 188.  
 Truth eulogized, 64, 88, 98.  
 Tūba-tree, in Paradise.  
 Underworld, the, 159.



- Velvet (hakhmal), 100, 114.  
 Verse, forms of, xxix.  
 Vulture (khargaz), used as a name  
 for women, 123; ll. 124, l. 88.  
 Walnut-bark used to colour the  
 lips, 125.  
 Wars of Bulādūt and Gorgēsh, 40.  
     miscellaneous tribes, xxii,  
     § 8 f.  
     Rinds and Dodāts, 34.  
     Lashāris, xix, 5, 9, 12,  
     15, 15, 20.  
     Turks, 32.  
 Washing the head seven days after  
 marriage, 52.  
 Wasp-like-waist, 132.  
 Wasps, 151.  
 Water, riddle on, 196.  
 Watermelon turned into a head,  
 171.  
 Waterpots borne on the head, a  
 sign of servitude, 23, 24, 42, 177.  
 Water wheels on bank of Indus,  
 34.  
 Wild-ass (gor), 37, 121.  
     figs, 130.  
     grapes, 130.  
     pistachio (gwan), 121, 122,  
     201.  
     pomegranate, 130.  
 Youth, praised and personified, 165.  
 Youth, riddle on, 196.  
 Zāmur, a creeping plant, 136.





cat  
4/11/02 CATALOGUED

NC  
B✓



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.